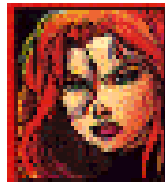


Thomas Schmidt



# **EXMARaLDA**

## **Partitur-Editor Handbuch**

Version 1.3.

# INHALTSVERZEICHNIS

|             |                                                                                               |              |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>I.</b>   | <b>VORBEMERKUNGEN .....</b>                                                                   | <b>I-1</b>   |
| A.          | XML, EXMARaLDA und der Partitur-Editor .....                                                  | I-1          |
| B.          | „Words of Caution“ .....                                                                      | I-2          |
| <b>II.</b>  | <b>ÜBERBLICK: PROGRAMMOBERFLÄCHE .....</b>                                                    | <b>II-1</b>  |
| <b>III.</b> | <b>TUTORIUM .....</b>                                                                         | <b>III-1</b> |
| A.          | Anlegen und Eingeben einer Transkription im Partitur-Editor .....                             | III-1        |
| B.          | Formatieren einer Transkription.....                                                          | III-5        |
| C.          | Ausgeben einer Transkription.....                                                             | III-8        |
| D.          | Transkribieren in einem Text-Editor (Simple EXMARaLDA) und Import in den Partitur-Editor .... | III-11       |
| E.          | Verknüpfen von Ereignissen mit Bild-, Audio- oder Video-Dateien .....                         | III-12       |
| <b>IV.</b>  | <b>FUNKTIONS-REFERENZ .....</b>                                                               | <b>E-1</b>   |
| A.          | File-Menü .....                                                                               | A-1          |
|             | File → New... .....                                                                           | A-1          |
|             | File → New from speakertable... .....                                                         | A-2          |
|             | File → Open.....                                                                              | A-2          |
|             | File → Open recent.....                                                                       | A-2          |
|             | File → Restore .....                                                                          | A-2          |
|             | File → Save .....                                                                             | A-3          |
|             | File → Save as.....                                                                           | A-3          |
|             | File → Meta Information .....                                                                 | A-4          |
|             | File → Speakertable.....                                                                      | A-5          |
|             | File → Page setup.....                                                                        | A-6          |
|             | File → Partitur parameters... .....                                                           | A-7          |
|             | File → Print .....                                                                            | A-10         |
|             | File → Visualize → HTML partiture... .....                                                    | A-11         |
|             | File → Visualize → Reexport HTML partiture.....                                               | A-11         |
|             | File → Visualize → Send HTML partiture to browser... .....                                    | A-11         |
|             | File → Visualize → RTF partiture... .....                                                     | A-12         |
|             | File → Visualize → Free stylesheet visualization... .....                                     | A-12         |
|             | File → Import → Simple EXMARaLDA.....                                                         | A-12         |
|             | File → Import → TASX... .....                                                                 | A-13         |
|             | File → Import → Praat TextGrid... .....                                                       | A-14         |
|             | File → Import → ELAN... .....                                                                 | A-15         |
|             | File → Import → TEI... .....                                                                  | A-15         |
|             | File → Import → „Import“ HIAT-DOS.....                                                        | A-15         |
|             | File → Import → „Import“ ExSync Data... .....                                                 | A-17         |
|             | File → Export → Interlinear Text XML... .....                                                 | A-17         |
|             | File → Export → TASX... .....                                                                 | A-17         |
|             | File → Export → Praat TextGrid... .....                                                       | A-17         |
|             | File → Export → ELAN... .....                                                                 | A-17         |
|             | File → Export → AIF... .....                                                                  | A-17         |
|             | File → ExitA-17                                                                               |              |
| B.          | Edit-Menü.....                                                                                | B-1          |
|             | Edit → Copy.....                                                                              | B-1          |
|             | Edit → Paste .....                                                                            | B-2          |
|             | Edit → CutB-2                                                                                 |              |
|             | Edit → Search in events... .....                                                              | B-2          |
|             | Edit → Replace in events... .....                                                             | B-3          |

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| Edit → Selection .....                        | B-4 |
| Edit → Selection → Selection to new .....     | B-5 |
| Edit → Selection → Left part to new .....     | B-5 |
| Edit → Selection → Right part to new .....    | B-5 |
| Edit → Selection → Selection to RTF .....     | B-5 |
| Edit → Selection → Selection to HTML .....    | B-5 |
| Edit → Extras → Glue transcriptions .....     | B-5 |
| Edit → Extras → ExSync Event Shrinker .....   | B-6 |
| Edit → Extras → Clean up .....                | B-6 |
| Edit → Preferences .....                      | B-6 |
| C. View-Menü .....                            | C-1 |
| View → Show Grid .....                        | C-1 |
| View → Show panels → Keyboard .....           | C-1 |
| View → Show panels → Link panel .....         | C-1 |
| View → Show panels → Segmentation panel ..... | C-2 |
| View → Show panels → Audio panel .....        | C-2 |
| View → Show panels → Praat panel .....        | C-2 |
| View → Change scale constant .....            | C-2 |
| View → Show special characters .....          | C-2 |
| View → Color empty events .....               | C-3 |
| D. Tier-Menü .....                            | D-1 |
| Tier → Tier properties .....                  | D-1 |
| Tier → Add tier .....                         | D-2 |
| Tier → Insert tier .....                      | D-2 |
| Tier → Remove tier .....                      | D-2 |
| Tier → Move tier upwards .....                | D-3 |
| Tier → Change tier order .....                | D-3 |
| Tier → Hide tier .....                        | D-3 |
| Tier → Show all tiers .....                   | D-3 |
| Tier → Remove empty events .....              | D-3 |
| E. Event-Menü .....                           | E-1 |
| Event → Event properties .....                | E-1 |
| Event → Shift characters to the right .....   | E-2 |
| Event → Shift characters to the left .....    | E-2 |
| Event → Merge events .....                    | E-2 |
| Event → Split .....                           | E-3 |
| Event → Double split .....                    | E-3 |
| Event → Remove .....                          | E-4 |
| Event → Extend to the right .....             | E-4 |
| Event → Extend to the left .....              | E-4 |
| Event → Shrink on the right .....             | E-4 |
| Event → Shrink on the left .....              | E-5 |
| Event → Move to the right .....               | E-5 |
| Event → Move to the left .....                | E-5 |
| F. Timeline-Menü .....                        | F-1 |
| Timeline → Edit timeline item .....           | F-1 |
| Timeline → Insert timeline item .....         | F-1 |
| Timeline → Remove gap .....                   | F-2 |
| Timeline → Remove all gaps .....              | F-2 |
| Timeline → Remove unused timeline items ..... | F-2 |
| Timeline → Make timeline consistent .....     | F-3 |
| Timeline → Interpolate timeline .....         | F-3 |
| Timeline → Remove interpolated times .....    | F-3 |
| G. Format-Menü .....                          | G-1 |
| Format → Apply stylesheet .....               | G-4 |
| Format → Open format table .....              | G-4 |
| Format → Save format table .....              | G-4 |
| Format → Save format table as .....           | G-4 |

|                                                                        |               |
|------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Format → Edit format table.....                                        | G-4           |
| Format → Format tier.....                                              | G-5           |
| Format → Format tier labels.....                                       | G-5           |
| Format → Format timeline.....                                          | G-5           |
| Format → Format timeline items.....                                    | G-5           |
| Format → Set frame end.....                                            | G-6           |
| Format → Reformat.....                                                 | G-6           |
| <b>H. Segmentation-Menü .....</b>                                      | <b>H-1</b>    |
| Einführung.....                                                        | H-1           |
| Was wird segmentiert? .....                                            | H-2           |
| Wie wird segmentiert? .....                                            | H-2           |
| Fehlerursachen beim Segmentieren .....                                 | H-3           |
| Segmentation → Export segmented transcription (XML) .....              | H-7           |
| Segmentation → Export segment chain list (HTML) .....                  | H-7           |
| Segmentation → Export segment chain list (XML).....                    | H-7           |
| Segmentation → HIAT segmentation → Segmented transcription (XML) ..... | H-7           |
| Segmentation → HIAT segmentation → Utterance list (HTML) .....         | H-8           |
| Segmentation → HIAT segmentation → Utterance list (XML).....           | H-8           |
| Segmentation → HIAT segmentation → Word list (HTML) .....              | H-8           |
| Segmentation → HIAT segmentation → Count segments .....                | H-9           |
| Segmentation → DIDA segmentation → Segmented transcription (XML) ..... | H-10          |
| Segmentation → DIDA segmentation → Word list (HTML).....               | H-10          |
| Segmentation → DIDA segmentation → Count segments.....                 | H-10          |
| Segmentation → GAT segmentation → Segmented transcription (XML) .....  | H-12          |
| Segmentation → GAT segmentation → GAT Transcript (TXT).....            | H-12          |
| Segmentation → CHAT segmentation → CHAT Transcript (CHA).....          | H-13          |
| Segmentation → TEI segmentation → TEI Transcription (XML).....         | H-14          |
| <b>I. Help-Menü .....</b>                                              | <b>I-1</b>    |
| Help → About.....                                                      | I-1           |
| <b>V. PANELS .....</b>                                                 | <b>V-1</b>    |
| A. Virtuelles Keyboard.....                                            | V-1           |
| B. Link Panel .....                                                    | V-2           |
| C. Segmentation Panel .....                                            | V-2           |
| D. Audio Panel.....                                                    | V-3           |
| E. Praat Panel .....                                                   | V-5           |
| <b>VI. ANHANG A: IMPORTIEREN VON SYNCWRITER-DATEN .....</b>            | <b>VI-1</b>   |
| A. Technische Voraussetzungen .....                                    | VI-1          |
| B. Anleitung .....                                                     | VI-1          |
| Vorbereiten des zu konvertierenden syncWRITER-Dokuments .....          | VI-1          |
| Auslesen des syncWRITER-Dokumentes .....                               | VI-2          |
| Importieren des ausgelesenen Dokumentes in EXMARaLDA .....             | VI-2          |
| Nachbearbeiten.....                                                    | VI-3          |
| <b>VII. ANHANG B: SEGMENTIERUNGS-ALGORITHMEN.....</b>                  | <b>VII-1</b>  |
| A. Segmentierung: „HIAT: Utterance and Words“.....                     | VII-1         |
| B. Segmentierung: „DIDA: Words“ .....                                  | VII-3         |
| C. Segmentierung: „GAT: Intonation Units“ .....                        | VII-5         |
| D. Segmentierung: „CHAT: Utterance“ .....                              | VII-6         |
| <b>VIII. ANHANG C: HINWEISE ZUM RTF-EXPORT .....</b>                   | <b>VIII-1</b> |

|                                                                                                                            |             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>IX. ANHANG D: EXMARALDA UND STYLESHEETS .....</b>                                                                       | <b>IX-1</b> |
| Was ist ein Stylesheet? .....                                                                                              | IX-1        |
| Wozu dienen Stylesheets? .....                                                                                             | IX-1        |
| Woher kommen die Stylesheets? .....                                                                                        | IX-2        |
| Stylesheets im Partitur-Editor nutzen .....                                                                                | IX-2        |
| <b>X. ANHANG E: ÜBERSICHT ÜBER DIE TASTENKOMBINATIONEN.....</b>                                                            | <b>X-1</b>  |
| <b>XI. ANHANG F: SYNCHRONISIEREN EINER EXMARALDA-TRANSKRIPTION MIT EINER<br/>DIGITALISIERTEN AUFNAHME ÜBER PRAAT .....</b> | <b>XI-1</b> |

## I. VORBEMERKUNGEN

### A. XML, EXMARaLDA und der Partitur-Editor

Der Partitur-Editor, den dieses Handbuch zum Gegenstand hat, ist ein Werkzeug zur Ein- und Ausgabe von EXMARaLDA-Transkriptionen. EXMARaLDA ist seinerseits ein XML-basiertes System zur Diskurstranskription auf dem Computer, das die Grundlage einer Datenbank „Mehrsprachigkeit“ am Sonderforschungsbereich „Mehrsprachigkeit“ (SFB 538) der Universität Hamburg darstellt. Es ist für das Bedienen des Editors nicht unbedingt notwendig, diese Zusammenhänge ständig parat zu haben. Aber es ist auf jeden Fall nützlich, sie sich einmal vergegenwärtigt zu haben. Konkret bedeutet dies nämlich z. B.:

- Es gibt neben dem Partitur-Editor auch noch andere Möglichkeiten, EXMARaLDA-Transkriptionen zu erstellen und zu bearbeiten (z. B. mit Hilfe der Transkriptionswerkzeuge Praat oder TASX-Annotator, mit einem beliebigen XML-Editor oder nach der „Simple EXMARaLDA“-Eingabemethode in einem herkömmlichen Texteditor oder Textverarbeitungsprogramm).
- Sinn und Zweck des Editors ist es nicht in erster Linie, ein Werkzeug zum Erstellen von „schönen“ Partituren zu liefern, sondern die Erstellung von Transkriptionsdaten in einer Form zu ermöglichen, in der sie für eine Datenbank verwertbar werden. Trotzdem können mit dem Editor natürlich Partituren ein- und ausgegeben werden.
- Als XML-basiertes System macht EXMARaLDA vom Konzept der Trennung von logischer und graphischer Struktur eines Datums Gebrauch. EXMARaLDA-Transkriptionen „sind“ daher keine Partituren und „bestehen“ nicht aus Spuren – dies sind lediglich Elemente, die zur graphischen Darstellung von EXMARaLDA-Transkriptionen am Bildschirm oder auf dem Papier Anwendung finden. EXMARaLDA selbst kennt nur solche Elemente, die sich auf die logische Struktur von Transkriptionen beziehen, also beispielsweise „Ereignisse“, „Zeitintervalle“, „Sprecher“ etc. All diese Elemente finden sich daher auch in den Bedienungselementen des Partitur-Editors wieder. Mit anderen Worten: Die graphische Struktur einer Partitur hat keine unabhängige Daseinsberechtigung, sie ist lediglich eine (von vielen möglichen Visualisierungen), die aus der logischen Struktur einer EXMARaLDA-Transkription berechnet werden können. Weil diese graphische Struktur Ergebnis einer Berechnung ist, ist der Partitur-Editor auch kein wirkliches „What you see is what you get“-Instrument. Bei der Nutzung des Partitur-Editors ist es daher hilfreich, neben dem graphischen Erscheinungsbild, welches man vor Augen hat, stets auch die logische Struktur, die ihm zugrunde liegt, im Hinterkopf zu behalten.

Kurze Rede, kurzer Sinn: Man muss kein Experte der Texttechnologie sein, um mit dem Partitur-Editor Transkriptionen zu erstellen, aber ein grundsätzliches Verständnis des EXMARaLDA-Konzepts ist dennoch sicherlich hilfreich. Da es ist nicht der Zweck dieses Handbuches sein kann, ein solches zu vermitteln, sei hier einfach auf die folgenden Publikationen verwiesen:

Schmidt, Thomas (2001): *The transcription system EXMARaLDA: An application of the annotation graph formalism as the Basis of a Database of Multilingual Spoken Discourse*. In: Proceedings of the IRCS Workshop on Linguistic Databases, pp. 219-227.

Schmidt, Thomas (2002a): *EXMARaLDA – ein System zur Diskurstranskription auf dem Computer*. In: Arbeiten zur Mehrsprachigkeit (Working Papers in Multilingualism), Serie B (34). Hamburg.

Schmidt, Thomas (2002b): *Gesprächstranskription auf dem Computer – das System EXMARaLDA*. In: Gesprächsforschung (Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion) 3, 1-23.

Schmidt, Thomas (i. V.): *EXMARaLDA – ein System zur computergestützten Diskurstranskription*. Erscheint in: Mehler, Alexander / Lobin, Henning (Hrsg.): Werkzeuge zur automatischen Analyse und Verarbeitung von Texten: Formate, Tools, Software-Systeme.

Schmidt, Thomas (2003): *Visualising Linguistic Annotation as Interlinear Text*. In: Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Serie B (46). Hamburg.

## B. „Words of Caution“

Als zusätzliche Vorbemerkung und zur Vermeidung von Missverständnissen sei an dieser Stelle noch auf drei wichtige Umstände hingewiesen:

### **EXMARaLDA ist „Work in Progress“**

Die Homepage weist bereits darauf hin: Sowohl EXMARaLDA als auch der Partitur-Editor befinden sich mitten in der Entwicklung. Auf der einen Seite bedeutet dies, dass die Software noch nicht reibungslos und fehlerfrei funktioniert. Auf der anderen Seite heißt dies aber auch, dass Sie sich mit Fehlern und Unzulänglichkeiten des Systems nicht abfinden müssen. Eine kurze E-Mail an den Entwickler, in der das Problem so präzise wie möglich geschildert ist, genügt in vielen Fällen bereits, um relativ kurzfristig Abhilfe zu schaffen.

In regelmäßigen Abständen werden Updates veröffentlicht, in denen Fehler der vorherigen Versionen behoben sind und neue Funktionen eingeführt werden. Es lohnt sich daher, stets mit der aktuellsten Version des Editors zu arbeiten, auch wenn dies eine regelmäßige Neuinstallation der Software bedeutet. Auch dieses Handbuch wird in regelmäßigen Abständen aktualisiert. Wenn Sie die EXMARaLDA Mailing-Liste abonnieren (siehe entsprechende Option auf Homepage unter <http://www.rz.uni-hamburg.de/exmaralda>) werden Sie automatisch immer über die Bereitstellung neuer Versionen informiert.

### **Der EXMARaLDA Partitur-Editor ist weder der neue syncWRITER noch das neue HIAT-DOS**

Der Partitur-Editor orientiert sich in einigen Punkten zwar an diesen beiden Programmen, verfolgt aber grundsätzlich einen anderen Ansatz: Er soll nicht nur ein Ein- und Ausgabeinstrument für Transkriptionen in Partiturschreibweise sein, sondern darüber hinaus auch als Eingabeinstrument für die an der Universität Hamburg im Sonderforschungsbereich „Mehrsprachigkeit“ (538) geplante Datenbank „Mehrsprachigkeit“ fungieren. Viele Dinge funktionieren deshalb anders, als Nutzer des syncWRITER oder HIAT-DOS es gewohnt sein mögen.

### **Dieses Handbuch ist keine Anleitung zum Transkribieren**

EXMARaLDA ist ein formales Framework, das eine Abstraktionsstufe höher angesiedelt ist als konkrete Transkriptionssysteme wie HIAT, DIDA, GAT etc. Aus diesem Grunde liefert dieses Handbuch keine konkreten Anweisungen, welche Phänomene gesprochener Sprache wie zu transkribieren sind. Dies muss in gesonderten Transkriptionskonventionen festgelegt werden. Ein Handbuch für das Transkribieren nach HIAT mit dem EXMARaLDA Partitur-Editor erscheint in Kürze als:

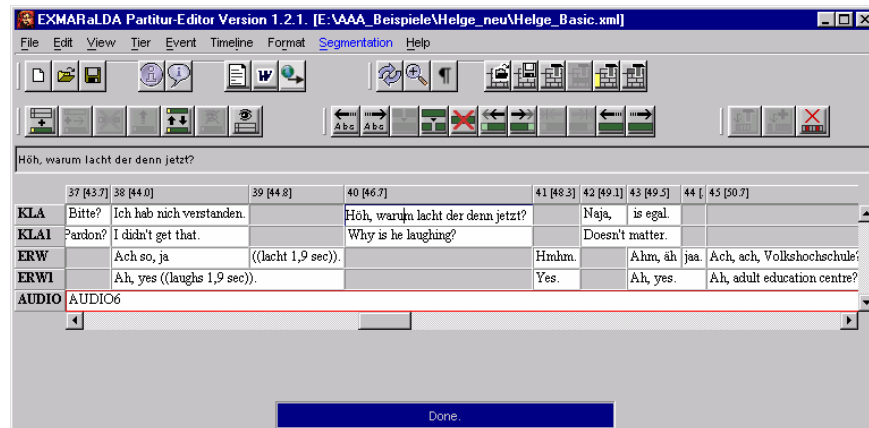
**Rehbein, Jochen / Schmidt, Thomas / Meyer, Bernd / Watzke, Franziska / Herkenrath, Annette (2004):** Handbuch für das computergestützte Transkribieren nach HIAT. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit (Serie B). Hamburg.

Eine Anleitung für das Transkribieren nach DIDA mit dem EXMARaLDA Partitur-Editor ist ebenfalls bereits in Arbeit. Für diesbezügliche Informationen wende man sich an das IDS in Mannheim.

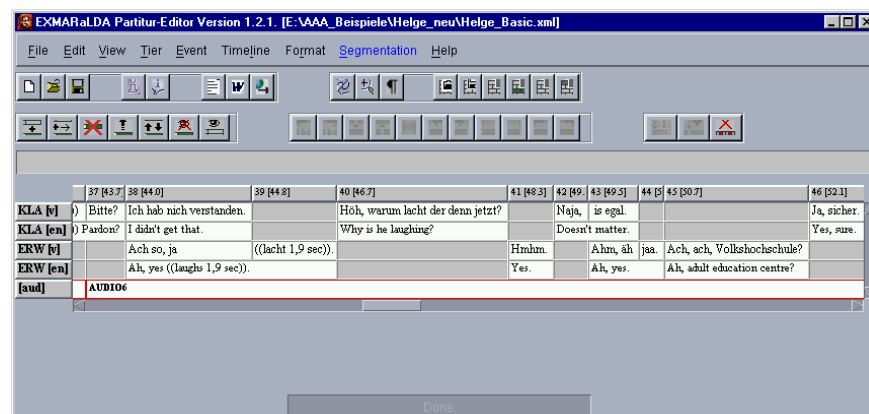
## II. ÜBERBLICK: PROGRAMMOBERFLÄCHE

Die Programmoberfläche sieht leicht unterschiedlich aus, je nachdem, welches Betriebssystem verwendet wird und welches „Look & Feel“ dieses Betriebssystem als Standard verwendet. Die Abbildungen (Screenshots) in diesem Handbuch wurden überwiegend mit dem Windows Look & Feel erstellt.

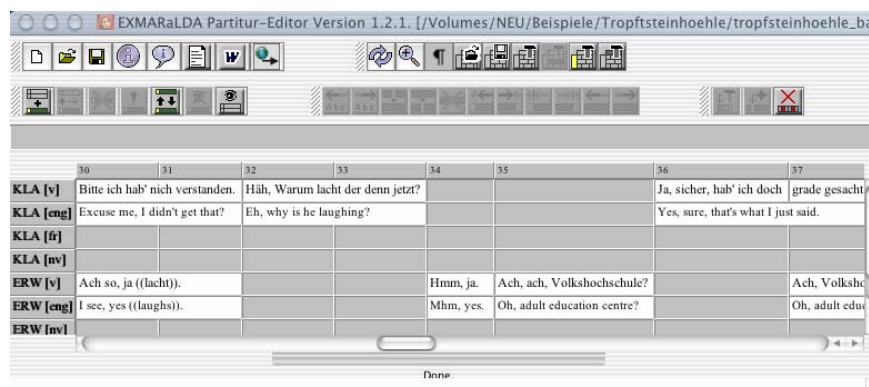
### Windows Look & Feel (Windows NT)



### Motif Look & Feel (Linux)

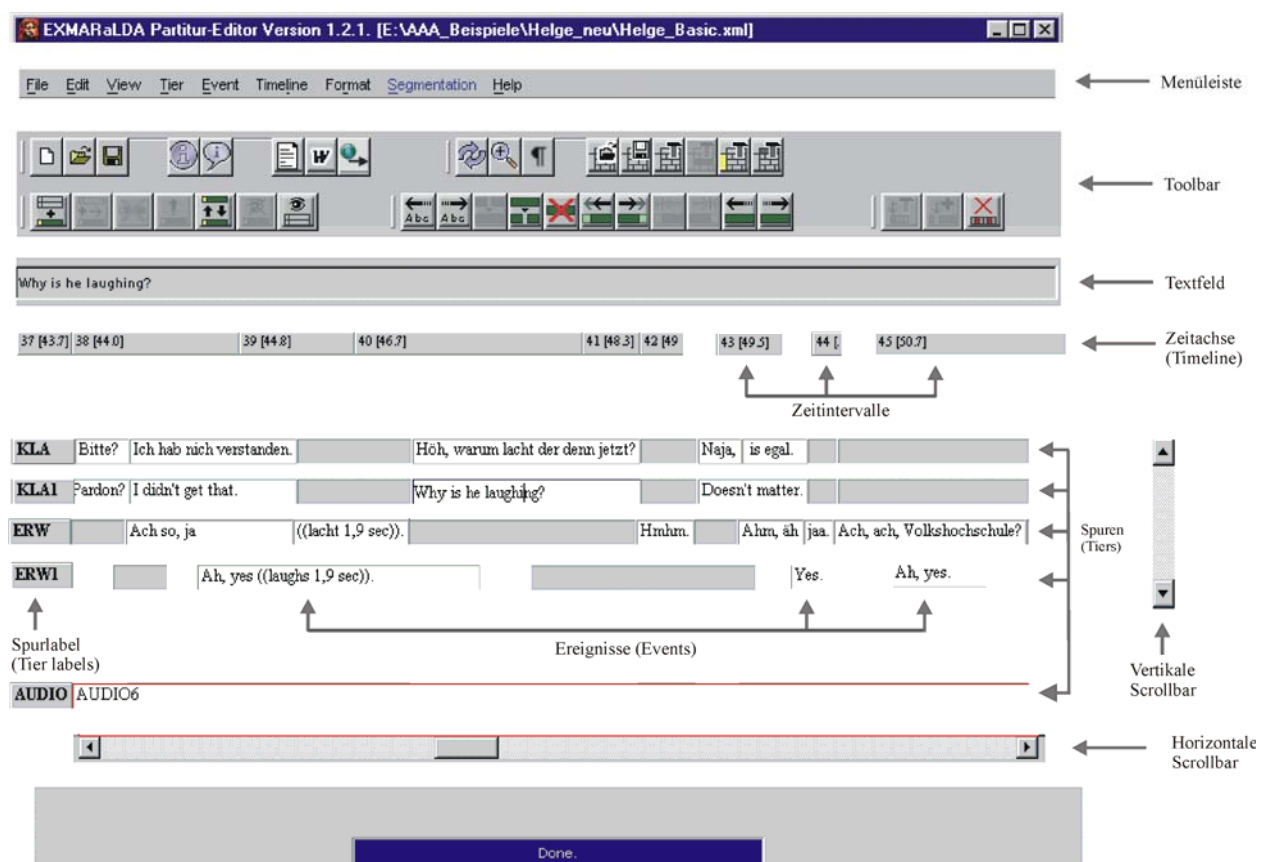
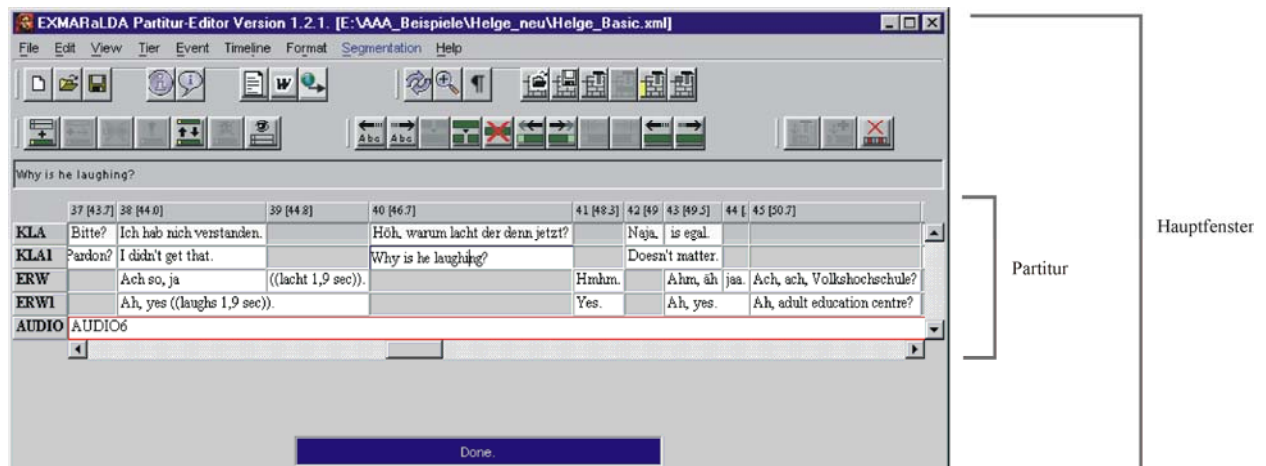


### Aqua Look & Feel (Mac OS X)

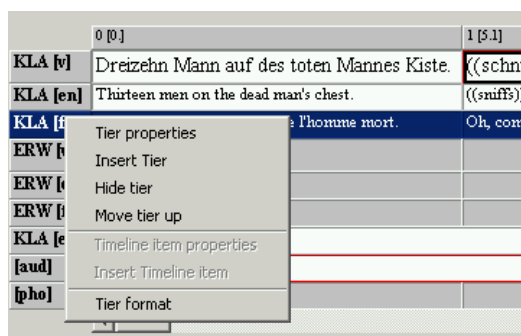


Die beiden folgenden Seiten sollen einen Überblick über die Elemente der graphischen Benutzeroberfläche und die Bedienungskomponenten des Editors geben.

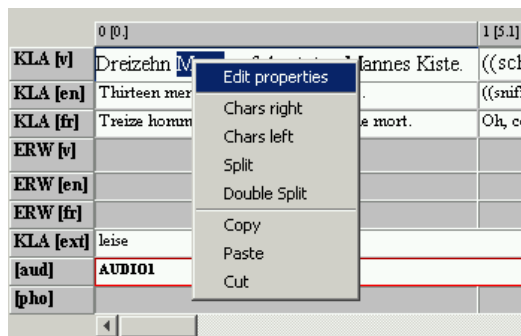


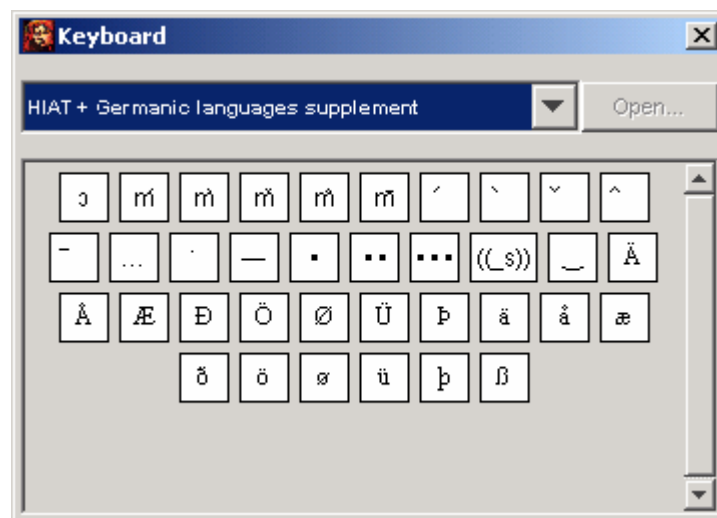
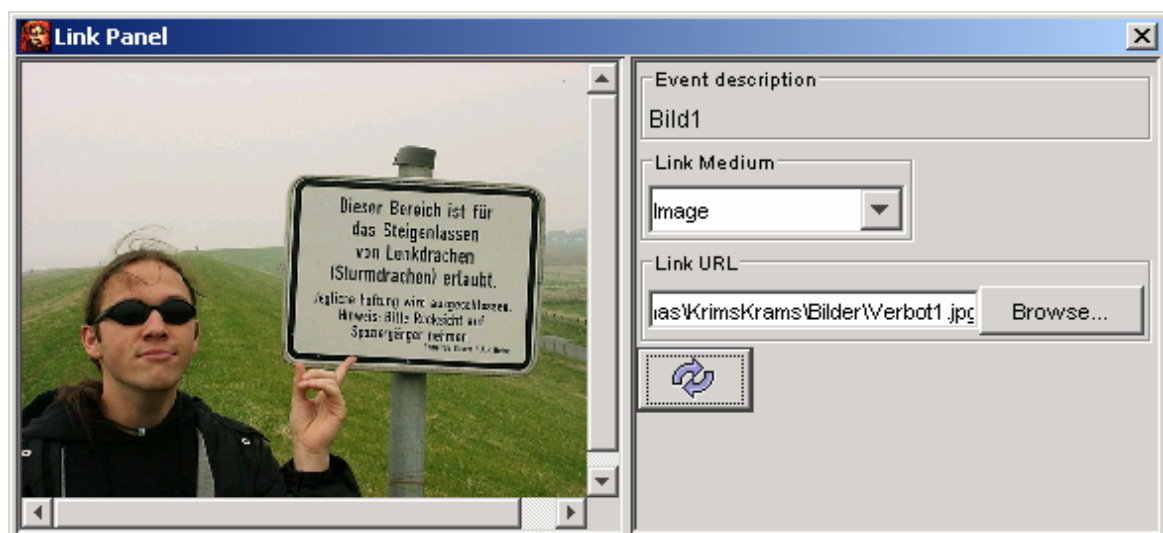
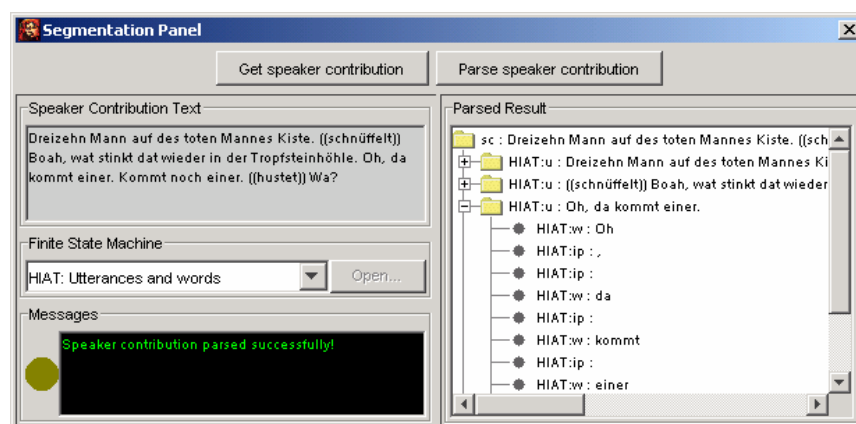


### Kontext-Menü *Partitur*

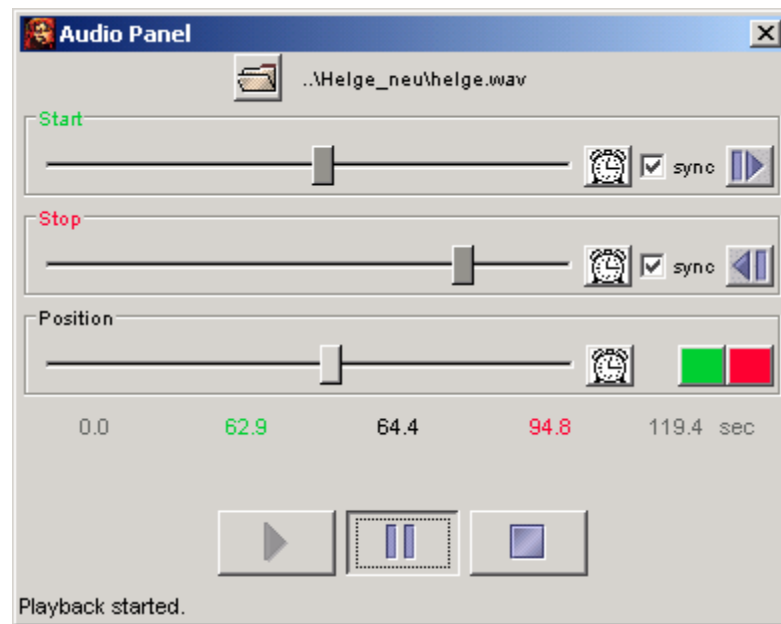


### Kontext-Menü *Ereignis*



**(Virtuelles) Keyboard****Link Panel****Segmentation Panel**

## Audio Panel



### III. TUTORIUM

#### A. Anlegen und Eingeben einer Transkription im Partitur-Editor

##### Schritt 1 – Neue leere Transkription erstellen

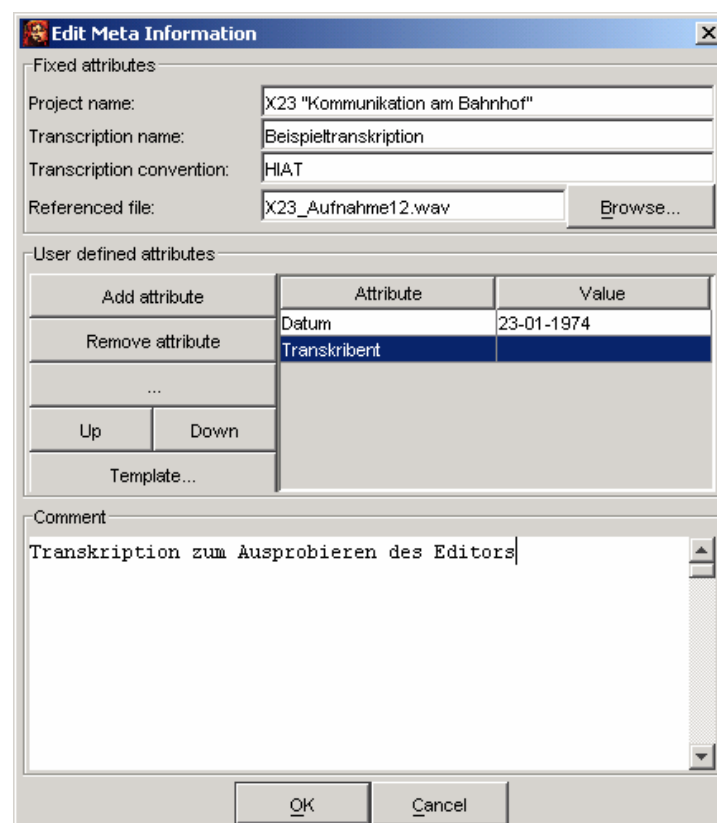
Wenn Sie den Editor nicht gerade neu gestartet haben (und somit ohnehin eine neue, leere Transkription vor sich sehen), wählen sie *File* → *New*. Die Partitur sollte danach so aussehen:



##### Schritt 2 – Einrichten der Meta-Information

In der Meta-Information werden Daten vermerkt, die die Aufnahmesituation oder die Transkription als Gesamtheit betreffen (also z. B. Datum und Inhalt der Aufnahme, Name des Transkribenten etc.). Zusammen mit der Sprechertabelle (siehe nächster Abschnitt) dienen sie vor allem Dokumentationszwecken, d. h. sie sollen u. a. das (Wieder-)Auffinden der Transkription in einem Korpus erleichtern.

Wählen Sie *File* → *Meta Information...* und geben Sie den Projektnamen, Transkriptionsnamen usw. in die vorgesehenen Felder ein. Um ein benutzerdefiniertes Attribut hinzuzufügen, klicken Sie auf *Add attribute...* und geben den gewünschten Attributnamen ein. Den zugehörigen Wert geben Sie in die entsprechende Tabellenzelle ein.



Schließen Sie den Dialog, indem Sie auf *OK* klicken (nur dann werden die Änderungen übernommen).

### Schritt 3 – Einrichten der Sprechertabelle

So wie die Meta-Information das gesamte Gespräch, dessen Aufnahme und Transkription näher charakterisieren, können in der Sprechertabelle wichtige Informationen über die einzelnen Sprecher festgehalten werden.

Wählen Sie *File* → *Speakertable...* und markieren Sie den vorhandenen Sprecher (X). Ändern Sie sein Kürzel im Feld *Abbreviation*. Editieren Sie die Eigenschaften dieses Sprechers. Um benutzerdefinierte Attribute hinzuzufügen, verfahren Sie wie bei Schritt 2.

**Edit Speakertable**

**Speakers**

- SPK0 [L]
- SPK1 [S-1]
- SPK2 [S-2]
- SPK3 [S-3]
- SPK4 [S-4]

**Speaker properties**

**Fixed attributes**

Abbreviation:

Sex:

**Languages**

Language(s) used: GER

First language(s):

Second language(s):

**Comment**

Spricht relativ laut, mit bayerischem Akzent, ist hörbar "außer Atem" (vermutlich aus Aufregung/Nervosität über den Unterrichtsbesuch durch TIMSS bzw. die Videoaufzeichnung).

**User defined attributes**

...

| Attribute | Value |
|-----------|-------|
|           |       |

Fügen Sie einen weiteren Sprecher hinzu, indem Sie auf *Add speaker* klicken. Markieren Sie den neuen Sprecher und editieren Sie nun dessen Eigenschaften. Um die benutzerdefinierten Attribute des ersten Sprechers zu übernehmen, klicken Sie auf *Collect attributes*.

Schließen Sie den Dialog, indem Sie auf *OK* klicken (nur dann werden die Änderungen übernommen). In der Partitur ist jetzt das geänderte Sprecherkürzel eingetragen:

0 1

MAX [v]

## Schritt 4 – Einrichten von Spuren

Wählen Sie *Tier* → *Add Tier...*. Es wird ein Dialog angezeigt, in dem Sie die Eigenschaften der neu einzurichtenden Spur festlegen können. Wählen Sie einen Sprecher und einen Typ (eine verbale Spur hat z. B. in der Regel den Typ „T“, eine non-verbale den Typ „D“) und tragen Sie eine Kategorie ein.

Schließen Sie den Dialog, indem Sie auf *OK* klicken (nur dann werden die Änderungen übernommen). Wiederholen Sie diesen Schritt, bis die Partitur alle gewünschten Spuren aufweist. (Sie können natürlich bei Bedarf auch noch später weitere Spuren hinzufügen.) Die Partitur sollte danach in etwa so aussehen:

|                 | 0 | 1 |
|-----------------|---|---|
| <b>MAX [v]</b>  |   |   |
| <b>MAX [nv]</b> |   |   |
| <b>TOM [v]</b>  |   |   |
| <b>MAX [nv]</b> |   |   |

Alle Spuren bekommen – abhängig von ihrem Typ – eine Standardformatierung zugewiesen. Sie können diese aber auch jederzeit ändern (siehe dazu weiter unten).

## Schritt 5 – Transkribieren

Sie können jetzt transkribieren, indem Sie Text in die Zellen eingeben. Die Zellgröße passt sich automatisch der Größe des Inhalts an.

|                 | 0                   | 1         | 2             | 3 |
|-----------------|---------------------|-----------|---------------|---|
| <b>MAX [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |   |
| <b>MAX [nv]</b> | gesküßert           |           |               |   |
| <b>TOM [v]</b>  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |
| <b>TOM [nv]</b> |                     |           |               |   |

Behalten Sie im Hinterkopf, dass Transkribieren nach dem EXMARaLDA-Verständnis darin besteht,

- Ereignisse zu beschreiben,
- einem Sprecher und einer Kategorie zuzuweisen und
- sie in eine Zeitachse einzuordnen.

Den betreffenden Sprecher und die betreffende Kategorie wählen Sie aus, indem Sie die zugehörige Spur wählen. Die Einordnung in die Zeitachse erfolgt dann über die Auswahl des zugehörigen Zeitintervalls bzw. der zugehörigen Zeitintervalle, i. e. der „Zelle(n)“ in der Spur, die unter dem entsprechenden Ausschnitt auf der Zeitachse steht. Die eigentliche Beschreibung nehmen Sie vor, in dem Sie Text in diese „Zelle“ eingeben.

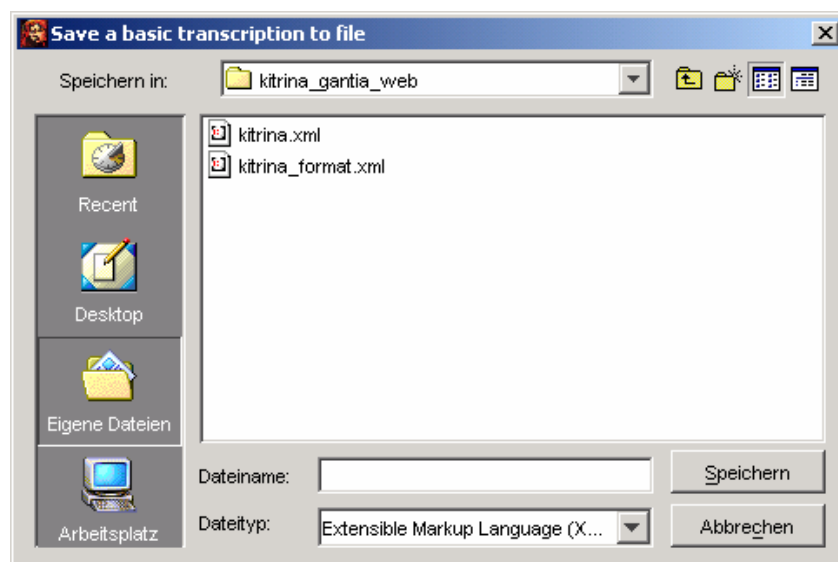
Für das obige Beispiel heißt das, es gibt insgesamt fünf Ereignisse:

1. Das Ereignis, das mit „Du fällst mir immer“ beschrieben ist, wird dem Sprecher Max, der Kategorie „v“ (für „verbal“) und dem Zeitintervall 0 zugeordnet.
2. Das Ereignis, das mit „gestikuliert“ beschrieben ist, wird dem Sprecher Max, der Kategorie „nv“ (für „non-verbal“) und den Zeitintervallen 0 bis 1 zugeordnet (verwenden Sie die *Funktion Event* → *Merge events*, um die beiden Ereignisse zusammenzulegen).
3. Das Ereignis, das mit „ja gar nicht.“ beschrieben ist, wird dem Sprecher Tom, der Kategorie „v“ und dem Zeitintervall 2 zugeordnet.
4. /5. Die Ereignisse „ins Wort“ und „Stimmt“ erfolgen zeitgleich und sind deshalb demselben Intervall (Intervall 1) zugeordnet. Mit anderen Worten: Die Beiträge der beiden Sprecher überlappen sich an dieser Stelle.

Der Editor stellt zahlreiche Funktionen zur Verfügung, die Sie beim Eingeben und Korrigieren solcher Ereignisse unterstützen (nähere Angaben im Kapitel „Funktions-Referenz“ unter „Event-Menü“ und „Timeline-Menü“).

### Schritt 6 – Transkription speichern

Wählen Sie *File* → *Save as...*, vergeben Sie in dem sich nun öffnenden Dialog einen Dateinamen (die Dateiendung „.xml“ wird vom Programm automatisch erzeugt) und speichern Sie die Datei ab.



## B. Formatieren einer Transkription

### Allgemeines

Die Formatierung, d. h. Informationen über Schriftsätze, Schriftgrößen, Hintergrundfarben etc. sind nicht Bestandteil der eigentlichen Transkription, sondern werden als zusätzliche Information behandelt, die nur für die Darstellung im Editor und für die Ausgabe relevant ist. Sie werden darum auch nicht mit der eigentlichen Transkription, sondern als gesonderte Datei gespeichert. Der Editor versieht jede Transkription automatisch mit einer Standardformatierung. Dieser Abschnitt zeigt, wie Sie diese Standardformatierung nach Ihren Bedürfnissen ändern können.

### Ein wichtiger Hinweis zu Beginn

Die Systemarchitektur sieht vor, dass nur ganze Spuren, bzw. alle Spur-Labels oder alle Zeitachsen-Labels mit einer Formatierung versehen werden können. Insbesondere ist es nicht möglich, einzelne Abschnitte einer Spur, z. B. einzelne transkribierte Wörter, zu unterstreichen, fett zu drucken oder in eine andere Schriftart zu setzen.

Der Grund dafür ist, dass sich derartige Formatierungen nur sehr eingeschränkt in andere Datei-Formate überführen lassen. Beispielsweise ist es nicht möglich, Unterstreichungen oder Fettdruck als solche in eine Datenbank zu übernehmen. Wenn Sie diese Mittel nur aus Gründen der Darstellung verwenden möchten, können Sie die gewünschten Änderungen später in einem exportierten RTF-Dokument vornehmen. Wenn sie jedoch Bestandteil ihrer Transkriptionskonventionen sind (z. B. wenn Sie betonte Redeteile nach den Konventionen unterstreichen müssen), sollten Sie darüber nachdenken, ob sich das so markierte Phänomen nicht mit anderen Mitteln ausdrücken lässt.

### Schritt 1 – Formatieren einer Spur

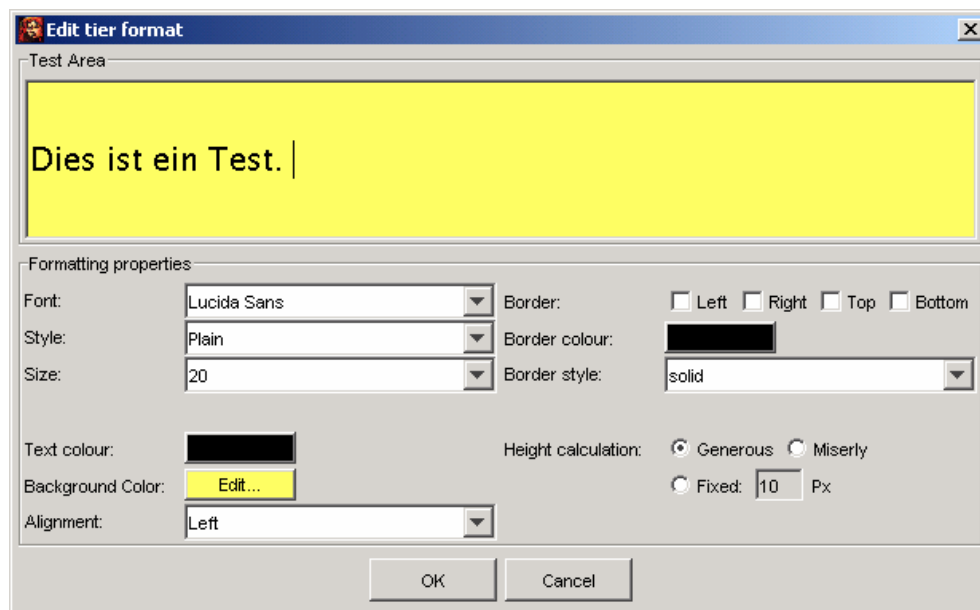
Legen Sie eine neue Transkription an oder öffnen Sie eine Transkription, die Sie bereits erstellt haben. Die Spuren und Labels werden vom Programm zunächst mit einer Standardformatierung (Times New Roman in verschiedenen Schriftgrößen) versehen. Markieren Sie dann die Spur, die Sie umformatieren möchten, indem Sie auf das zugehörige Spur-Label klicken.

|                 | 0 [0]               | 1 [1]     | 2 [2]         | 3 |
|-----------------|---------------------|-----------|---------------|---|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |   |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |               |   |
| <b>Tom [v]</b>  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |
| <b>Tom [nv]</b> |                     |           |               |   |

Wählen Sie jetzt *Format* → *Format Tier...* (alternativ können Sie das entsprechende Symbol auf der Toolbar oder die Tastenkombination **Strg+F** auf dem PC bzw. **⌘+F** auf dem Macintosh benutzen).

Sie erhalten einen Dialog, in dem Sie die aktuelle Spurformatierung ändern können. Wählen Sie z. B. eine andere Schriftart, eine andere Schriftgröße und eine andere Hintergrundfarbe. In der „Test Area“ können Sie die Formatierung ausprobieren.





Schließen Sie den Dialog, indem Sie auf **OK** klicken (nur dann werden die Änderungen übernommen). Die markierte Spur hat jetzt die von Ihnen geänderten Formatierungseigenschaften:

|          | 0                   | 1         | 2             | 3 |
|----------|---------------------|-----------|---------------|---|
| Max [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |   |
| Max [nv] | gesprochen          |           |               |   |
| Tom [v]  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |
| Tom [nv] |                     |           |               |   |

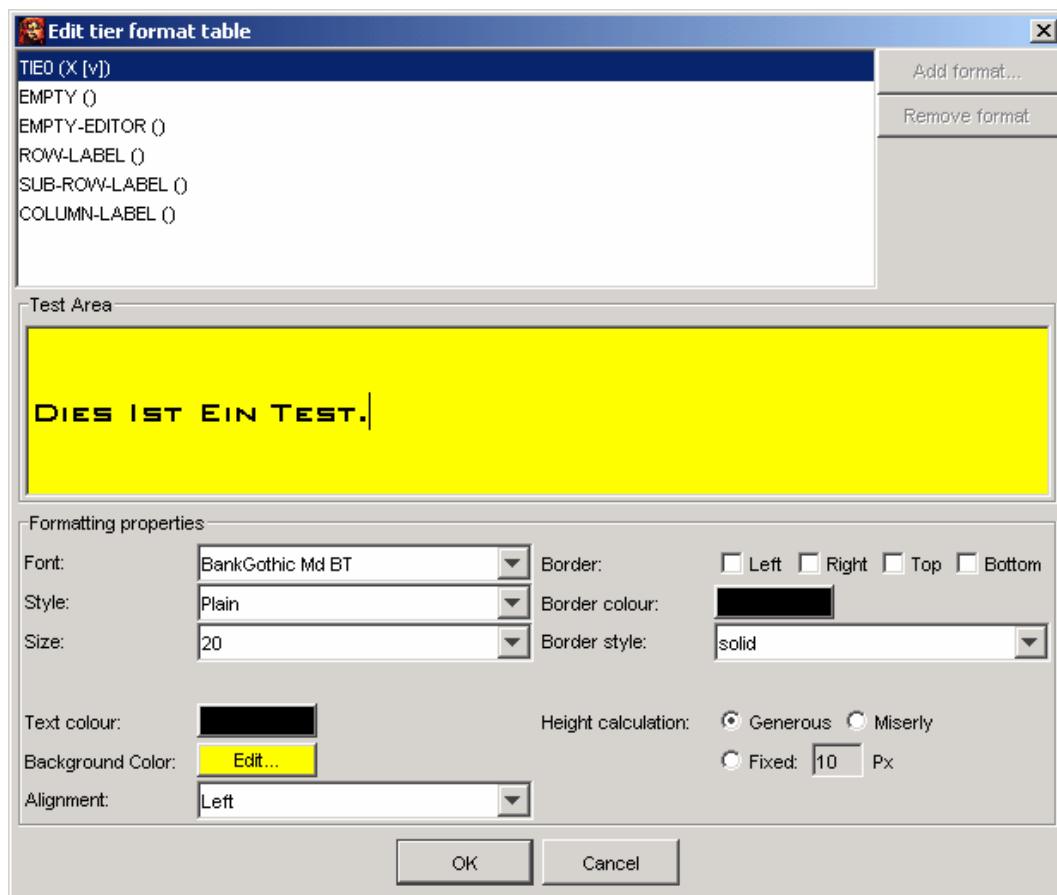
## Schritt 2 – Formatieren der Spur- und Zeitachsen-Labels

Um die Formatierung der Spur oder der Zeitachsen-Labels zu ändern, wählen Sie *Format* → *Format tier labels...* bzw. *Format* → *Format timeline...* und verfahren Sie wie oben.

|          | 0                   | 1         | 2             | 3 |
|----------|---------------------|-----------|---------------|---|
| Max [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |   |
| Max [nv] | gesprochen          |           |               |   |
| Tom [v]  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |
| Tom [nv] |                     |           |               |   |

## Alternative – Bearbeiten der Formatierungstabelle

Statt die Formatierung für jede Spur und die Labels Schritt für Schritt zu ändern, können Sie auch in einem Schritt die gesamte Formatierungstabelle bearbeiten. Wählen Sie dazu *Format* → *Edit format table...*. Sie erhalten folgenden Dialog:



In der Liste im oberen Teil des Dialogs sind alle formatierbaren Elemente aufgelistet, die zur aktuellen Transkription gehören. Wählen Sie das Element aus, das Sie ändern möchten und verfahren Sie dann wie in Schritt 1. Die Einträge „EMPTY ()“ und „EMPTY-EDITOR ()“ bezeichnen die Formatierung derjenigen Stellen der Partitur, die keine Ereignisse enthalten.

### Schritt 3 – Speichern der Formatierung:

Da die Formatierung nicht Bestandteil der Transkription ist, müssen Sie sie in einer gesonderten Datei speichern. Wählen Sie dazu *Format → Save format table as...*. Suchen Sie im dann erscheinenden Dialog das Verzeichnis aus, in dem Sie die Formatierungstabelle ablegen möchten und geben Sie einen Dateinamen ein. (Sowohl die eigentliche Partitur-Datei als auch die Format-Datei tragen das EXMARaLDA-Suffix „.xml“. Es empfiehlt sich daher, den Dateinamen so zu wählen, dass er sowohl erkennen lässt, dass es sich um eine Format-Datei handelt, als auch, zu welcher Partitur-Datei die Format-Datei gehört.)

### Schritt 4 – Laden einer Formatierung:

Wenn Sie jetzt die eben angelegte Transkription erneut öffnen, wird diese wiederum zunächst mit der Standardformatierung angezeigt. Um die geänderten Formatierungen wiederherzustellen, wählen Sie *Format → Open format table...* und öffnen Sie die in Schritt 3 abgespeicherte Formatierungstabelle.

Übrigens können Sie zu einer Transkription mehrere Formatierungstabellen erstellen, z. B. um die Formatierung für die verschiedenen Ausgabemethoden zu optimieren. Weitere Erläuterungen und Beispiele zum Formatieren finden Sie in der Funktions-Referenz unter „File → Partitur parameters“ sowie unter „Format-Menü“.

## C. Ausgeben einer Transkription

Mit dem EXMARaLDA Partitur-Editor lässt sich eine Partitur auf drei verschiedene Arten ausgeben:

1. **Druck:** Die Partiturausgabe wird direkt an den Drucker gesendet. Nutzen Sie diese Funktion, wenn Sie nur einen Ausdruck der Partitur haben möchten. (Auf einem Macintosh-Rechner können Sie auf diese Weise zudem über die Vorschau-Funktion eine PDF-Datei erstellen.)
2. **RTF-Export:** Die Partitur wird in ein RTF-Dokument exportiert. Dieses Dokument kann anschließend von den meisten gängigen Textverarbeitungsprogrammen (vor allem von MS Word) geöffnet und dort weiterverarbeitet (z. B. mit Seitenzahlen, Kopf- und Fußzeilen und/oder zusätzlichem Text versehen) werden. Anschließend kann die Druckfunktion des Textverarbeitungsprogramms für einen Ausdruck verwendet werden.
3. **HTML-Export:** Die Partitur wird in ein HTML-Dokument exportiert. Dieses Dokument kann anschließend von jedem gängigen Internet-Browser (vor allem MS Internet Explorer und Netscape Navigator) geöffnet werden. Wenn Sie Ihre Transkription mit Verknüpfungen zu Bild-, Ton- oder Video-Dateien versehen haben, werden die Plug-ins des Browsers verwendet, um diese Dateien anzuzeigen bzw. abzuspielen.

### (Allgemeine) Partitureinstellungen

Unabhängig davon, welche der drei Ausgabefunktionen Sie nutzen möchten, können Sie gewisse Einstellungen für die Ausgabe der Partitur vornehmen. Wählen Sie dazu *File → Partitur parameters...* (Für eine Beschreibung der einzelnen Optionen siehe „File → Edit Partitur parameters“ im Kapitel „Funktions-Referenz“.)

### Festlegen des Seitenformates

Wenn Sie Ihre Transkription auf dem Drucker oder als RTF-Dokument ausgeben wollen, müssen Sie ein Seitenformat festlegen (der voreingestellte Standard ist DIN A4 hochkant). Um ein anderes Seitenformat einzustellen, wählen Sie *File → Page Setup*. Sie bekommen den vom System zur Verfügung gestellten Dialog zum Einstellen von Seitenformaten angezeigt. Wählen Sie die gewünschte Größe und Orientierung, stellen Sie ggf. die Seitenränder ein und klicken Sie zum Abspeichern auf *OK*. Diese Einstellungen werden sowohl für den Druck als auch für den RTF-Export übernommen.

### Drucken einer Transkription

Der Partitur-Editor hat eine eigene Druckfunktion. Um eine Transkription zu drucken, wählen Sie *File → Print...* Sie bekommen den vom System zur Verfügung gestellten Druckdialog angezeigt. Wählen Sie den gewünschten Drucker aus und klicken Sie auf *OK* – die Transkription wird auf dem Drucker ausgegeben.

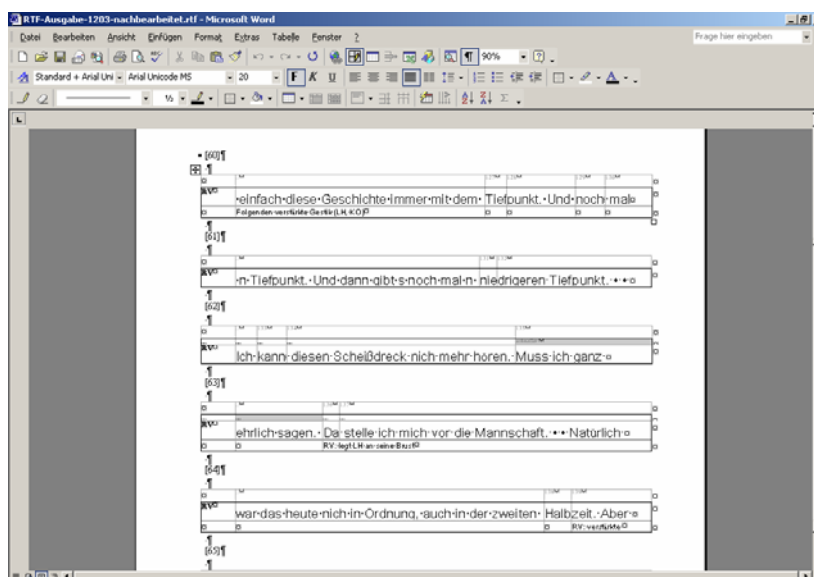
(Tipp für Mac OS X-Nutzer: Wenn Sie im Druckdialog unter Mac OS X „Preview“ wählen, erhalten Sie eine PDF-Druckvorschau, die Sie als eigenständiges PDF-Dokument auf der Festplatte speichern können.)

### Exportieren einer Transkription in ein RTF-Dokument

Zunächst ein grundsätzlicher Hinweis: RTF ist offiziell ein von Microsoft deklarierter „Standard“ zum Austausch von formatierten Textdokumenten zwischen verschiedenen Anwendungen, insbesondere zwischen verschiedenen Versionen der MS Word-Software. Leider funktioniert dieser Standard in Wirklichkeit nicht immer so, wie es ein Standard eigentlich tun sollte, d. h. das gleiche RTF-Dokument sieht in verschiedenen MS Word-Versionen unter Umständen unterschiedlich aus. Im Falle von Partituren kann dies so weit führen, dass die Partitur in manchen MS Word-Versionen nicht mehr vernünftig lesbar ist. Bedauerlicherweise ist es nicht möglich, den RTF-Export in allen denkbaren Konstellationen von MS Word-Version und Betriebssystem zu testen. Im Anhang C finden Sie einige Beobachtungen und Hinweise zu gängigen Konstellationen.

Um eine Transkription in ein RTF-Dokument zu exportieren, können Sie zunächst einige Optionen festlegen, die speziell für diese Art der Ausgabe relevant sind. Wählen Sie dazu *File → Partitur parameters...* und klicken Sie auf den Reiter „RTF“. (Die Bedeutung der einzelnen Optionen ist in der Funktions-Referenz unter „File → Partitur parameters“ beschrieben.)

Nach Einstellung dieser Parameter (und ggf. Änderung des Seitenformats, s. o.) kann der Export in ein RTF-Dokument erfolgen. Wählen Sie dazu *File → Visualize → Export RTF partiture...*. Sie erhalten einen Dialog angezeigt, in dem Sie eine Zielfile für den Export auswählen bzw. neu erstellen können. Klicken Sie zum Abspeichern auf **OK** – die Datei liegt jetzt am festgelegten Ort auf der Festplatte und kann mit MS Word geöffnet werden:

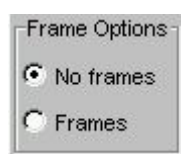


### Exportieren einer Transkription in ein HTML-Dokument

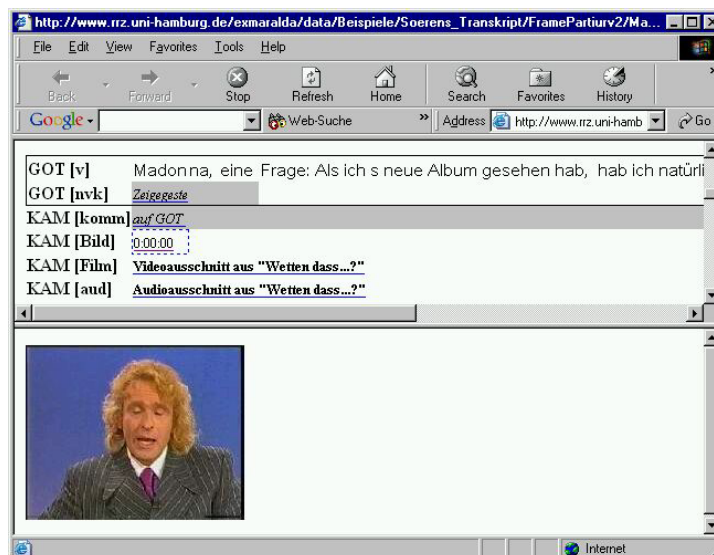
Auch hier zunächst ein Hinweis: HTML ist ein wesentlich verlässlicherer Standard als RTF. Dennoch kann es auch bei der Darstellung von exportierten HTML-Partituren zu kleinen Unterschieden kommen, je nachdem welcher Browser zur Anzeige verwendet wird. Unter Windows mit der jeweils neuesten Version des Internet Explorers (z. Z. Version 6.0) und des Netscape Navigators (z. Z. Version 6.1.), die beide kostenlos beim Hersteller herunter geladen werden können, sind bisher keine Probleme aufgetreten. Die Mac OS X-Version des Internet Explorers hat hingegen keine vollständige Unicode-Unterstützung, d. h. dort werden Unicode-Zeichen außerhalb des ASCII-Bereiches unter Umständen falsch oder gar nicht angezeigt. Für den Macintosh ist daher Safari, Netscape 7.0. (die Vorgängerversion hat ebenfalls keine vollständige Unicode-Unterstützung) oder Mozilla zu empfehlen. Der Omniweb-Browser ist ebenfalls voll Unicode-fähig, weist aber einige Eigentümlichkeiten auf. Um verknüpfte Video-, Audio- und/oder Bild-Dateien anzeigen zu können, muss Ihr Browser außerdem die entsprechenden Plug-ins installiert haben. Dies ist normalerweise der Fall.

Um eine Transkription nach HTML zu exportieren, können Sie zunächst einige Optionen festlegen, die speziell für diese Art der Ausgabe relevant sind. Wählen Sie dazu *File → Partitur parameters...* und klicken Sie auf den Reiter „HTML“. Die Bedeutung der einzelnen Optionen ist in der Funktions-Referenz unter „File → Partitur parameters“ beschrieben.

Nach Einstellung dieser Parameter können Sie den Export nach HTML durchführen. Wählen Sie dazu *File → Visualize → Export HTML partiture...*. Sie erhalten einen Dialog angezeigt, in dem Sie eine Zielfile für den Export auswählen bzw. neu erstellen können. Zusätzlich enthält dieser Dialog ein Feld, in dem Sie festlegen können, ob für die Ausgabe Frames verwendet werden sollen:



Wählen Sie „No frames“, wenn Sie keine Verknüpfungen in Ihrer Transkription haben oder wenn Sie möchten, dass verknüpfte Dateien vom Browser in einem eigenen Fenster geöffnet werden sollen. Wählen Sie „Frames“, wenn Sie möchten, dass verknüpfte Dateien vom Browser im gleichen Fenster wie die Transkription (in einem eigenen Frame) angezeigt werden. Klicken Sie zum Abspeichern auf OK – die HTML-Datei liegt jetzt am festgelegten Ort auf der Festplatte und kann mit einem Browser geöffnet werden:



### Tip: Erneutes Exportieren von HTML-Dateien / Direktes Senden an den Browser

Die Funktion „Reexport HTML“ erlaubt es, mit einem einzigen Klick, d. h. ohne erneutes Festlegen der Zieldatei, eine veränderte Transkription in das zuletzt benutzte HTML-Dokument zu exportieren. Klicken Sie dazu einfach auf *File* → *Visualize* → *Reexport HTML*. Wenn Sie anschließend im Browser den Button *Aktualisieren* anklicken, wird die veränderte Version der nach HTML exportierten Transkription geladen und angezeigt.

Noch einfacher geht es über die Funktion *File* → *Visualize* → *Send HTML partiture to Browser*, die auch über die Toolbar zugänglich ist. Diese „sendet“ die HTML-Ausgabe mit den gegenwärtigen Einstellungen einfach direkt an Ihren Standardbrowser und zeigt sie dort an.

### Export eines Transkriptionsausschnittes in ein RTF- oder HTML-Dokument

Häufig möchte man nicht die gesamte Transkription, sondern nur einen kleinen Teil davon ausgeben. Um beispielsweise einen Ausschnitt aus der hier benutzten Beispieltranskription auszugeben, der nur aus den verbalen Spuren der beiden Sprecher und nur aus einem Abschnitt zwischen zwei bestimmten Zeitpunkten besteht, gehen Sie wie folgt vor:

Markieren Sie zunächst die erste non-verbale Spur, indem Sie auf das zugehörige Spur-Label klicken und wählen Sie dann *Tier* → *Hide Tier*. Verfahren Sie mit der zweiten non-verbalen Spur genauso. (Um die ausgeblendeten Spuren später wieder einzublenden, wählen Sie *Tier* → *Show all tiers*). Markieren Sie dann den gewünschten Transkriptionsausschnitt, indem Sie auf die zugehörigen Zeitachsen-Labels klicken und die Maus bewegen:

|        |     |           |                                              |      |           |           |           |                                       |           |  |           |               |           |           |                               |
|--------|-----|-----------|----------------------------------------------|------|-----------|-----------|-----------|---------------------------------------|-----------|--|-----------|---------------|-----------|-----------|-------------------------------|
|        |     | 54 [54 7] | 55 [55 7]                                    |      | 66 [66 7] | 67 [67 7] | 68 [68 7] | 69 [69 7]                             | 70 [70 7] |  | 71 [71 7] | 72 [72 7]     | 73 [73 7] | 74 [74 7] | 75 [75 7]                     |
| S1 [v] |     |           |                                              |      | hehehe    | he        | he        |                                       |           |  | he he     | he ho         | ho        |           | und aber a was aus der FRAU g |
| S2 [v] | 1,= | =ne, (-)  | jetzt wohnt er nämlich mit seiner SCHW:ESTER | zusa | nunen.    |           | und       | die LAUFen: (.) RUM wie n URaltes ehe | paar=ne   |  | OUH       | mann. (.) heh |           |           |                               |

Um den jetzt markierten Ausschnitt auszugeben wählen Sie *Edit* → *Selection* → *Selection to RTF...* oder *Edit* → *Selection* → *Selection to HTML...*. Die Ausgabe-Parameter können Sie vorher wie oben beschrieben einstellen.

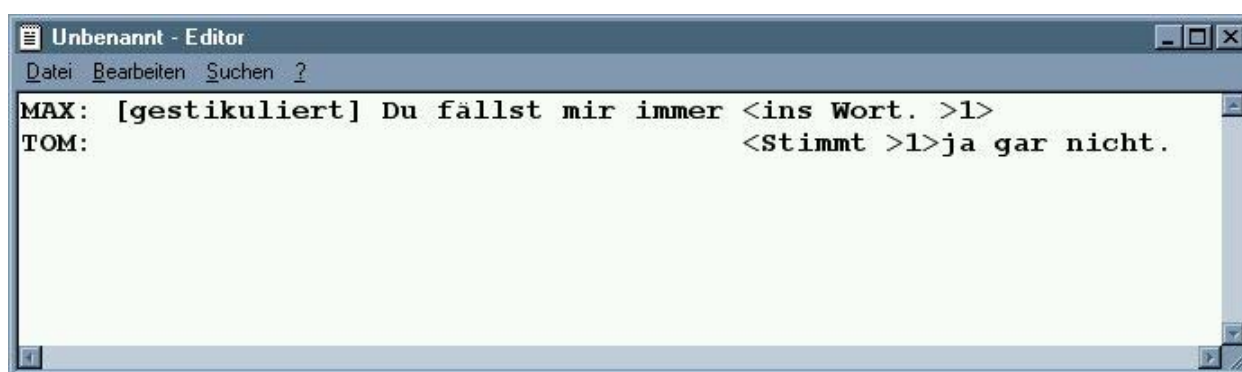
## D. Transkribieren in einem Text-Editor (Simple EXMARaLDA) und Import in den Partitur-Editor

EXMARaLDA stellt eine Funktion zur Verfügung, mittels derer Transkriptionen, die nach gewissen einfachen Konventionen in Text-Dateien in vertikaler Notation angefertigt wurden, importieren lassen. Eine kurze Beschreibung dieser „Simple EXMARaLDA“-Konventionen finden Sie in der Funktionsreferenz unter dem Menüpunkt „File → Import → Import Simple EXMARaLDA“.

Auf diese Weise können Sie z. B. auf relativ einfache Weise eine erste „Rohfassung“ einer Transkription erstellen oder vorhandene Transkriptionen einfacher Diskurse nach EXMARaLDA überführen.

### Schritt 1 – Anlegen einer Transkription in einer Text-Datei

Starten Sie einen beliebigen Texteditor (z. B. MS Notepad auf Windows-Systemen) oder ein Textverarbeitungsprogramm (z. B. MS Word). Geben Sie dort eine Transkription nach den „Simple EXMARaLDA“-Konventionen ein. Achten Sie darauf, jede Zeile mit einem Zeilenendezeichen abzuschließen.



Speichern Sie diese Text-Datei auf der Festplatte (wenn Sie mit MS Word arbeiten, denken Sie daran, den Dateityp „Nur Text“ auszuwählen).

### Schritt 2 – Importieren der Text-Datei in EXMARaLDA

Starten Sie den Editor. Wählen Sie *File → Import → Import Simple EXMARaLDA* (oder klicken Sie auf das entsprechende Symbol auf der Toolbar). Sie erhalten einen Dialog, der Sie auffordert, die zu importierende Text-Datei zu spezifizieren. Wählen Sie die eben erstellte Datei und klicken Sie auf *Open*. Die Text-Datei wird importiert und im Editor als Partitur dargestellt:

|          | 0                   | 1         | 2             | 3 |
|----------|---------------------|-----------|---------------|---|
| MAX [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |   |
| MAX [mv] | gestikuliert        |           |               |   |
| TOM [v]  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |

Sollten die Spuren nicht in der von Ihnen gewünschten Reihenfolge erscheinen, wählen Sie *Tier → Change Tier Order...*, um die Reihenfolge zu ändern.

## E. Verknüpfen von Ereignissen mit Bild-, Audio- oder Video-Dateien

Die Integration von Audio-, Video- oder Bild-Dateien geschieht in EXMARaLDA über Dateiverweise. Diese werden bei der Ausgabe nach HTML als Hyperlinks realisiert. Wenn der Browser, mit dem diese HTML-Datei geöffnet wird, über die entsprechenden Plug-ins (d. h. einen Audio-Player, einen Video-Player bzw. einen Image-Viewer) verfügt, spielen bzw. zeigen diese die zugehörige Audio-, Video- oder Bild-Datei.

Im Partitur-Editor selbst gibt es zurzeit noch keine Möglichkeit, solche Dateien abzuspielen bzw. anzuzeigen. Das „Audio-Panel“, das ab Version 1.3. zur vollen Funktionsfähigkeit ausgebaut wird, soll diese Aufgabe zukünftig übernehmen.

Ein automatisches Alignieren der Transkription mit der zugrunde liegenden Audio- oder Video-Aufnahme soll ebenfalls zu einem späteren Zeitpunkt möglich sein. Voraussetzung dafür ist, dass im Transkriptionskopf („Meta Information“) unter „Referenced File“ eine Angabe über die der Transkription zugrunde liegende Aufnahme gemacht ist und zumindest einige der Zeitpunkte mit korrekten, d. h. auf diese Aufnahme bezogenen, absoluten Zeitwerten versehen sind (nähere Angaben im Kapitel „Funktionsreferenz“ unter „Timeline → Edit timeline item“).

### Schritt 1 – Vorbereiten einer Audio-Datei

Der folgende Transkriptionsausschnitt soll mit einer Audio-Datei verknüpft werden. (Die Zeitpunkte wurden hier mit absoluten Zeitwerten versehen, das ist aber nicht zwingend notwendig.)

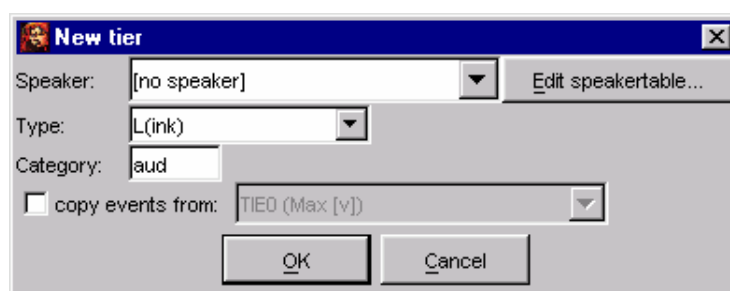
|          | 0 [0.0]             | 1 [1.3]   | 2 [2.6]       | 3 |
|----------|---------------------|-----------|---------------|---|
| Max [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |   |
| Max [nv] | gestikuliert        |           |               |   |
| Tom [v]  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |
| Tom [nv] |                     |           |               |   |

Die zu integrierende Audio-Datei muss in digitalisierter Form vorliegen; die gängigsten Formate hierfür sind „.wav“ und „.mp3“. Angenommen Sie möchten beispielsweise den Diskursabschnitt zwischen Zeitpunkt 0 und Zeitpunkt 2 mit einem Verweis auf den entsprechenden Ausschnitt aus der Audio-Datei versehen. Zu diesem Zwecke müssen Sie diesen Ausschnitt zunächst vorbereiten: Schneiden Sie die entsprechende Stelle aus der Gesamtaufnahme heraus und speichern Sie sie als eigene Datei auf der Festplatte, idealerweise in dem Verzeichnis, in dem auch die Transkription und die später zu erstellende HTML-Ausgabedatei liegen.

### Schritt 2 – Einrichten einer eigenen Spur für Verweise

Zwar können Sie im Prinzip jedes beliebige transkribierte Ereignis mit einem Datei-Verweis versehen, es empfiehlt sich aber aus verschiedenen Gründen trotzdem, dafür eine eigene Spur anzulegen. Gehen Sie dazu wie folgt vor:

Legen Sie zunächst eine neue Spur an (wählen Sie dazu *Tier* → *Add tier...*). Da diese Spur nur Audio-Verweise enthalten soll, ist es nicht sinnvoll, sie einem Sprecher zuzuordnen. Wählen Sie daher unter „Speaker“ die Option „[no speaker]“ aus. Wählen Sie als Spurtyp („Type“) „L(ink)“. Als Kategorie („Category“) können Sie z. B. „aud“ (für „Audio“) eintragen:





Schließen Sie den Dialog, indem Sie auf **OK** klicken (nur dann werden die Änderungen übernommen). Die Partitur sollte dann in etwa so aussehen:

|                 | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6]       | 3 |
|-----------------|---------------------|-----------|---------------|---|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |   |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |               |   |
| <b>Tom [v]</b>  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |
| <b>Tom [nv]</b> |                     |           |               |   |
| <b>[aud]</b>    |                     |           |               |   |

### Schritt 3 – Eintragen des zum Verweis gehörigen Ereignisses

Der Datei-Verweis, den Sie einrichten möchten, erstreckt sich über mehrere Zeitpunkte. Sie müssen deshalb die zugehörigen Ereignisse zusammenlegen. Dazu markieren Sie zunächst die jeweiligen Zellen:

|                 | 0 [0.0]             | 1 [1.3]   | 2 [2.6]       | 3 |
|-----------------|---------------------|-----------|---------------|---|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |   |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |               |   |
| <b>Tom [v]</b>  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |
| <b>Tom [nv]</b> |                     |           |               |   |
| <b>AUD</b>      |                     |           |               |   |

Wählen Sie dann *Event* → *Merge Events*, um aus den zwei Ereignissen eines zu machen. Tragen Sie dann einen Text in diese Zelle ein (z. B. „Audio-Verweis1“):

|                 | 0 [0.0]             | 1 [1.3]   | 2 [2.6]       | 3 |
|-----------------|---------------------|-----------|---------------|---|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |   |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |               |   |
| <b>Tom [v]</b>  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |
| <b>Tom [nv]</b> |                     |           |               |   |
| <b>AUD</b>      | Audio-Verweis1      |           |               |   |

### Schritt 4 – Einrichten des Verweises

Wenn Sie jetzt in das eben eingetragene Ereignis klicken, können Sie im Link-Panel den Verweis einrichten. (Sollte das Link-Panel gerade nicht angezeigt werden, wählen Sie vorab *View* → *Panels* → *Show Link Panel*.) Wählen Sie dort dann zunächst „Audio“ als „Link-Medium“ aus. Klicken Sie dann auf *Browse...* und suchen Sie im sich nun öffnenden Dialog die Audio-Datei, die Sie in Schritt 1 angelegt haben:

**Link Panel**

Link

Event description

Audio-Verweis1

Link Medium

Audio

Link URL

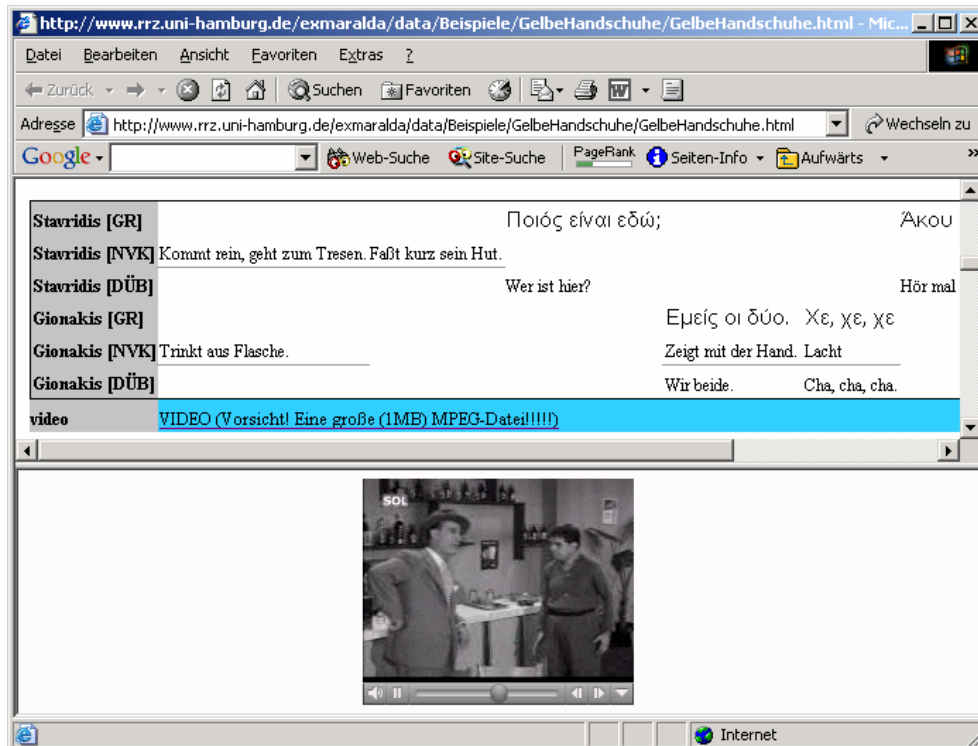
c:\audio\clip1.wav

Browse...



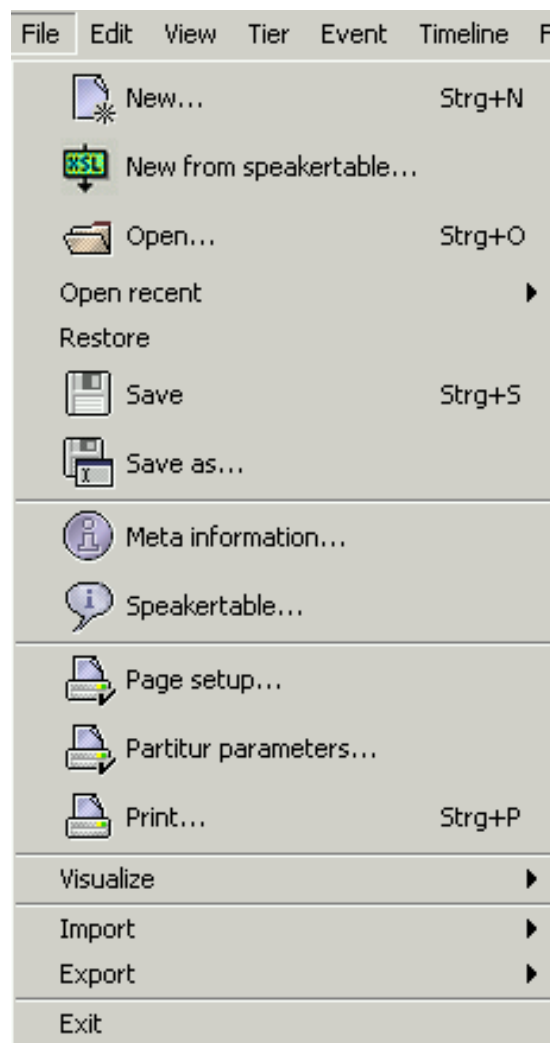
## Schritt 5 – Ausgabe als HTML

Wenn Sie jetzt die Transkription in eine HTML-Datei exportieren (s. o.), ist das eben angelegte Ereignis mit einem Hyperlink auf die Audio-Datei versehen. Wenn Ihr Browser den entsprechenden Plug-in installiert hat (was normalerweise der Fall ist), wird er durch einen Klick auf diesen Link die Audio-Datei abspielen.

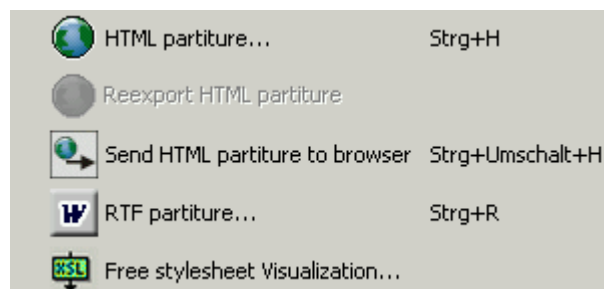


## IV.FUNKTIONS-REFERENZ

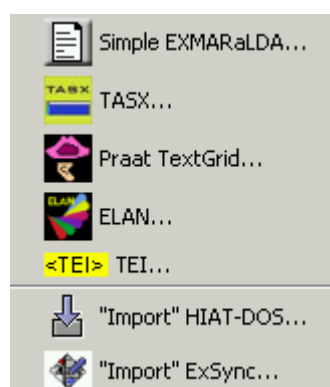
### A. File-Menü



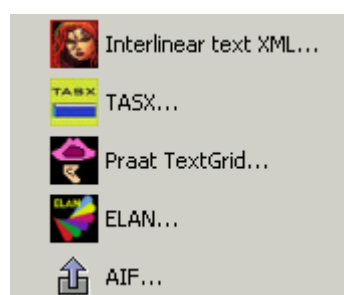
#### Untermenü „Visualize“



#### Untermenü „Import“



#### Untermenü „Export“



#### File → New...

(auch über die Tastenkombination **Strg+N** auf dem PC bzw. **⌘+N** auf dem Macintosh)

Legt eine neue Transkription an. Die neue Transkription besteht aus einer Zeitachse mit zwei Zeitpunkten, einer Sprechertabelle mit einem Sprecher „X“ sowie einer „T“-Spur, der dieser Sprecher und die Kategorie „v“ (für „verbal“) zugeordnet sind. Um die Eigenschaften des eingerichteten Sprechers zu ändern, siehe „File → Speakertable...“. Um andere Eigenschaften der Spur zu ändern, siehe „Tier → Tier properties...“.

Die Spur erhält die Standard-Formatierung. Um die Formatierung zu ändern, siehe „Format → Format tier...“ bzw. „Edit → Preferences...“.

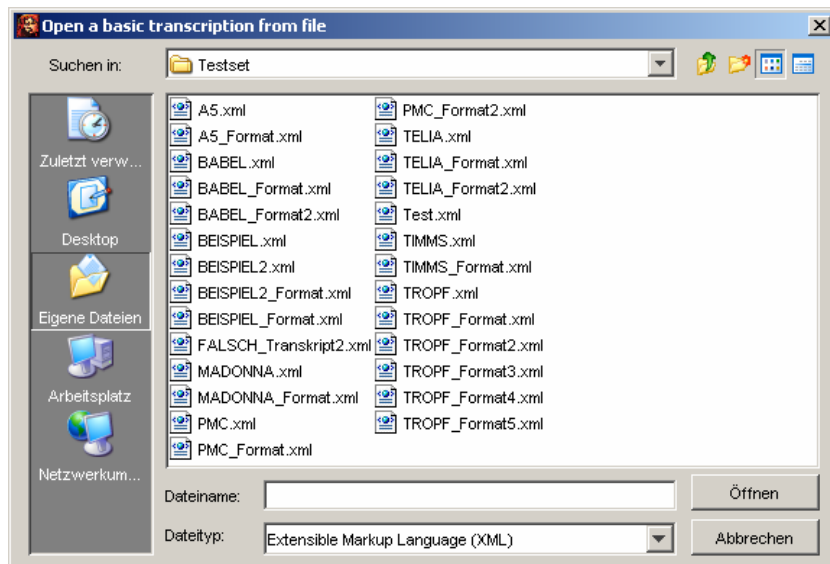
### File → New from speakertable...

Generiert eine neue Transkription aus einer Sprechertabelle und einem Stylesheet (siehe auch Anhang D). Verwendet wird das Stylesheet, das in den Benutzereinstellungen (siehe „Edit → Preferences...“) unter „Speakertable to transcription“ angegeben ist. Ist dort nichts angegeben, wird ein internes Stylesheet verwendet, das pro Sprecher eine Spur mit Typ „T“ und Kategorie „v“ generiert.

Es wird zunächst der Dialog zum Bearbeiten einer Sprechertabelle angezeigt. Fügen Sie dort die gewünschten Sprecher hinzu und bearbeiten Sie deren Eigenschaften (siehe „File → Speakertable...“). Durch Klicken auf OK wird das Stylesheet angewendet, und Sie erhalten eine neue, leere Partitur mit den Spuren, die das Stylesheet festlegt.

### File → Open...

(auch über die Tastenkombination **Strg+O** auf dem PC bzw. **⌘+O** auf dem Macintosh)



Öffnet eine gespeicherte Transkription. Es wird der Standard-Datei-Dialog des jeweiligen Systems angezeigt und alle Dateien mit der Endung „.xml“. Das Start-Verzeichnis entspricht normalerweise demjenigen, das beim letzten Abspeichern einer Transkription verwendet wurde. Wählen Sie die zu öffnende Datei und klicken Sie auf „Öffnen“. Die Partitur muss anschließend einmal vollständig formatiert werden. Bei größeren Transkriptionen kann das mehrere Sekunden dauern. Um eine zugehörige Formatierungstabelle zu öffnen, siehe „Format → Open format table...“.

Tipp: Wenn Sie in zwei Transkriptionen gleichzeitig arbeiten möchten, starten Sie den EXMARaLDA Partitur-Editor ein weiteres Mal. (Gehen Sie nicht über *File → New*, da mit dem Öffnen einer neuen Datei immer das Schließen der zuvor bearbeiteten Datei einhergeht.)

### File → Open recent

Ermöglicht den vereinfachten Zugriff auf die zuletzt bearbeiteten Transkriptionen.

### File → Restore

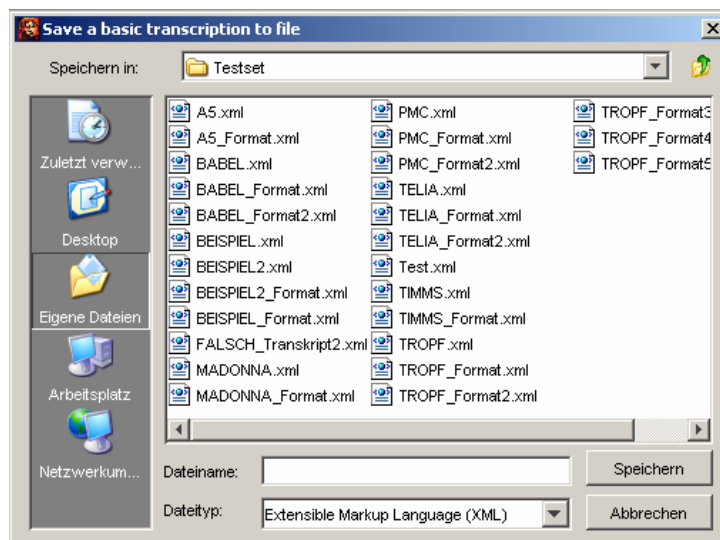
Öffnet die letzte gespeicherte Fassung der aktuell geöffneten Transkription. Alle Änderungen seit dem letzten Speichern werden damit verworfen. Dieser Menüpunkt ist nur aktiviert, wenn eine letzte gespeicherte Fassung vorliegt.

## File → Save

(auch über die Tastenkombination **Strg+S** auf dem PC bzw. **⌘+S** auf dem Macintosh)

Speichert die aktuell geöffnete Transkription unter ihrem derzeitigen Namen. Wenn die Transkription noch keinen Namen hat, in der Titelleiste also „untitled.xml“ steht, wird automatisch der „Save as...“-Dialog geöffnet (s. u.).

## File → Save as...



Speichert die aktuell geöffnete Transkription unter einem neuen Namen. Es wird der Standard-Datei-Dialog des jeweiligen Systems angezeigt und alle Dateien mit der Endung „.xml“. Das Start-Verzeichnis entspricht normalerweise demjenigen, das beim letzten Abspeichern einer Transkription verwendet wurde. Wählen Sie das Verzeichnis, in dem die Transkription gespeichert werden soll, geben Sie den gewünschten Namen ein (das Suffix „.xml“ wird automatisch angehängt, wenn Sie nicht selbst ein Suffix eingeben) und klicken Sie auf *Speichern*. Um die zugehörige Formatierungstabelle zu speichern, siehe „Format → Save format table as...“.

## File → Meta Information...

**Edit Meta Information**

Fixed attributes:

Project name: EXMARaLDA Beispiele für die Homepage

Transcription name: Tropfsteinhöhle

Transcription convention: HIAT

Referenced file: helge.wav

User defined attributes:

| Attribute     | Value      |
|---------------|------------|
| Datum:        | 22-10-2003 |
| Transkribent: | Thomas     |

Buttons: Add attribute, Remove attribute, ..., Up, Down, Template...

Comment:

Sketch von Helge Schneider mit zahlreichen Beispielen für "ins Wort fallen". Die non-verbale Kommunikation wurde "hinzugedichtet".

Buttons: OK, Cancel

Ruft einen Dialog auf, in dem die Meta-Information zur Transkription, also z. B. Angaben zum Transkribenten, zur Aufnahme, zu den Konventionen etc. eingegeben oder bearbeitet werden können. Die Meta-Information ist als eine Menge von Attribut-Wert-Paaren organisiert. Einige davon sind fest vorgegeben:

- **Project Name:** der Name des Projektes.
- **Transcription Name:** der Name der Transkription. Bei der Ausgabe als HTML oder RTF wird dieser Name als Dokument-Überschrift verwendet.
- **Transcription Convention:** die verwendete Transkriptionskonvention.
- **Referenced File:** falls vorhanden, die zugehörige digitalisierte Audio- oder Video-Datei. Ein Klick auf den neben diesem Feld liegenden „Browse...“-Button öffnet einen Dialog, mit dem diese Datei gesucht und zugeordnet werden kann.
- **Comment:** ein freier Kommentartext zu Aufnahme und Transkription.

Zusätzlich können beliebig viele benutzerdefinierte Attribute festgelegt werden. Um ein neues, benutzerdefiniertes Attribut hinzuzufügen, klicken Sie auf *Add attribute*. In der Tabelle wird ein neues Attribut-Wert-Paar hinzugefügt, dass Sie in den entsprechenden Textfeldern bearbeiten können.

Mit einem Doppelklick markieren Sie den Inhalt einer Tabellenzelle, sodass Sie ihn anschließend per Tastatureingabe überschreiben können. Beenden Sie die Eingabe stets mit **Enter**.

Sollte der Platz unter „Value“ nicht ausreichen, klicken Sie auf den Button mit den drei Punkten (...), um ein größeres Fenster zu erhalten, in dem Sie editieren können.

Um ein benutzerdefiniertes Attribut zu entfernen, wählen Sie es in der Tabelle aus und klicken Sie auf *Remove attribute*.

Um die benutzerdefinierten Attribute aus einer anderen Transkription zu übernehmen, klicken Sie auf *Template* und suchen Sie im dann erscheinenden Datei-Dialog die betreffende Transkription auf Ihrem Rechner.

Um die Reihenfolge der Attribute zu verändern, markieren Sie das Attribut, das Sie bewegen möchten und klicken Sie auf *Up* bzw. *Down*.

Um die geänderte Meta-Information zu übernehmen, verlassen Sie den Dialog, indem Sie auf *OK* klicken.

File → Speakertable...



Ruft einen Dialog zum Eingeben und Editieren von Informationen über die Sprecher auf. Im obersten Teil der Sprechertabelle sind die Sprecher aufgelistet. Um einen neuen Sprecher anzulegen, klicken Sie auf *Add speaker*. Um einen vorhandenen Sprecher aus der Liste zu entfernen, wählen Sie den entsprechenden Eintrag in der Liste aus und klicken Sie auf *Remove speaker*.

Um die zu einem Sprecher gehörenden Informationen einzugeben oder zu ändern, wählen Sie diesen zunächst aus der Liste aus. Unter „Speaker properties“ werden dann die bereits vorhandenen Informationen angezeigt. Die Sprechertabelle ist als eine Menge von Attribut-Wert-Paaren organisiert. Einige davon sind fest vorgegeben:

- **Abbreviation:** das Sprecher-Kürzel, das (bei aktivierter Option „Auto“, siehe „Tier → Edit Tier properties“) auch für die Bezeichnung der Spuren (Spurlabel) verwendet wird.
- **Sex:** das Geschlecht des Sprechers.
- **Languages:** die Erst- (L1) und Zweitsprache(n) (L2) des Sprechers sowie die Sprache(n), die er in der Transkription verwendet („Languages used“).
- **Comment:** ein freier Textkommentar zum Sprecher.

Um die Einträge unter „Languages“ zu ändern, klicken Sie auf *Edit languages...* . Sie erhalten folgenden Dialog:

Um einem Sprecher eine Sprache zuzuordnen, wählen Sie sie in der Liste links aus. Klicken Sie dann auf den entsprechenden *Add*-Button. Um eine Sprache zu entfernen, wählen Sie sie in der entsprechenden Liste rechts aus und klicken Sie auf den zugehörigen *Remove*-Button. (Bitte beachten Sie: Die in der Liste zur Verfügung stehenden Sprachcodes wurden von „Ethnologue“ (<http://www.ethnologue.com/>) erarbeitet. Suchen Sie die Webpage auf, sofern Sie genauere Informationen über diese Liste wünschen.)

Zusätzlich können für die Sprecher beliebig viele benutzerdefinierte Attribute festgelegt werden. Um ein neues, benutzerdefiniertes Attribut hinzuzufügen, klicken Sie auf *Add attribute*. In der Tabelle wird ein neues Attribut-Wert-Paar hinzugefügt, dass Sie in den entsprechenden Textfeldern bearbeiten können.

Mit einem Doppelklick markieren Sie den Inhalt einer Tabellenzelle, sodass Sie ihn anschließend per Tastatureingabe überschreiben können. Beenden Sie die Eingabe stets mit **Enter**.

Sollte der Platz unter „Value“ nicht ausreichen, klicken Sie auf den Button mit den drei Punkten (...), um ein größeres Fenster zu erhalten, in dem Sie editieren können.

Um ein benutzerdefiniertes Attribut zu entfernen, wählen Sie es in der Tabelle aus und klicken Sie auf *Remove attribute*.

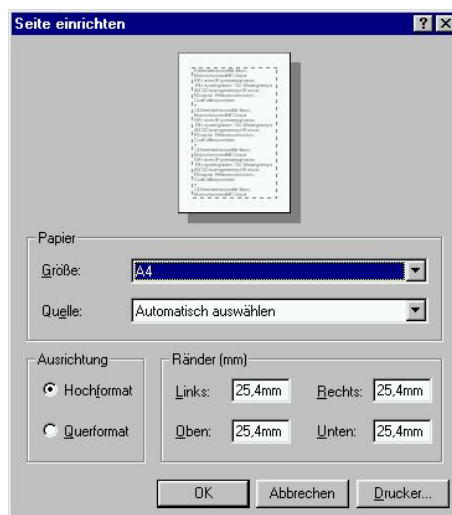
Um alle für andere Sprecher dieser Transkription bereits definierten Attribute für den aktuellen Sprecher zu übernehmen, klicken Sie auf *Collect*.

Um die benutzerdefinierten Attribute aus einer anderen Transkription zu übernehmen, klicken Sie auf *Template* und suchen Sie im dann erscheinenden Datei-Dialog die betreffende Transkription auf Ihrem Rechner.

Um die Reihenfolge der Attribute zu verändern, markieren Sie das Attribut, das Sie bewegen möchten und klicken Sie auf *Up* bzw. *Down*.

Um die geänderte Sprechertabelle zu übernehmen, verlassen Sie den Dialog, indem Sie auf *OK* klicken.

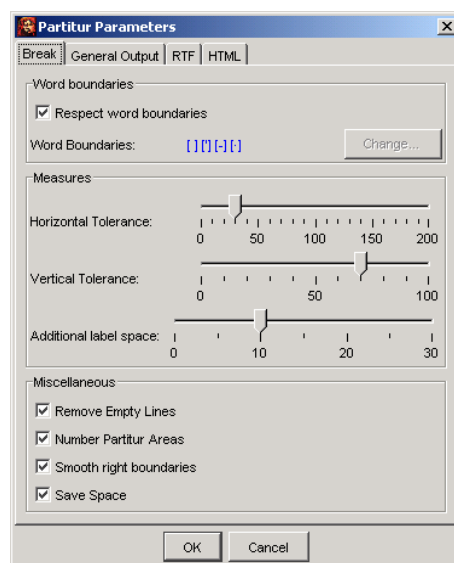
### File → Page setup...



Öffnet einen Dialog zum Festlegen der Seitenmaße, die beim Drucken und bei der RTF-Ausgabe verwendet werden. Aussehen und Funktionsweise dieses Dialogs variieren recht stark von Betriebssystem zu Betriebssystem, entsprechen aber in etwa dem jeweils dort gebräuchlichen Standard-Dialog.

## File → Partitur parameters...

Öffnet einen Dialog zum Festlegen von Parametern für die Ausgabe als Partitur auf einem Drucker, als RTF-Datei, als HTML-Datei oder als XML-Datei (siehe „File → Visualize → ...“). Der Dialog ist in vier Unterpunkte unterteilt:



Unter dem Reiter „Break“ werden Parameter für den Zeilen- bzw. Seitenumbruch festgelegt:

- **Respect word boundaries:** legt fest, ob beim Umbruch auf Wortgrenzen (Leerzeichen, Apostroph, Bindestrich) Rücksicht genommen werden soll, d. h. ob Umbrüche mitten im Wort verhindert werden sollen.
- **Horizontal tolerance:** legt einen Toleranzbereich für die Umbruchbreite fest. Je größer dieser Wert ist, desto weniger werden kleinere Einheiten beim Umbruch „zerstückelt“, desto mehr Partiturflächen ergeben sich aber auch.
- **Vertical tolerance:** legt einen Toleranzbereich für den Seitenumbruch fest. Sollten Sie mit dem Seitenumbruch Probleme haben (das kann z. B. in Abhängigkeit vom Drucker vorkommen), passen Sie diesen Wert an.
- **Additional Label Space:** legt einen zusätzlichen Leerraum zwischen den Spurlabels und dem ersten Eintrag fest.
- **Remove Empty Lines:** legt fest, ob durch den Umbruch entstandene Leerzeilen entfernt werden sollen.
- **Number Partitur Areas:** legt fest, ob die Partiturflächen („Partitur Areas“) durchnummeriert werden sollen.
- **Smooth right boundaries:** legt fest, ob die rechten Partiturflächenbegrenzungen auf eine Linie geglättet werden sollen (funktioniert nur bei Drucker- und RTF-Ausgabe, nicht bei HTML-Ausgabe).
- **Save space:** legt fest, ob bei der Ausgabe nach Umbruch an Leerzeilen „gespart“ werden soll. Die Partiturnummerierung wird in diesem Falle leicht eingerückt:

Option „Save Space“ deaktiviert:

```
[1]
KLA [v]   Dreizehn Mann auf des toten Mannes Kiste.
KLA [en]  Thirteen men on the dead man's chest.

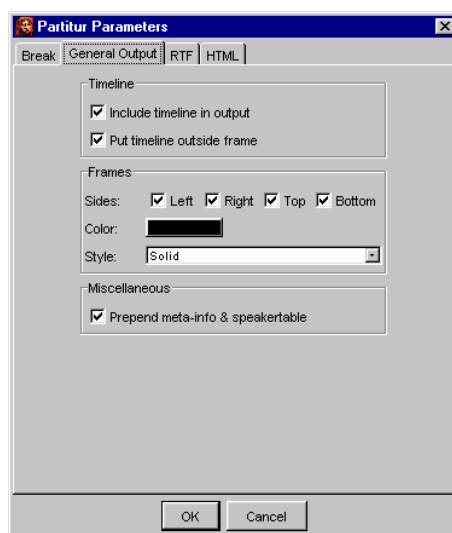
[2]
KLA [v]   ((schneffelt)) Boah, wat stinkt dat wieder in der
KLA [en]  ((sniffs)) Oh, what a smell here in the cave.
```

Option „Save Space“ aktiviert:

```
[1]
KLA [v]   Dreizehn Mann auf des toten Mannes Kiste.
KLA [en]  Thirteen men on the dead man's chest.

[2]
KLA [v]   ((schneffelt)) Boah, wat stinkt dat wieder in der
KLA [en]  ((sniffs)) Oh, what a smell here in the cave.
```





Unter dem Reiter „General Output“ werden weitere Parameter festgelegt, die für alle Ausgabeformen (also Drucker, RTF, HTML und XML) gelten:

- **Include timeline in output:** legt fest, ob die Einträge in der Zeitachse (Nummerierung und/oder absolute Zeitangaben) in die Ausgabe übernommen werden sollen.
- **Put timeline outside frame:** legt fest, ob die Einträge in der Zeitachse bei der Ausgabe innerhalb oder außerhalb der Partiturfläche erscheinen sollen.
- **Frames:** legt fest, wie die Partiturflächen umrahmt werden sollen. „Left“, „Right“, „Top“, „Bottom“ legt fest, ob links, rechts, oben, unten eine Rahmenlinie gezeichnet wird. „Colour“ legt die Farbe dieser Rahmenlinie fest (klicken Sie auf den Button, um einen Dialog zur Farbauswahl zu erhalten). „Style“ legt fest, ob die Rahmenlinien durchgezogen („Solid“), gestrichelt („Dashed“) oder gepunktet („Dotted“) sein sollen.
- **Prepend Meta Information & Speakertable:** legt fest, ob die Meta-Information und die Sprechertabelle mit ausgegeben werden sollen oder nicht (nur bei RTF- und HTML-Ausgabe). Beachten Sie, dass für die HTML-Ausgabe zusätzlich relevant ist, ob und welches Stylesheet in den Benutzereinstellungen (siehe „Edit → Preferences...“) unter „Head to HTML“ angegeben ist.

Beispiele:

|          | 0 [0]                        | 1 [13] | 2 [2.6]       |
|----------|------------------------------|--------|---------------|
| Max [v]  | Du fällst mir immerins Wort. |        |               |
| Max [nv] | gestikuliert                 |        |               |
| Tom [v]  |                              | Stimmt | ja gar nicht. |
| AUD      | Audio-Verweis 1              |        |               |

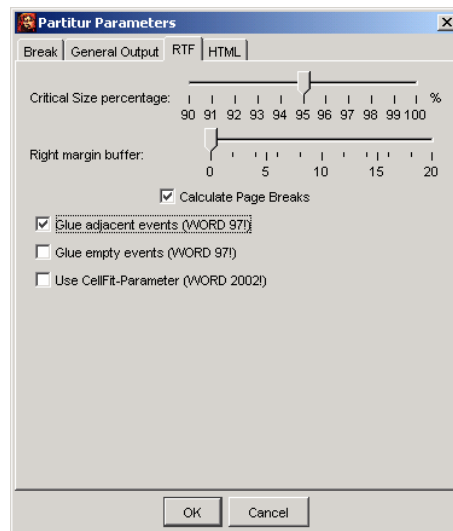
Die Einträge in der Zeitachse wurden in die Ausgabe übernommen (außerhalb des Rahmens). Die Partiturfläche ist mit einer durchgehenden Linie umrahmt.

|          | 0 [0]                         | 1 [13] | 2 [2.6]       |
|----------|-------------------------------|--------|---------------|
| Max [v]  | Du fällst mir immer ins Wort. |        |               |
| Max [nv] | gestikuliert                  |        |               |
| Tom [v]  |                               | Stimmt | ja gar nicht. |
| AUD      | Audio-Verweis 1               |        |               |

Die Einträge in der Zeitachse wurden in die Ausgabe übernommen (innerhalb des Rahmens). Die Partiturfläche ist mit einer durchgehenden Linie umrahmt.

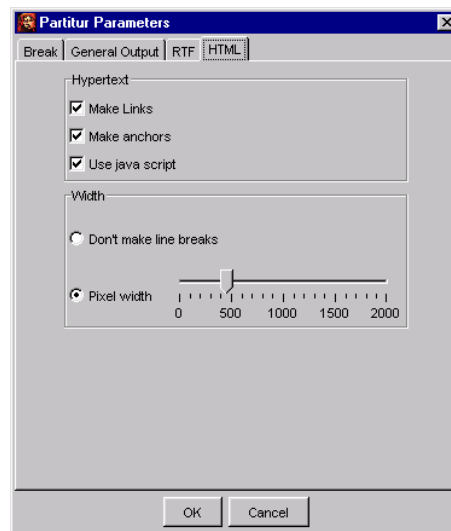
|          | 0 [0]                         | 1 [13] | 2 [2.6]       |
|----------|-------------------------------|--------|---------------|
| Max [v]  | Du fällst mir immer ins Wort. |        |               |
| Max [nv] | gestikuliert                  |        |               |
| Tom [v]  |                               | Stimmt | ja gar nicht. |
| AUD      | Audio-Verweis 1               |        |               |

Die Einträge in der Zeitachse wurden nicht in die Ausgabe übernommen. Die Partiturfläche ist mit einer gestrichelten Linie umrahmt.



Unter dem Reiter „RTF“ werden Parameter festgelegt, die speziell für die RTF-Ausgabe verwendet werden. Die RTF-Ausgabe ist insofern problematisch, als die Berechnungen von Java nicht hundertprozentig mit den Berechnungen von MS Word übereinstimmen. Hierdurch kann es zu Verschiebungen und „abgeschnittenen“ Zeichen kommen. Einige der hier aufgeführten Parameter dienen dem Zweck, diese Ungenauigkeiten auszugleichen (siehe hierzu auch den Abschnitt „Exportieren einer Transkription in ein RTF-Dokument“ im Tutorium).

- **Critical Size Percentage:** legt fest, ab wann die Größe eines Eintrages in einer Partiturzeile als „kritisch“ zu behandeln ist, d. h. ab wann die Mechanismen zum Ausgleichen der Ungenauigkeiten angewendet werden sollen. Die voreingestellten 95% haben sich als vernünftiger Wert erwiesen. Sie können diesen Wert aber bei Bedarf herauf- oder heruntersetzen.
- **Right margin buffer:** legt einen Puffer am rechten Rand der Partiturfläche fest, der geeignet ist, einige Ungenauigkeiten in der Berechnung auszugleichen. Wenn die Optionen „Glue adjacent IT elements“ und „Glue empty IT elements“ (s. u.) deaktiviert sind, kann dieser Wert 0 betragen. Ansonsten sollte er auf einen Wert zwischen 5 und 20 gesetzt werden.
- **Calculate Page Breaks:** legt fest, ob Seitenumbrüche für das RTF-Dokument berechnet werden sollen.
- **Glue adjacent events:** legt fest, ob benachbarte Einträge in der Partiturzeile zusammengelegt werden sollen, sofern der erste die kritische Größe erreicht hat. Für MS Word 97 muss diese Option gewählt werden. Für MS Word 2000 hat sie den kleinen Nachteil, dass sich die Synchronverhältnisse möglicherweise um eine Winzigkeit verschieben, dafür aber den Vorteil, dass z. B. durch Synchronisation „auseinander gerissene“ Wörter wieder „zusammengesetzt“ werden. Verwenden Sie diese Option unter MS Word 2000 jedoch nicht, wenn Sie mit Umrahmung von einzelnen Elementen arbeiten.
- **Glue empty events:** legt fest, ob leere Einträge in der Partiturzeile mit dem vorangehenden Element zusammengelegt werden sollen. Verwenden Sie diese Option nicht, wenn Sie mit farbiger Unterlegung oder Umrahmung von einzelnen Elementen arbeiten.
- **Use CellFit-Parameter:** legt fest, ob der „CellFit“-Parameter benutzt werden soll. Die Aktivierung dieser Option hilft, Fehler zu vermeiden, die beim Lesen exportierter RTF-Dateien mit MS Word 2002 (= Word XP) auftreten.

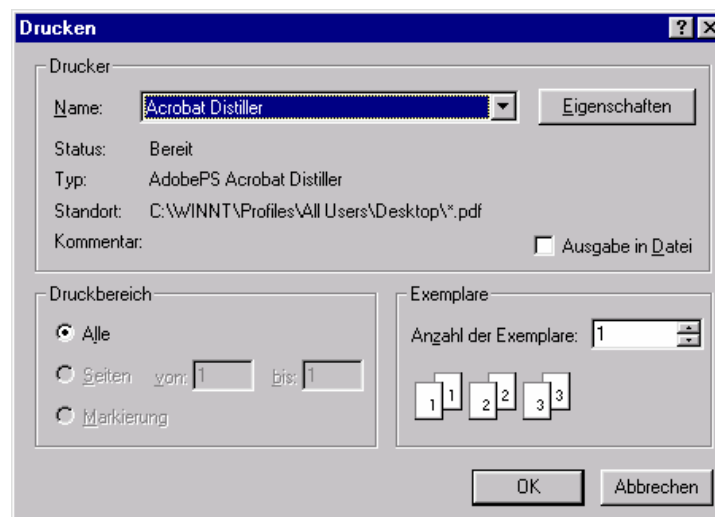


Unter dem Reiter „HTML“ werden Parameter festgelegt, die speziell für die HTML-Ausgabe verwendet werden:

- **Make links:** legt fest, ob im Transkript vorgenommene Verknüpfungen in HTML als Hyperlinks realisiert werden.
- **Make anchors:** legt fest, ob die Partiturf lächen mit Anker n, also mit Verweiszielen für eine Referenzierung von außen, versehen werden sollen. Um mit der Wortlisten-Ausgabe (s. u.) arbeiten zu können, muss diese Option aktiviert sein.
- **Use JavaScript:** legt fest, ob JavaScript-Funktionen (zur Verknüpfung der Spurlabel mit der Sprechertabelle) verwendet werden sollen.
- **Don't make line breaks:** Die Auswahl dieser Option erzeugt eine Endlos-Partitur, d. h. die Partitur wird nicht in Zeilen umgebrochen.
- **Pixel width:** Die Auswahl dieser Option sorgt dafür, dass die Partitur auf die angegebene Breite (in Pixeln) umgebrochen wird. Für gängige Bildschirme ist ein Wert zwischen 400 und 600 geeignet. Um mit der Wortlisten-Ausgabe (s. u.) arbeiten zu können, muss die Partitur auf diese Weise umgebrochen werden.

## File → Print...

(auch über die Tastenkombination **Strg+P** auf dem PC bzw. **⌘+P** auf dem Macintosh)

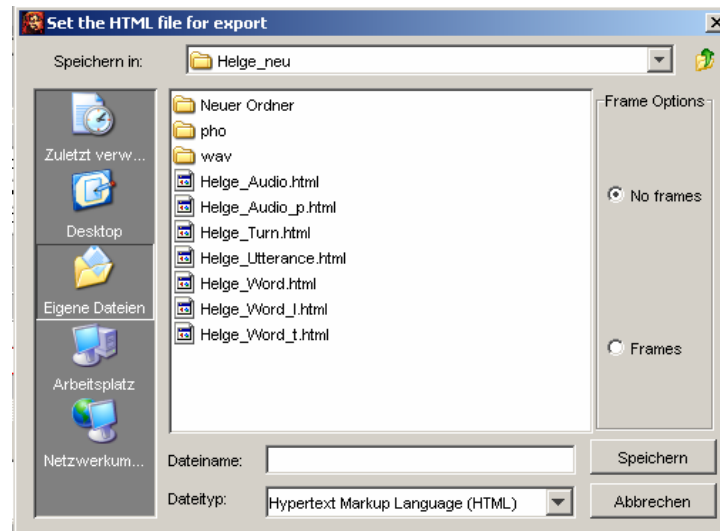


Öffnet einen Dialog zum Ausgeben der Transkription auf einen Drucker. Das Aussehen und die Funkti-

onsweise des Dialogs variieren recht stark von Betriebssystem zu Betriebssystem, entsprechen aber in etwa dem jeweils dort gebräuchlichen Standard-Dialog für das Drucken.

### File → Visualize → HTML partiture...

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **H** auf dem PC bzw. **⌘** + **H** auf dem Macintosh)



Öffnet einen Dialog zum Exportieren der Transkription in eine Partitur in HTML. Es wird der Standard-Datei-Dialog des jeweiligen Systems angezeigt und alle Dateien mit der Endung „.html“. Das Start-Verzeichnis entspricht normalerweise demjenigen, das beim letzten HTML-Export einer Transkription verwendet wurde.

Wählen Sie das Verzeichnis, in das der HTML-Export erfolgen soll und geben Sie den gewünschten Namen ein (das Suffix „.html“ wird automatisch angehängt, wenn Sie kein eigenes Suffix eingeben). Wählen Sie die Option „Frames“, wenn Sie möchten, dass in der Transkription vorhandene Verknüpfungen als Hyperlinks in einem gesonderten Frame realisiert werden. Wählen Sie die Option „No Frames“, wenn Ihre Transkription keine Verknüpfungen enthält oder wenn Sie die Hyperlinks in einem neuen Fenster geöffnet haben möchten. Klicken Sie dann auf „Speichern“, um den Export durchzuführen. Sie können die Datei anschließend mit jedem beliebigen Browser öffnen.

Die Ausgabe von Meta-Informationen und Sprechertabelle kann über ein Stylesheet, das unter „Edit → Preferences → Stylesheets“ als „Head to HTML“ angegeben ist, parametrisiert werden. Siehe dazu auch Anhang D „EXMARaLDA und Stylesheets“.

### File → Visualize → Reexport HTML partiture...

Wiederholt den zuletzt durchgeführten Export in eine HTML-Partitur, d. h. die zuletzt exportierte HTML-Datei wird durch die aktualisierte Version der Transkription ersetzt. Um das Ergebnis anzusehen, genügt es dann, auf den „Aktualisieren“-Button des Browsers zu drücken.

### File → Visualize → Send HTML partiture to browser...



(auch über die Tastenkombination **Strg** + **⇧** + **H** auf dem PC bzw. **⌘** + **⇧** + **H** auf dem Macintosh)

Sendet die nach HTML exportierte Transkription direkt an Ihren Standard-Browser, d. h. das vorherige Abspeichern und anschließende Öffnen der HTML-Datei entfällt auf diese Weise. Um die HTML-Datei nachträglich unter einem eigenen Namen abzuspeichern, benutzen Sie einfach die entsprechende Funktion Ihres Browsers.

**File → Visualize → RTF partiture...**

Öffnet einen Dialog zum Exportieren der Transkription in eine RTF-Datei. Es wird der Standard-Datei-Dialog des jeweiligen Systems angezeigt und alle Dateien mit der Endung „.rtf“. Das Start-Verzeichnis entspricht normalerweise demjenigen, das beim letzten RTF-Export einer Transkription verwendet wurde. Wählen Sie das Verzeichnis, in das der RTF-Export erfolgen soll und geben Sie den gewünschten Namen ein (das Suffix „.rtf“ wird automatisch angehängt, wenn Sie kein eigenes Suffix eingeben). Klicken Sie dann auf „Speichern“, um den Export durchzuführen. Sie können die Datei anschließend mit jedem beliebigen Textverarbeitungsprogramm, das RTF-Dateien lesen kann (also vor allem MS Word), öffnen und weiterbearbeiten.

**File → Visualize → Free stylesheet visualization...**

Wendet ein Stylesheet (siehe auch Anhang D) auf die Transkription an und öffnet einen Dialog zum Speichern des Ergebnisses der Stylesheet-Transformation. Verwendet wird das Stylesheet, das unter „Edit → Preferences“ im Reiter „Stylesheets“ unter „Free stylesheet visualization“ angegeben ist.

**File → Import → Simple EXMARaLDA...**

Öffnet einen Dialog zum Importieren einer Transkription im txt-Format, die nach den „Simple EXMARaLDA“-Vorgaben angefertigt wurde. Diese Vorgaben lauten wie folgt:

### SIMPLE EXMARaLDA-Konventionen

1. Jede Zeile beginnt mit der Sigle des Sprechers der Äußerung, gefolgt von einem Doppelpunkt. Zwei Sprecher dürfen sich nicht dieselbe Sigle teilen, und die Groß- und Kleinschreibung in den Sprechersiglen ist relevant (d. h., dass beispielsweise „Tom“ und „TOM“ als zwei verschiedene Sprechersiglen behandelt werden):

```
TOM: .....
TIM: .....
```

2. Pro Zeile wird eine Äußerung transkribiert. Jede Zeile wird mit einem Zeilenendezeichen (carriage return) beendet. Leerzeilen zur übersichtlicheren Strukturierung sind zulässig.

```
TOM: Hallo, Tim!
TIM: Hallo, Tom.
```

3. Eine etwaige Transkription von non-verbalen Handlungen, die die Äußerung begleiten (d. h. parallel zu ihr stattfinden), kann vor der Äußerung in eckigen Klammern vorangestellt werden.

```
TOM: [winkt] Hallo, Tim!
TIM: [winkt] Hallo, Tom.
```

4. Eine etwaige Annotation der Äußerung (z. B. eine Übersetzung) kann der Äußerung in geschweiften Klammern nachgestellt werden. Dies geschieht in der gleichen Zeile, in der auch die dazugehörige Äußerung steht.

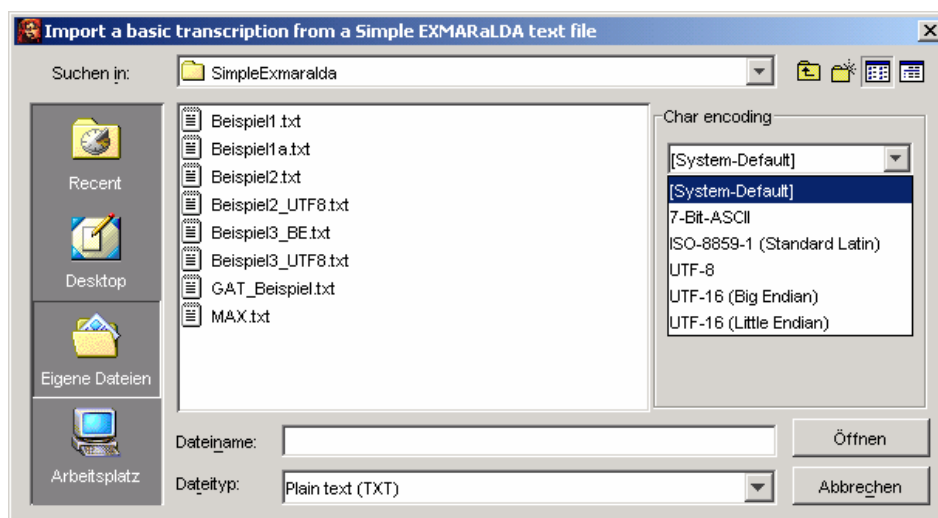
```
TOM: [winkt] Hallo, Tim! {Salut, Tim!}
TIM: [winkt] Hallo, Tom. {Salut, Tom!}
```

5. Sich überlappende Äußerungsteile verschiedener Sprecher werden mit spitzen Klammern eingefasst. Der schließenden spitzen Klammer folgt eine beliebige Zeichenkette, der die Überlappung indiziert, und eine weitere schließende spitze Klammer. Die Indizierung sollte aus Gründen der Lesbarkeit durch Zahlen erfolgen, diese müssen jedoch nicht aufsteigend geordnet sein (sie müssen noch nicht einmal Zahlen sein, notwendig ist nur, dass sie eindeutig sind). Für eine bessere Lesbarkeit, können die sich überlappenden Äußerungsteile mittels Leerzeichen oder Tabulatoren eingerückt werden.

```
TOM: [winkt] Hallo, <Tim!>1> {Salut, Tim!}
TIM: [winkt]          <Hallo>1>, Tom. {Salut, Tom!}
```

6. Eckige, geschweifte und spitze Klammern dürfen nur in der oben definierten Art und Weise verwendet werden und sollten sonst in der Transkription nicht vorkommen.

Wenn Sie eine Transkription nach diesen Vorgaben in einem Texteditor oder einem Textverarbeitungsprogramm angefertigt und dort als „reinen Text“ (in der vom System festgelegten Standardkodierung oder einer Unicode-Kodierung) gespeichert haben, können Sie diese Textdatei über *File* → *Import* → *Import Simple EXMARaLDA* in den Partitureditor importieren. Suchen Sie dazu in dem sich öffnenden Dialog die Datei, wählen Sie die geeignete Kodierung aus und klicken Sie auf „Öffnen“.



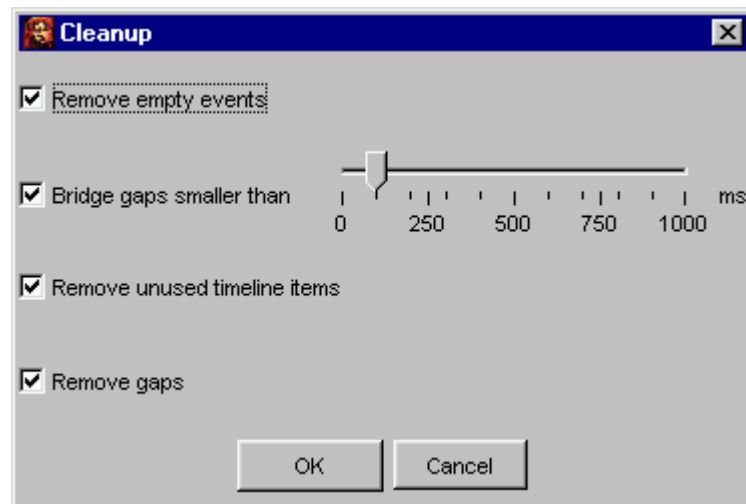
Wenn der Import gelingt, erhalten Sie eine Partiturrepräsentation Ihrer Transkription. Wenn der Import misslingt, erhalten Sie eine Fehlermeldung der folgenden Art:



In der ersten Zeile wird die Zeilennummer der Originaldatei genannt, in der ein Fehler aufgetreten ist. Die zweite Zeile benennt den Fehlertyp (hier: „no speaker separator“, d. h. es wurde vergessen, die Sprechersigle mit einem Doppelpunkt abzuschließen) und die dritte Zeile gibt die fehlerhafte Zeile selbst wieder. Öffnen Sie die Text-Datei in einem Texteditor, beheben Sie den Fehler, speichern Sie und versuchen Sie anschließend erneut, die Datei zu importieren.

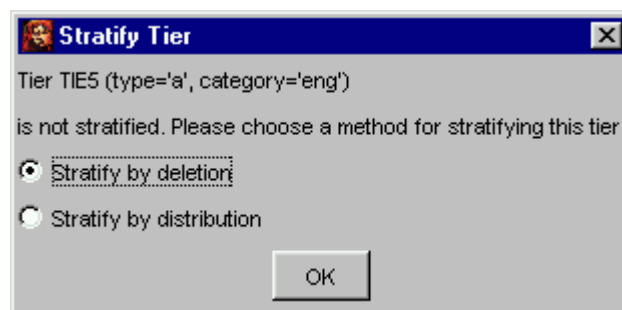
### File → Import → TASX...

Öffnet einen Dialog zum Importieren einer TASX-Datei. Suchen sie die zu importierende Datei in diesem Dialog, und klicken Sie auf *Öffnen*. Das Konvertieren erfolgt über XSL-Sheets und ist deshalb relativ langsam. Bei sehr großen Transkriptionen kann es mehrere Minuten dauern. Nach dem Konvertieren erhalten Sie zunächst einen „Cleanup-Dialog“, in dem Sie die TASX-Transkription nach bestimmten Kriterien bereinigen können:



- **Remove empty events:** entfernt alle leeren Ereignisse, d. h. Ereignisse, die zwar vorhanden sind, aber keinen Text enthalten.
- **Bridge gaps:** Überbrückt kleinere Lücken zwischen Ereignissen. Die maximale Größe der zu überbrückenden Lücken können Sie über den Schieberegler auf einen Wert zwischen 0 und 1.000 Millisekunden einstellen. Das Überbrücken solcher Lücken verringert zwar etwas die Genauigkeit der Transkription, ist aber für die Darstellung als Partitur von Vorteil.
- **Remove unused timeline items:** Entfernt unbenutzte Zeitpunkte, d. h. Zeitpunkte, die weder Anfangs- noch Endpunkt irgendeines Ereignisses sind, von der Zeitachse
- **Remove gaps:** Entfernt Lücken in der Transkription, d. h. Intervalle, für die keine Ereignisse eingetragen sind.

Unter Umständen wird danach noch dieser Dialog angezeigt:



Dieser Dialog sagt Ihnen, dass sich in bestimmten Spuren Ereignisse befinden, die sich innerhalb einer Spur überlappen („the tier is not stratified“). Um Transkriptionen als Partitur darstellen zu können, darf es solche sich innerhalb einer Spur überlappenden Ereignisse aber nicht geben. Wählen Sie eine der beiden angebotenen Optionen:

- **Stratify by deletion:** löscht jeweils eines (das zweite) von zwei sich überlappenden Ereignissen
- **Stratify by distribution:** verteilt jeweils eines (das zweite) von zwei sich überlappenden Ereignissen auf eine oder nötigenfalls mehrere neue Spuren.

Anschließend wird die Partitur im Editor angezeigt.

### **File → Import → Praat TextGrid...**

Öffnet einen Dialog zum Importieren einer in Praat erstellten Transkription. Wählen Sie das zu importierende TextGrid aus und klicken Sie auf *Öffnen*. Die Transkription wird Ihnen anschließend als Partitur im Editor angezeigt.

**File → Import → ELAN...**

Öffnet einen Dialog zum Importieren einer in ELAN (EUDICO Linguistic Annotator) erstellten Transkription. Wählen Sie die zu importierende Transkription aus (diese hat normalerweise die Endung .eaf) und klicken Sie auf *Öffnen*. Nach dem Konvertieren erhalten Sie zunächst einen „Cleanup-Dialog“, in dem Sie die Transkription nach bestimmten Kriterien bereinigen können (siehe dazu „File → Import → Import TASX...“). Anschließend wird Ihnen die Transkription als Partitur im Editor angezeigt.

**File → Import → TEI...**

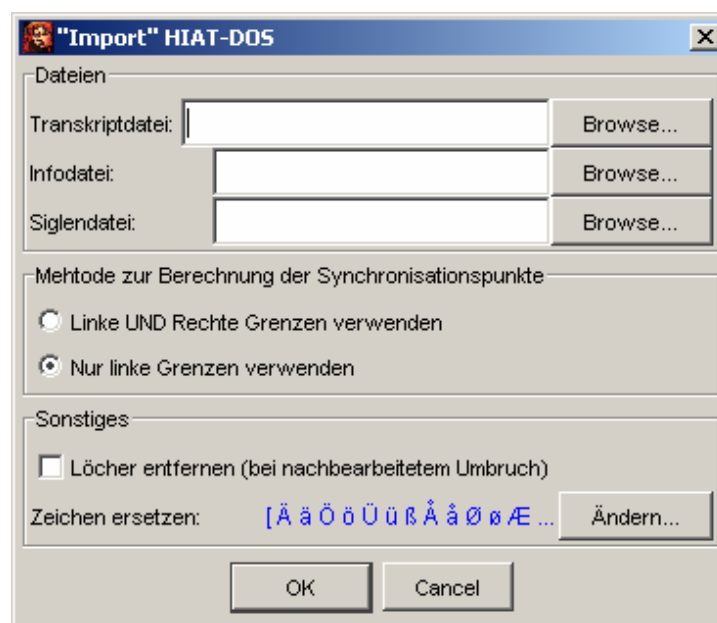
Öffnet einen Dialog zum Importieren einer Transkription, die gemäß den Richtlinien der Text Encoding Initiative (TEI) in XML kodiert ist (siehe dazu Schmidt, Th. 2004: *Time based data models and the TEI Guidelines for Transcriptions of Speech*. Erscheint als Arbeit zur Mehrsprachigkeit, Serie B.). Wählen Sie die zu importierende Transkription aus, und klicken Sie auf *Öffnen*. Nach dem Konvertieren erhalten Sie zunächst einen „Cleanup-Dialog“, in dem Sie die Transkription nach bestimmten Kriterien bereinigen können (siehe dazu „File → Import → Import TASX...“). Anschließend wird die Transkription als Partitur im Editor angezeigt.

**File → Import → „Import“ HIAT-DOS...**

Öffnet einen Dialog zum „Importieren“ von HIAT-DOS-Daten.

**Beachten Sie bitte, dass die Anführungszeichen rund um das Wort „Import“ auf einen wichtigen Umstand hinweisen sollen:**

- Es ist prinzipiell nicht möglich, eine perfekte EXMARaLDA-Entsprechung für ein gegebenes HIAT-DOS-Datum zu finden. Mittels der „Import“-Funktion erhalten Sie nur eine Annäherung, die in der Regel manuell nachbearbeitet werden muss.
- Die Funktion wurde für die HIAT-DOS-Daten am Sonderforschungsbereich „Mehrsprachigkeit“ der Universität Hamburg entwickelt. Daraus erklären sich z. B. die Ersetzungsregeln für skandinavische Sonderzeichen. Die am SFB erstellten HIAT-DOS-Daten arbeiten weder mit Intonationsspuren noch mit Unterstreichungen. Insofern liegen keine Erfahrungen vor, was mit diesen Elementen beim „Import“ passiert.



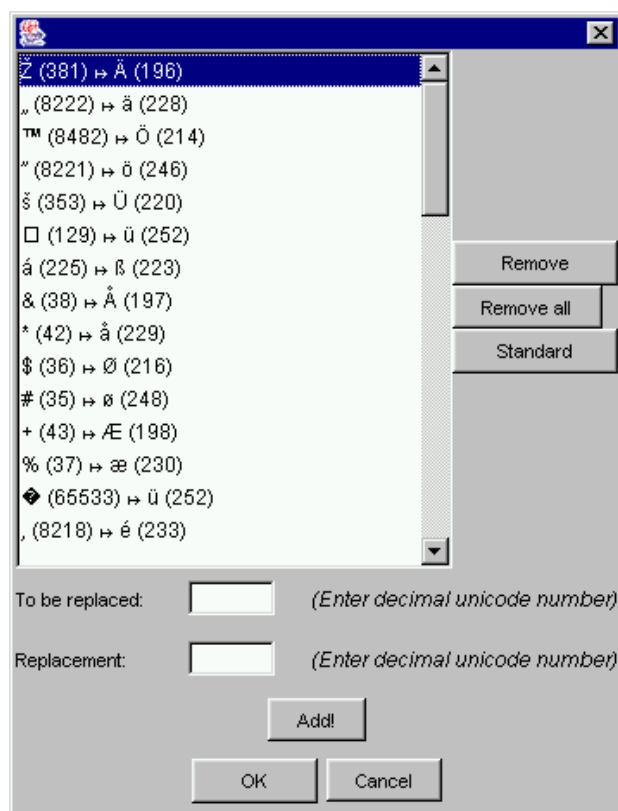
Um eine HIAT-DOS-Datei zu „importieren“, füllen Sie die entsprechenden Felder aus:

- **Transkriptdatei:** Dies ist die Datei mit dem eigentlichen Transkripttext. HIAT-DOS gibt solchen Dateien standardmäßig die Endung „.dat“. Klicken Sie auf *Browse...* um die Datei mittels eines Datei-Dialogs zu suchen. (Hinweis: Das „Import“-Ergebnis ist wesentlich besser, wenn Sie HIAT-DOS-



Dateien verwenden, in die noch keine Umbrüche eingearbeitet sind.)

- **Infodatei:** Dies ist die Datei, die die Informationen aus dem Transkriptkopf enthält. HIAT-DOS gibt solchen Dateien standardmäßig die Endung „.inf“. Klicken Sie auf *Browse...* um die Datei mittels eines File-Dialogs zu suchen. Wenn keine Datei angegeben wird, kann der „Import“ trotzdem durchgeführt werden – der Transkriptkopf bleibt dann leer.
- **Siglendatei:** Dies ist die Datei, die die Namen und Siglen der Sprecher enthält. HIAT-DOS gibt solchen Dateien standardmäßig die Endung „.sig“. Klicken Sie auf *Browse...* um die Datei mittels eines Datei-Dialogs zu suchen. Wenn keine Datei angegeben wird, kann der „Import“ trotzdem durchgeführt werden – die Sprechertabelle wird dann automatisch generiert, Sprechersiglen und -namen können im Partitur-Editor nachgetragen werden.
- **Methode zur Berechnung der Synchronisationspunkte:** Bei der Berechnung der Synchronisationspunkte können entweder nur die linken oder die linken und rechten Grenzen von Einträgen in den HIAT-DOS-Spuren verwendet werden. Verlässliche Synchronisationspunkte sind eigentlich nur die linken Grenzen. Wenn sie zusätzlich die rechten Grenzen verwenden, reduziert sich aber unter Umständen der Nachbearbeitungsaufwand.
- **Löcher entfernen:** Diese (zeitaufwendige) Methode empfiehlt sich, wenn Sie eine HIAT-DOS-Datei mit nachbearbeitetem Umbruch „importieren“ möchten.
- **Zeichen ersetzen:** HIAT-DOS benutzt eine nicht ANSI-konforme Kodierungsmethode für deutsche Umlaute. Diese Zeichen werden standardmäßig ersetzt (außerdem auch einige Ersatzzeichen für skandinavische Sonderzeichen). Wenn Sie die zu ersetzenden Zeichen ändern möchten, klicken Sie auf *Ändern...* , um folgenden Dialog angezeigt zu bekommen:



In der Liste sind alle Ersetzungen aufgeführt, einmal als Glyph, dahinter in Klammern die zugehörige dezimale Unicode-Zahl. Um eine einzelne Ersetzung zu entfernen, markieren Sie diese in der Liste und klicken Sie *Remove*. Um die gesamte Liste zu löschen, klicken Sie auf *Remove all*. Um nur die deutschen Umlaute und das „ß“ ersetzen zu lassen, klicken Sie auf *Standard*. Um eine Ersetzung hinzuzufügen, geben Sie die entsprechenden dezimalen Unicode-Zahlen in die Felder „To be replaced“ und „Replacement“ ein und klicken Sie dann auf *Add!*. Verlassen Sie den Dialog über *OK*, um die Änderungen zu übernehmen.

**File → Import → „Import“ ExSync Data...**

Öffnet einen Dialog zum Importieren von Daten, die aus dem syncWRITER ausgelesen wurden („Ex-Sync Data“). Die genaue Funktionsweise ist in Anhang A aufgeführt.

**File → Export → Interlinear Text XML...**

Exportiert eine XML-kodierte Fassung der Partiturdarstellung („Interlinear Text“) der aktuellen Transkription. Dabei werden die Einstellungen unter „File → Partitur parameters...“ und die der aktuellen Formatierungstabelle (siehe auch „Format → Edit format table...“) verwendet. Die XML-Kodierung erfolgt konform zur DTD („interlinear-text.dtd“), deren jeweils aktuelle Fassung über den Download-Bereich der EXMARaLDA Homepage zugänglich ist. Diese Funktion ist für viele Benutzer des Partitur-Editors vermutlich eher uninteressant. Sie ist für Benutzer gedacht, die (mit XSL-Stylesheets oder Ähnlichem) eigene Visualisierungen entwickeln möchten.

**File → Export → TASX...**

Exportiert die aktuelle Transkription ins TASX-Format. Da die Konvertierung über Stylesheets erfolgt, ist sie relativ langsam und kann bei großen Transkriptionen mehrere Minuten dauern. Die exportierte Datei kann im TASX-Annotator geöffnet und weiterbearbeitet werden. Bitte beachten Sie, dass ein solcher Export nur dann sinnvoll ist, wenn Sie zumindest einige Punkte der Zeitachse mit absoluten Zeitwerten versehen haben (nicht vorhandene absolute Zeitangaben werden interpoliert).

**File → Export → Praat TextGrid...**

Exportiert die aktuelle Transkription ins Praat-Format. Die exportierte Datei kann in Praat geöffnet und weiterbearbeitet werden. Bitte beachten Sie, dass ein solcher Export nur dann sinnvoll ist, wenn Sie zumindest einige Punkte der Zeitachse mit absoluten Zeitwerten versehen haben (nicht vorhandene absolute Zeitangaben werden interpoliert).

**File → Export → ELAN...**

Exportiert die aktuelle Transkription ins ELAN-Format. Die exportierte Datei kann mit ELAN geöffnet und weiterbearbeitet werden. Bitte beachten Sie, dass ein solcher Export nur dann sinnvoll ist, wenn Sie zumindest einige Punkte der Zeitachse mit absoluten Zeitwerten versehen haben (nicht vorhandene absolute Zeitangaben werden interpoliert). Außerdem sollten Sie unter der Meta-Information eine zugrunde liegende Mediendatei angegeben haben (siehe „File → Edit Meta Information“).

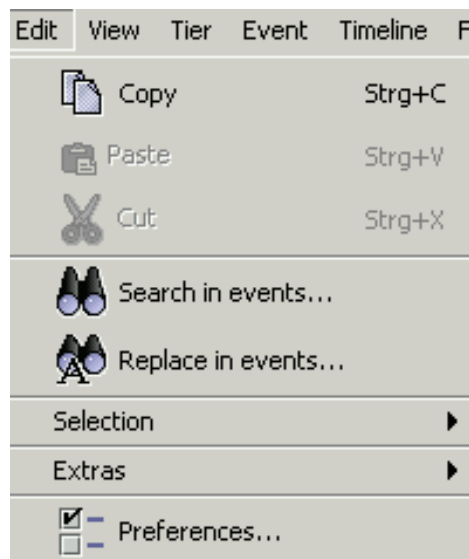
**File → Export → AIF...**

Exportiert die aktuelle Transkription ins Atlas Interchange-Format. Die exportierte Datei kann mit den Werkzeugen aus dem AG-Toolkit, also z. B. TableTrans, geöffnet und weiterbearbeitet werden.

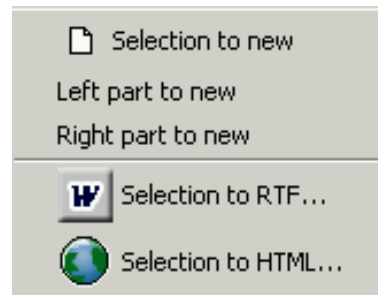
**File → Exit**

Schließt die aktuelle Transkription und beendet den Partitur-Editor. Sofern in der Transkription bzw. in der Formatierungstabelle Änderungen vorgenommen wurden, wird jeweils abgefragt, ob die Änderungen in der Transkription bzw. in der Formatierungstabelle gespeichert werden sollen.

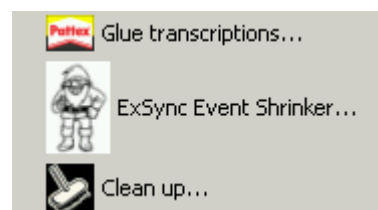
## B. Edit-Menü



### Untermenü „Selection“



### Untermenü „Extras“



### Edit → Copy

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **C** auf dem PC bzw. **⌘** + **C** auf dem Macintosh)

Kopiert den momentan markierten Text in die Zwischenablage. Von dort aus kann er in jede andere Anwendung, die über eine entsprechende „Einfügen“-Funktion („Paste“) verfügt, eingefügt werden. Text in verschiedenen Spuren wird dabei durch **Enter** getrennt.

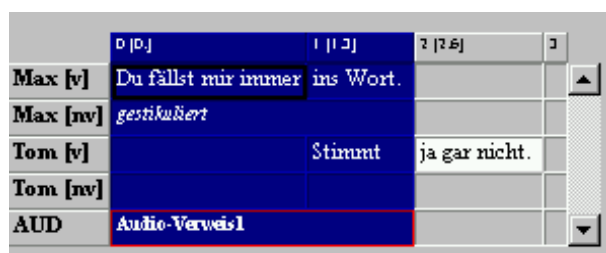
Beispiele:

Markierung im Editor



Inhalt der Zwischenablage nach Copy text

Stimmt ja gar nicht.



Du fällst mir immer ins Wort.  
gestikuliert  
Stimmt  
Audio-Verweis1

## Markierung im Editor

|          |                     |           |               |  |
|----------|---------------------|-----------|---------------|--|
|          | D [D]               | I [I]     | T [T]         |  |
| Max [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |  |
| Max [nv] | gestikuliert        |           |               |  |
| Tom [v]  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |  |
| Tom [nv] |                     |           |               |  |
| AUD      | Audio-Verweis 1     |           |               |  |

Inhalt der Zwischenablage nach Copy text

fällst mir

## Edit → Paste

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **V** auf dem PC bzw. **⌘** + **V** auf dem Macintosh)

Fügt Text aus der Zwischenablage an der momentanen Cursorposition ein.

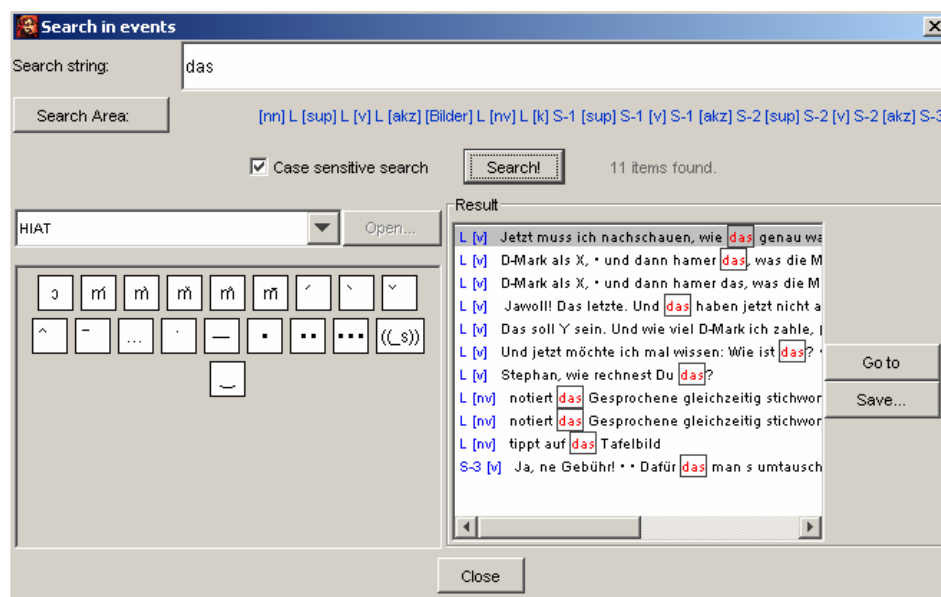
## Edit → Cut

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **X** auf dem PC bzw. **⌘** + **X** auf dem Macintosh)

Schneidet den momentan markierten Text aus und legt ihn in die Zwischenablage.

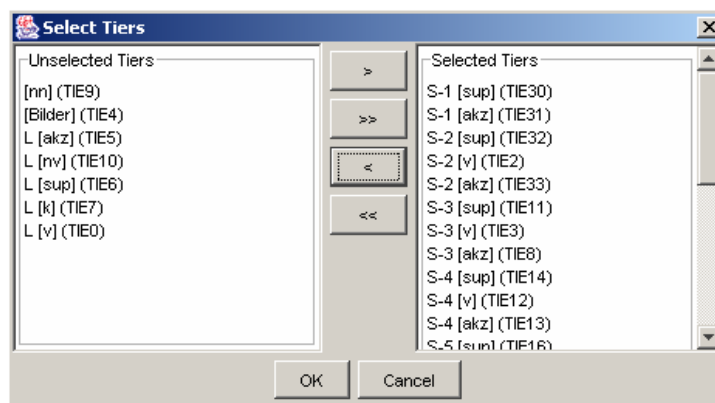
## Edit → Search in events...

Öffnet einen Dialog, um Ereignisse nach bestimmten Zeichen bzw. Zeichenketten zu durchsuchen:



Das zu suchende Zeichen bzw. die zu suchende Zeichenkette wird im Feld „Search string“ eingegeben. Nutzen Sie das virtuelle Keyboard, um Zeichen einzugeben, die nicht über die Tastatur zugänglich sind.

„Search area“ bezeichnet die zu durchsuchenden Spuren. Beim Öffnen des Such-Dialogs bestehen diese standardmäßig aus allen nicht ausgeblendeten Spuren. Um den Suchbereich zu verändern, klicken Sie auf *Search area:*. Sie erhalten folgenden Dialog:



In der linken Liste sind die nicht zu durchsuchenden Spuren („Unselected tiers“) aufgeführt, in der rechten Liste die zu durchsuchenden Spuren („Selected tiers“). Klicken Sie auf die einfachen Pfeil-Buttons (> bzw. <), um einzelne Spuren von einer Liste in die andere zu transferieren. Klicken Sie auf die doppelten Pfeil-Buttons (>> bzw. <<), um alle Spuren einer Liste in die andere zu transferieren. Beenden Sie den Dialog, indem Sie auf **OK** klicken (nur dann werden Änderungen übernommen).

Über „Case sensitive search“ wird festgelegt, ob bei der Suche Groß- und Kleinschreibung berücksichtigt werden soll. (Ist die Option mit einem Häkchen versehen, wird Groß- und Kleinschreibung berücksichtigt.)

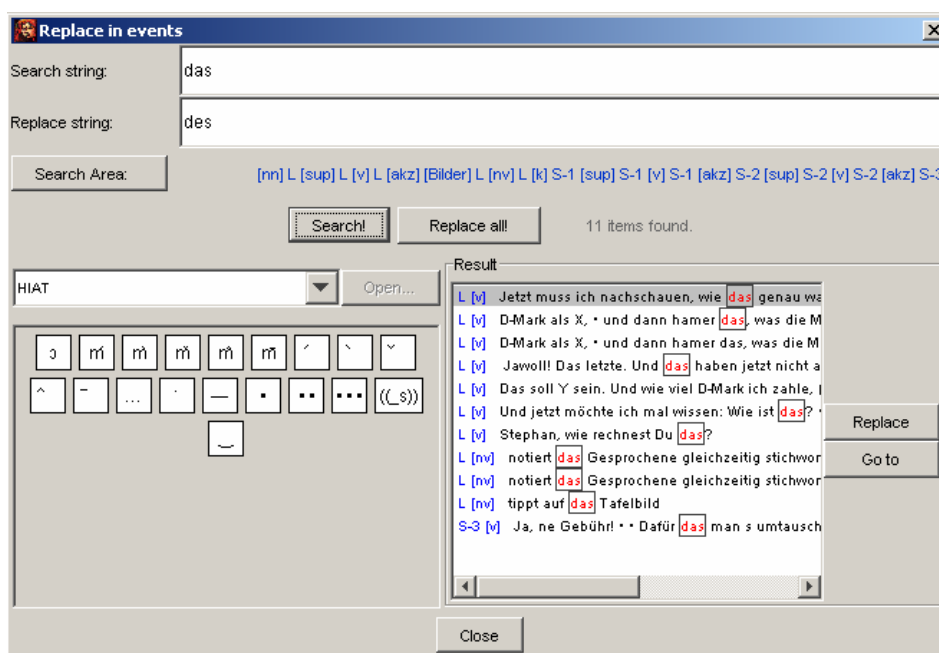
Klicken Sie auf **Search**, um die Suche gemäß den festgelegten Parametern durchzuführen. Das Ergebnis der Suche wird in der Liste „Result“ angezeigt. Die gefundenen Vorkommen werden dabei in roter Schrift und mit einer Umrahmung kenntlich gemacht.

Um zu einem gefundenen Vorkommen in der Partitur zu springen, markieren Sie dieses in der Liste und klicken Sie auf **Go to**.

Um alle Suchvorkommen in einer Text-Datei abzuspeichern, klicken Sie auf **Save...** . Sie werden aufgefordert, einen Dateinamen festzulegen. Die Datei mit diesem Namen können Sie anschließend mit jedem Unicode-fähigen Texteditor öffnen. Um den Such-Dialog zu schließen, klicken Sie auf **Close**.

### Edit → Replace in events...

Öffnet einen Dialog, zum Suchen und Ersetzen von Zeichen bzw. Zeichenketten in Ereignissen.



Das zu suchende Zeichen bzw. die zu suchende Zeichenkette wird im Feld „Search string“ eingegeben, das Zeichen bzw. die Zeichenkette, die sie ersetzen soll, im Feld „Replace String“. Die Festlegung der „Search Area“ erfolgt wie oben („Edit → Search in events...“) beschrieben.

Suchen und Ersetzen erfolgt immer unter Berücksichtigung der Groß- und Kleinschreibung.

Um zu einem gefundenen Vorkommen in der Partitur zu springen, markieren Sie dieses in der Liste und klicken Sie auf *Go to*.

Um einzelne Vorkommen zu ersetzen, klicken Sie zunächst auf *Search!*. Die Vorkommen werden in der Liste „Result“ aufgeführt. Um ein einzelnes Vorkommen zu ersetzen, markieren Sie dieses und klicken Sie auf *Replace*.

Um alle Vorkommen zu ersetzen, klicken Sie auf *Replace all!*. Bitte beachten Sie: Dieser Vorgang lässt sich nicht rückgängig machen! Es empfiehlt sich daher, die Transkription vor dem Ersetzen zu speichern und den Vorgang ggf. mittels *File → Restore* (s. o.) wieder aufzuheben.

## Edit → Selection

Dieses Untermenü enthält Funktionen, die sich auf einen zuvor ausgewählten Bereich („Selection“) der Transkription beziehen. Grundsätzlich besteht die Selektion aus allen eingblendeten Spuren. Sie lässt sich auf zwei verschiedene Arten (auch kombinierbar) reduzieren: Ganze Spuren entfernen Sie aus der Selektion, indem Sie sie mittels der Funktion *Tier → Hide tier* ausblenden. Sollen nur ganz bestimmte Zeitpunkte in die Selektion aufgenommen werden, markieren Sie den entsprechenden Ausschnitt in der Zeitachse mit der Maus (klicken und ziehen).

Beispiel:

### Ausgangstranskription:

Die Selektion umfasst alle Zeitpunkte der sieben Spuren.

|           | 0                      | 1      | 2                   | 3      | 4                | 5                           | 6                                | 7                                                 | 8                     | 9 |
|-----------|------------------------|--------|---------------------|--------|------------------|-----------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------|---|
| KLA [v]   | Oh, da kommt           | einer. | Kommt noch          | einer. | ((Inustet)) Wa?  |                             | Oh, das kann ja nicht wahr sein. |                                                   | Ja, ((Pause)) hallo   |   |
| KLA [eng] | Oh, somebody's coming. |        | Another one coming. |        | ((coughs)) What? |                             | Oh, that can't be true.          |                                                   |                       |   |
| KLA [nw]  |                        |        |                     |        |                  |                             |                                  |                                                   |                       |   |
| ERW [v]   |                        |        | ((Inustet)).        |        |                  | Och nee, dat jiwet ja nich. |                                  | Hallo Klaus, wat machs du denn hier               | inna Tropfsteinhöhle? |   |
| ERW [eng] |                        |        | ((coughs))          |        |                  | Oh no, I don't believe it.  |                                  | Hallo Klaus, what are you doing here in the cave? |                       |   |
| ERW [nw]  |                        |        |                     |        |                  |                             |                                  |                                                   |                       |   |
| [aud]     |                        |        |                     |        |                  |                             |                                  |                                                   |                       |   |

### Nach dem Ausblenden der non-verbalen Spuren und Übersetzungsspuren:

Die Selektion umfasst alle Zeitpunkte der verbliebenen drei Spuren

|         | 0            | 1      | 2            | 3      | 4               | 5                           | 6                                | 7                                   | 8                     | 9 |
|---------|--------------|--------|--------------|--------|-----------------|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|---|
| KLA [v] | Oh, da kommt | einer. | Kommt noch   | einer. | ((Inustet)) Wa? |                             | Oh, das kann ja nicht wahr sein. |                                     | Ja, ((Pause)) hallo   |   |
| ERW [v] |              |        | ((Inustet)). |        |                 | Och nee, dat jiwet ja nich. |                                  | Hallo Klaus, wat machs du denn hier | inna Tropfsteinhöhle? |   |
| [aud]   |              |        |              |        |                 |                             |                                  |                                     |                       |   |

### Nach dem Markieren eines Abschnitts auf der Zeitachse:

Die Selektion umfasst nur die Zeitpunkte 4 bis 6 der drei verbliebenen Spuren

|         | 0            | 1      | 2            | 3      | 4               | 5                           | 6                                | 7                                   | 8                     | 9 |
|---------|--------------|--------|--------------|--------|-----------------|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|---|
| KLA [v] | Oh, da kommt | einer. | Kommt noch   | einer. | ((Inustet)) Wa? |                             | Oh, das kann ja nicht wahr sein. |                                     | Ja, ((Pause)) hallo   |   |
| ERW [v] |              |        | ((Inustet)). |        |                 | Och nee, dat jiwet ja nich. |                                  | Hallo Klaus, wat machs du denn hier | inna Tropfsteinhöhle? |   |
| [aud]   |              |        |              |        |                 |                             |                                  |                                     |                       |   |

In einem zweiten Schritt wird nun festgelegt, was mit der zuvor getroffenen Selektion geschehen soll. Hier bietet der Partitur-Editor insgesamt fünf verschiedene Optionen:

**Edit → Selection → Selection to new**

Macht aus der momentanen Selektion eine neue Transkription. Für das obige Beispiel c) also:

|                | D              | I                            | 2                                | 3 |
|----------------|----------------|------------------------------|----------------------------------|---|
| <b>KLA [v]</b> | ((hustet)) Wa? |                              | Oh, das kann ja nicht wahr sein. |   |
| <b>ERW [v]</b> |                | Och nee, das jiwet ja nicht. |                                  |   |
| <b>[aud]</b>   |                |                              |                                  |   |

**Edit → Selection → Left part to new**

Teilt die Transkription an der aktuellen Cursorposition oder Markierung und macht aus dem links davon stehenden Teil eine neue Transkription.

**Edit → Selection → Right part to new**

Teilt die Transkription an der aktuellen Cursorposition oder Markierung und macht aus dem rechts davon stehenden Teil eine neue Transkription.

**Edit → Selection → Selection to RTF**

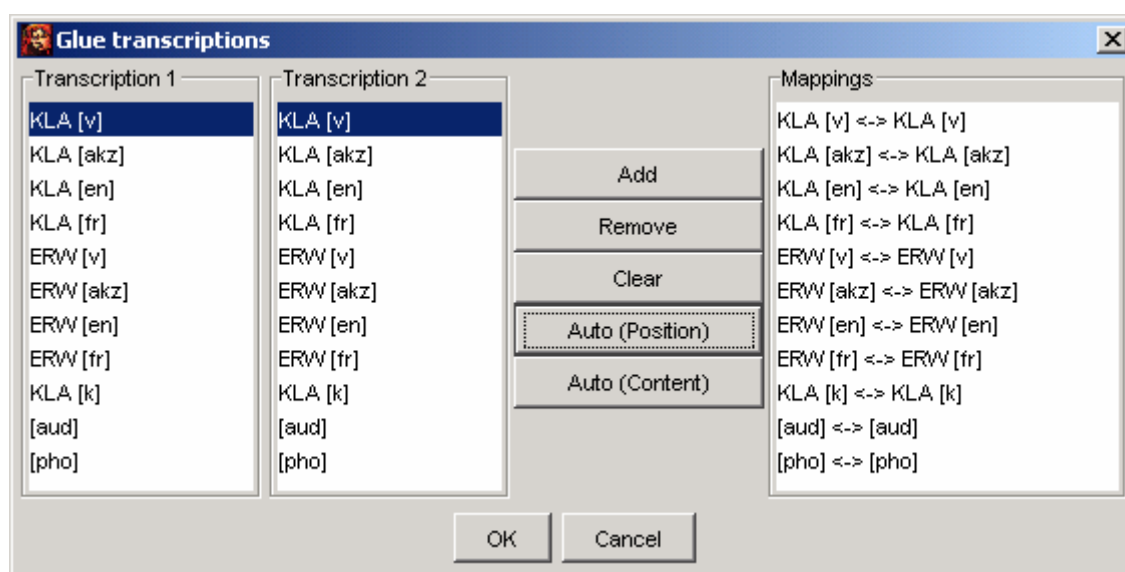
Exportiert die momentane Selektion in eine RTF-Partitur (siehe „File → Visualize → Export RTF partiture...“).

**Edit → Selection → Selection to HTML**

Exportiert die momentane Selektion in eine HTML-Partitur (siehe „File → Visualize → Export HTML partiture...“).

**Edit → Extras → Glue transcriptions...**

Hängt eine zweite Transkription an das Ende der derzeit im Editor geöffneten Transkription an. Sie werden zunächst aufgefordert, die anzuhängende Datei auszuwählen. Anschließend wird ein Dialog angezeigt, mit dem Sie die Zuordnung von Spuren in der vorhandenen („Transcription 1“) und der anzuhängenden Transkription („Transcription 2“) vornehmen können. Die einander zugeordneten Spuren werden im rechten Textfeld („Mappings“) angezeigt.



Um die Zuordnungen einzeln („per Hand“) vorzunehmen, nutzen Sie die folgenden Funktionen:

- **Add:** Um einzelne Zuordnungen vorzunehmen, markieren Sie je einen Eintrag in den beiden linken Textfeldern und klicken Sie dann auf **Add**, um dieses Paar dem rechten Textfeld hinzuzufügen.

- **Remove:** Um eine Zuordnung rückgängig zu machen, markieren Sie den betreffenden Eintrag im rechten Textfeld und klicken Sie dann auf *Remove*.
- **Clear:** Um alle Zuordnungen zu löschen, klicken Sie auf *Clear*.

Um die Zuordnungen automatisch vorzunehmen, gibt es zwei Möglichkeiten:

- **Auto (Position):** Nimmt eine Zuordnung der Spuren gemäß ihrer Position vor, d.h. Die erste Spur in Transkription 1 wird der ersten Spur in Transkription 2 zugeordnet, die zweite Spur in Transkription 1 der zweiten Spur in Transkription 2, usw.
- **Auto (Content):** Nimmt eine Zuordnung der Spuren gemäß ihrer Eigenschaften vor, d.h. Spuren mit gleichem Sprecherkürzel und gleicher Kategorie werden einander zugeordnet.

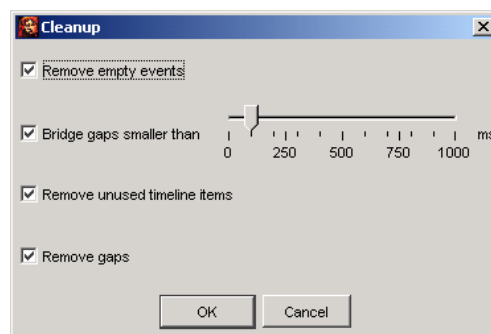
Es ist möglich, die manuelle und die automatische Zuordnung miteinander zu kombinieren. Wenn Sie die Zuordnung vollständig vorgenommen haben, klicken Sie auf OK, um die beiden Transkriptionen zusammenzuführen.

### Edit → Extras → ExSync Event Shrinker

Schrumpft nach dem Import eines ExSync-Dokumentes die Ereignisse automatisch gemäß ihrer typographischen Ausdehnung (siehe Anhang A „Importieren von syncWRITER-Daten“).

### Edit → Extras → Clean up...

Öffnet einen Dialog, der einige Optionen zum automatischen Bereinigen („Clean up“) der Transkription anbietet:



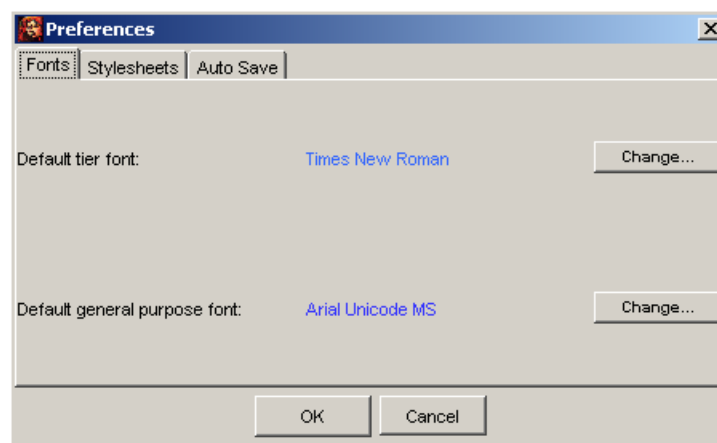
- **Remove Empty Events:** Aktivieren Sie diese Option, wenn Sie leere Ereignisse, d. h. Ereignisse die keinen Text enthalten, aus allen Spuren entfernen möchten.
- **Bridge gaps smaller than:** Aktivieren Sie diese Option, wenn Sie die Zeitachsen-Einträge durchgängig mit absoluten Zeitwerten versehen haben und in der Zeitachse Lücken schließen möchten, die kleiner als ein vorgegebener Wert in Millisekunden sind. Um diesen Wert einzustellen, bewegen Sie den Schieberegler auf den gewünschten Wert.
- **Remove unused timeline items:** entspricht dem Menüpunkt „Timeline → Remove unused timeline items“ (s. u.).
- **Remove gaps:** entspricht dem Menüpunkt „Timeline → Remove gaps“ (s. u.).

### Edit → Preferences...

Öffnet einen Dialog zum Festlegen von benutzerdefinierten Standard-Formatierungen. Der Dialog ist in zwei Unterpunkte unterteilt:



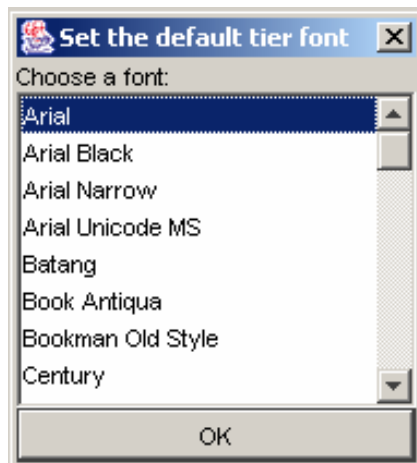
Unter dem Reiter „Fonts“ werden Default-Schriftsätze festgelegt:



Der „Default tier font“ ist der Standard-Schriftsatz, den neue Spuren automatisch zugewiesen bekommen bzw. in dem eine geöffnete Transkription zunächst formatiert wird.

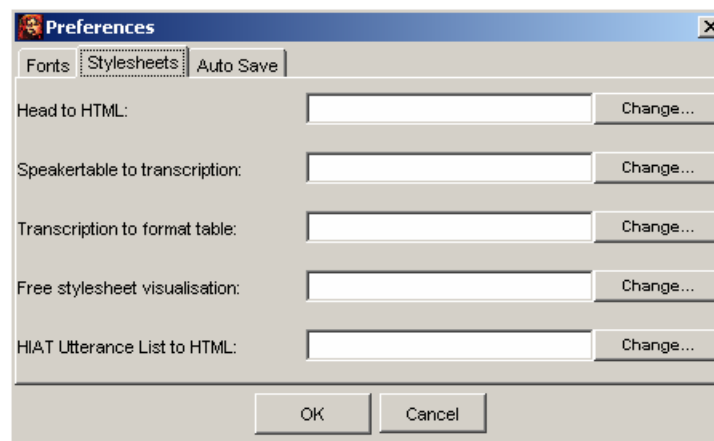
Der „Default general purpose font“ ist der Schriftsatz, der standardmäßig zur Anzeige der Zeichen im virtuellen Keyboard und im Textfeld über der Partitur verwendet wird. Hier sollte ein Schriftsatz ausgewählt werden, der möglichst viele Unicode-Bereiche abdeckt. Am besten erfüllt diese Voraussetzungen derzeit der Schriftsatz „Arial Unicode MS“. Eine Freeware-Alternative dazu, die allerdings bzgl. einiger Unicode-Bereiche noch lückenhaft ist, ist der vom „Summer Institute of Linguistics“ entwickelte „Gentium“ (vgl. <http://www.sil.org/~gaultney/gentium/>).

Klicken Sie auf *Change*, um einen Dialog angezeigt zu bekommen, in dem Sie einen anderen Schriftsatz („Font“) auswählen können.



Um die Änderung zu speichern, beenden Sie Ihre Eingabe mit *OK*. (Die Einstellungen werden beim Beenden des Editors gespeichert und beim nächsten Start wieder geladen.)

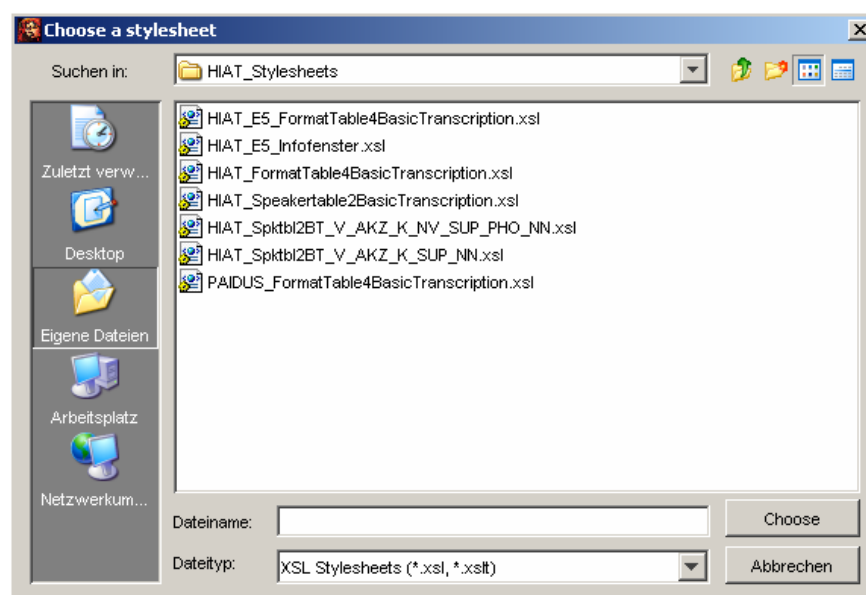
Unter dem Reiter „Stylesheets“ werden verschiedene Stylesheets festgelegt (siehe auch Anhang D):



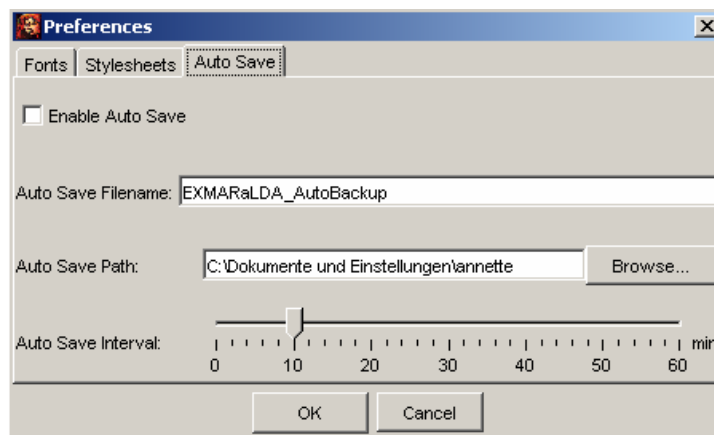
Im Einzelnen sind dies:

- **Head to HTML:** Das Stylesheet, das bei der HTML-Ausgabe zur Darstellung der Meta-Information und der Sprechertabelle verwendet wird. Der Eintrag kann leer gelassen werden; es wird dann ein internes Default-Stylesheet verwendet.
- **Speakertable to transcription:** Das Stylesheet, das unter dem Menüpunkt „File → New from speakertable...“ zur Generierung einer neuen Transkription aus einer Sprechertabelle verwendet wird. Der Eintrag kann leer gelassen werden; es wird dann ein internes Default-Stylesheet verwendet.
- **Transcription to format table:** Das Stylesheet, das unter dem Menüpunkt „Format → Apply stylesheet“ zur Formatierung der Transkription verwendet wird. Der Eintrag kann leer gelassen werden; es wird dann ein internes Default-Stylesheet verwendet.
- **Free stylesheet visualization:** Das Stylesheet, das unter dem Menüpunkt „File → Visualization → Free stylesheet visualization“ zur Anwendung kommt.
- **HIAT utterance list to HTML:** Das Stylesheet, das unter dem Menüpunkt „Segmentation → HIAT Segmentation → Utterance List (HTML)“ zur Anwendung kommt.

Um die Einträge zu ändern, klicken Sie auf den jeweiligen *Change...*-Button. Sie erhalten einen Datei-Dialog, in dem Sie das betreffende Stylesheet auswählen können.



Unter dem Reiter „Auto save“ können sie festlegen, ob Sie stets automatisch eine Sicherungskopie der gerade in Bearbeitung befindlichen Transkription erstellen lassen möchten:

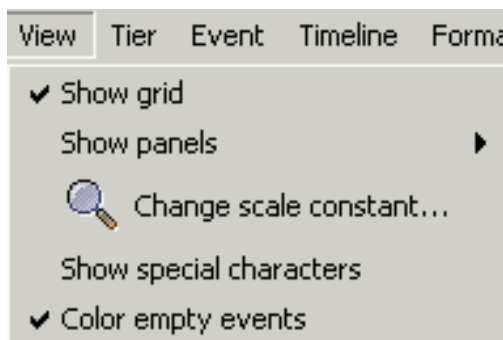


Das automatische Erstellen einer Sicherungskopie schützt Sie im Falle eines Systemabsturzes vor gravierenden Datenverlusten, da Sie das Transkript über die Sicherungskopie wiederherstellen können. Es handelt sich um eine universale Sicherungskopie, die jeweils beim Öffnen einer Transkription mit den aktuellen Daten eben dieser zurzeit geöffneten Transkription überschrieben wird.

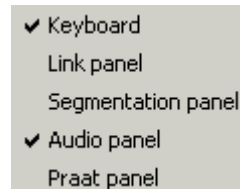
Im Einzelnen können Sie folgende Einstellungen vornehmen:

- **Enable auto save:** Das Erstellen automatischer Sicherungskopien wird aktiviert.
- **Auto save file name:** Akzeptieren Sie den vorgeschlagenen Dateinamen oder ändern Sie ihn
- **Auto save path:** Akzeptieren Sie den vorgeschlagenen Speicherort der Sicherungsdatei oder wählen Sie *Browse...* , um den Speicherort zu verändern.
- **Auto save interval:** Das automatische Kopieren der Daten in die Sicherungskopie erfolgt in Intervallen. Je kürzer die Speicherintervalle desto besser sind Sie vor Datenverlusten geschützt, desto häufiger steht jedoch auch die Kapazität Ihres Arbeitsspeichers auf dem Prüfstand. Der voreingestellte „Zehn-Minuten-Takt“ hat sich als vernünftig erwiesen. Sie können diesen Wert aber bei Bedarf herauf- oder heruntersetzen.

## C. View-Menü



### Untermenü „Show Panels“



### View → Show Grid

Legt fest, ob Gitternetzlinien in der Partitur angezeigt oder ausgeblendet werden. Eingblendete Gitternetzlinien erleichtern die Navigation in der Partitur und machen die Einteilung in Ereignisse deutlicher:

|       | 7                  | 8             | 9                                                                                                           | 10           | 11          |
|-------|--------------------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------|
| S [v] |                    | Det är/ • ja. | Det är det är grått och tråkigt, men alla är glada för vi har fått ihop den                                 | här          | affären nu! |
| S [d] |                    | Es ist/. ja.  | Es ist es ist grau und langweilig, aber alle sind froh, weil wir jetzt diese Sache zustande gebracht haben! |              |             |
| S [c] |                    |               |                                                                                                             | <i>lacht</i> |             |
| N [v] | i Stockholm i dag? |               | Rolig.                                                                                                      |              |             |
| N [d] | n Stockholm?       |               | Lustig.                                                                                                     |              |             |
| N [c] |                    |               |                                                                                                             |              |             |
| [aud] |                    |               |                                                                                                             |              |             |

Ausgeblendete Gitternetzlinien verbergen die Tabellenstruktur der Benutzeroberfläche und lassen sie so „partiturförmiger“ erscheinen, insbesondere wenn zusätzlich als Hintergrundfarbe für leere Ereignisse weiß gewählt wird (siehe hierzu auch „Format-Menü“ und „View-Menü“):

|       | 7                  | 8             | 9                                                                                                           | 10           | 11          |
|-------|--------------------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------|
| S [v] |                    | Det är/ • ja. | Det är det är grått och tråkigt, men alla är glada för vi har fått ihop den                                 | här          | affären nu! |
| S [d] |                    | Es ist/. ja.  | Es ist es ist grau und langweilig, aber alle sind froh, weil wir jetzt diese Sache zustande gebracht haben! |              |             |
| S [c] |                    |               |                                                                                                             | <i>lacht</i> |             |
| N [v] | i Stockholm i dag? |               | Rolig.                                                                                                      |              |             |
| N [d] | n Stockholm?       |               | Lustig.                                                                                                     |              |             |
| N [c] |                    |               |                                                                                                             |              |             |
| [aud] |                    |               |                                                                                                             |              |             |

### View → Show panels → Keyboard

Legt fest, ob das virtuelle Keyboard angezeigt oder ausgeblendet wird. Ausblenden lässt sich das Keyboard auch über das Kreuz in der rechten oberen Ecke seines Fensters.

### View → Show panels → Link panel

Legt fest, ob das Panel zum Einrichten von Verknüpfungen („Link Panel“) angezeigt oder ausgeblendet wird. Ausblenden lässt sich das Link Panel auch über das Kreuz in der rechten oberen Ecke seines Fensters.

### View → Show panels → Segmentation panel

Legt fest, ob das Panel zum Überprüfen von Segmentierungen („Segmentation Panel“) angezeigt oder ausgeblendet wird. Ausblenden lässt sich das Segmentation Panel auch über das Kreuz in der rechten oberen Ecke seines Fensters.

### View → Show panels → Audio panel

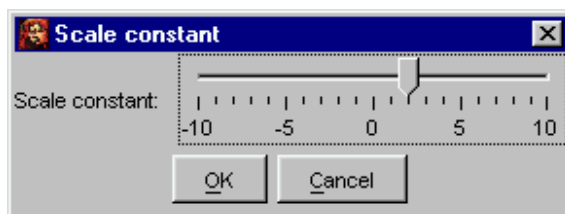
Legt fest, ob das Panel zum Abspielen von Audio-Dateien („Audio Panel“) angezeigt oder ausgeblendet wird. Ausblenden lässt sich das Audio Panel auch über das Kreuz in der rechten oberen Ecke seines Fensters.

### View → Show panels → Praat panel

Legt fest, ob das Panel zur Kommunikation mit Praat („Praat Panel“) angezeigt oder ausgeblendet wird. Das Praat Panel ist generell nur unter Windows-Systemen verfügbar; der Menü-Eintrag sollte in anderen Systemen daher nicht erscheinen.

### View → Change scale constant...

Zeigt einen Dialog zum Ändern der Skalierungskonstante an.



Die Skalierungskonstante ist der Wert, der für die Anzeige im Editor zur eingestellten Punktgröße der Schriften hinzuaddiert wird. Eine Skalierungskonstante von +5 führt zum Beispiel dazu, dass Text, der als 10 pt formatiert ist, in einer Größe von 15 pt angezeigt wird. Benutzen Sie den Schieberegler, um die Skalierungskonstante zu ändern und klicken Sie dann auf OK. Die Partitur muss anschließend neu formatiert werden – dies kann unter Umständen einige Sekunden dauern.

### View → Show special characters

Zeigt Leerzeichen (Spatien) in der Partitur als kleine Punkte an (etwa wie in MS Word). Die Partitur muss dazu neu formatiert werden. Dies kann einige Sekunden dauern. Bitte beachten Sie: Wenn diese Option aktiviert ist, lässt sich die Partitur nicht editieren! Um wieder editieren zu können, deaktivieren Sie die Option wieder, indem Sie die Funktion erneut über das Menü oder die Toolbar aufrufen.

Normalansicht  
(Partitur ist editierbar):

```
N [v] God morgon "Morgonpasset" !
N [d] Guten Morgen "Morgonpasset" !
```

„Show special characters“ aktiviert  
(Partitur ist nicht editierbar):

```
N [v] God·morgon·"Morgonpasset"!·
N [d] Guten·Morgen·"Morgonpasset"!·
```

## View → Color empty events

Legt fest, ob die Stellen der Transkription, an denen kein Ereignis eingetragen ist, eine eigene farbliche Unterlegung erhalten sollen. Die Berechnung dieser farblichen Unterlegung ist sehr zeitaufwendig. Für größere Transkriptionen empfiehlt es sich daher, diese Option zu deaktivieren – der Editor wird dadurch wesentlich schneller.

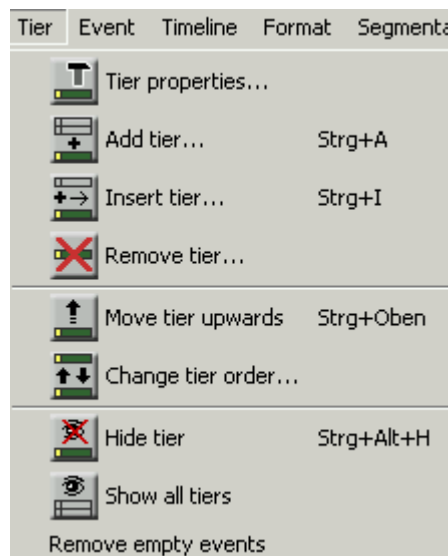
Option „Color empty events“ deaktiviert:

|                 | 0 [0.]              | 1 [1.]    | 2 [2.]        | 3 |
|-----------------|---------------------|-----------|---------------|---|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               | ▲ |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |               |   |
| <b>Tom [v]</b>  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |
| <b>Tom [nv]</b> |                     |           |               |   |
| <b>AUD</b>      | Audio-Verweis1      |           |               | ▼ |

Option „Color empty events“ aktiviert:

|                 | 0 [0.]              | 1 [1.]    | 2 [2.]        | 3 |
|-----------------|---------------------|-----------|---------------|---|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               | ▲ |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |               |   |
| <b>Tom [v]</b>  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |
| <b>Tom [nv]</b> |                     |           |               |   |
| <b>AUD</b>      | Audio-Verweis1      |           |               | ▼ |

## D. Tier-Menü

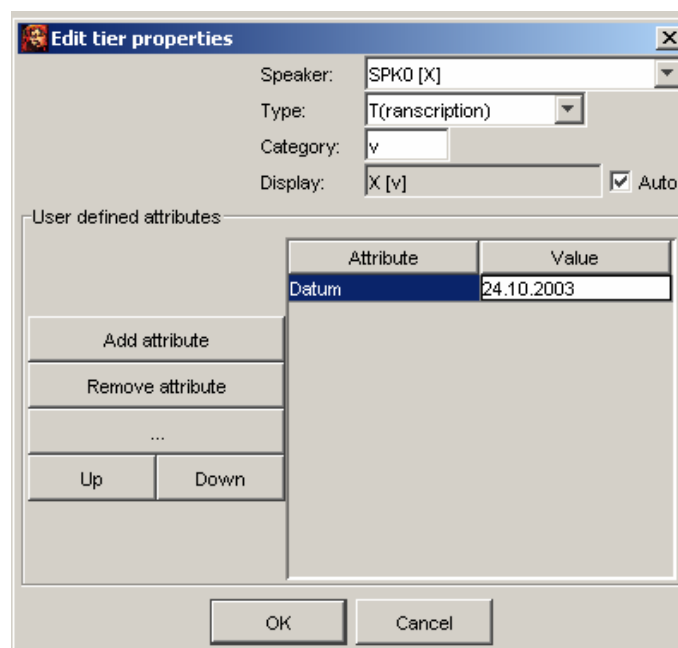


Die meisten Funktionen im Tier-Menü sind nur dann zugänglich, wenn Sie zuvor eine Spur markiert haben. Um eine Spur zu markieren, klicken Sie auf das zugehörige Sprecher-Label am Anfang der Spur:

|                 |                     |               |         |   |
|-----------------|---------------------|---------------|---------|---|
|                 | 0 [p.]              | 1 [i.]        | 2 [2.6] | 3 |
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort.     |         |   |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |               |         |   |
| <b>Tom [v]</b>  | Stimmt              | ja gar nicht. |         |   |
| <b>Tom [nv]</b> |                     |               |         |   |
| <b>AUD</b>      | Audio-Verweis1      |               |         |   |

### Tier → Tier properties...

Öffnet einen Dialog zum Editieren der Eigenschaften der aktuell markierten Spur.



Vier Attribute sind festgelegt:

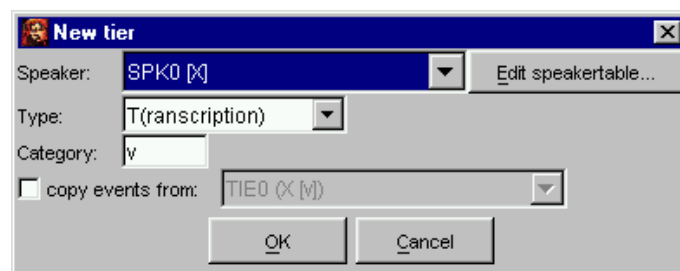
- **Speaker:** der zugeordnete Sprecher. In der ComboBox werden alle in der Sprechertabelle definierten Sprecher zur Auswahl angeboten. Wenn die betreffende Spur nicht sinnvoll einem Sprecher zugeordnet werden kann, wählen Sie „no speaker“.
- **Type:** der Spurtyp. Wählen Sie „T(ranscription)“ für verbale Spuren, „D(escription)“ für non-verbale Spuren, „A(nnotation)“ für Spuren mit Annotationen (Übersetzungen etc.), „L(ink)“ für Spuren, die vornehmlich Dateiverweise enthalten und „U(ser) D(efined)“ für sonstige Spuren. Die korrekte Zuordnung des Spurtyps ist vor allem für die Segmentierungsfunktionen wichtig.
- **Category:** die Spurenkategorie. Diese kann frei festgelegt werden oder auch leer bleiben. Sie sollten eine Kategorie festlegen, wenn Sie für einen Sprecher mehr als eine Spur einrichten. Geben Sie beispielsweise „v“ für „verbal“, „nv“ für „non-verbal“, „k“ für „Kommentierungen“ oder „ENG“ für eine „englische Übersetzung“ ein.
- **Display:** der Name der Spur, der bei der Ausgabe und im Partitur-Editor verwendet wird. Wenn die Option „Auto“ aktiviert ist, wird dieser Name automatisch aus Sprecherkürzel und Kategorie generiert. Um einen davon abweichenden Spurnamen einzugeben, deaktivieren Sie die Option „Auto“ und geben Sie den gewünschten Namen ein.

Unter „User defined attributes“ können Sie zusätzlich benutzerdefinierte Attribut-Wert-Paare für die Spur eingeben (zur Bedienung siehe „File → Edit Meta Information“).

### Tier → Add tier...

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **A** auf dem PC bzw. **⌘** + **A** auf dem Macintosh)

Öffnet einen Dialog zum Anfügen einer neuen Spur am Ende der Transkription.



Die Einträge unter „Speaker“, „Type“ und „Category“ entsprechen den oben unter „Tier → Edit tier properties...“ beschriebenen. Wenn die Option „Copy events from“ gewählt ist, werden in der neuen Spur leere Ereignisse an den Stellen eingetragen, an denen auch in der „kopierten“ Spur Einträge stehen (dies kann insbesondere für Annotationsspuren nützlich sein).

### Tier → Insert tier...

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **I** auf dem PC bzw. **⌘** + **I** auf dem Macintosh)

Öffnet einen Dialog zum Einfügen einer neuen Spur oberhalb der aktuell markierten Spur. Der Dialog ist identisch mit dem oben unter „Tier → Add tier...“ beschriebenen.

### Tier → Remove tier...

Löscht die momentan markierte Spur. Vorab wird eine Sicherheitsabfrage durchgeführt. Um eine Spur nur zeitweise auszublenden statt sie endgültig zu löschen, verwenden Sie „Tier → Hide tier“.



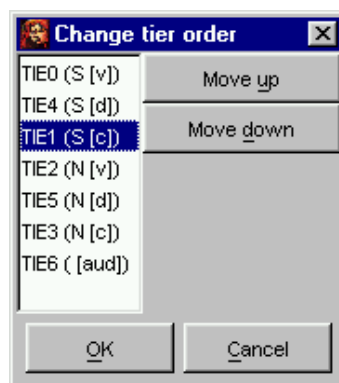
**Tier → Move tier upwards...**

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **↑** auf dem PC bzw. **⌘** + **↑** auf dem Macintosh)

Verschiebt die momentan markierte Spur eine Position nach oben.

**Tier → Change tier order...**

Öffnet einen Dialog zum Verändern der Spurreihenfolge:



Markieren Sie die Spur, die Sie bewegen möchten, klicken Sie auf *Move up*, um sie nach oben bzw. auf *Move down*, um sie nach unten zu verschieben. Um die Änderungen zu übernehmen, verlassen Sie den Dialog, indem Sie auf *OK* klicken.

**Tier → Hide tier**

Blendet die momentan markierte Spur aus.

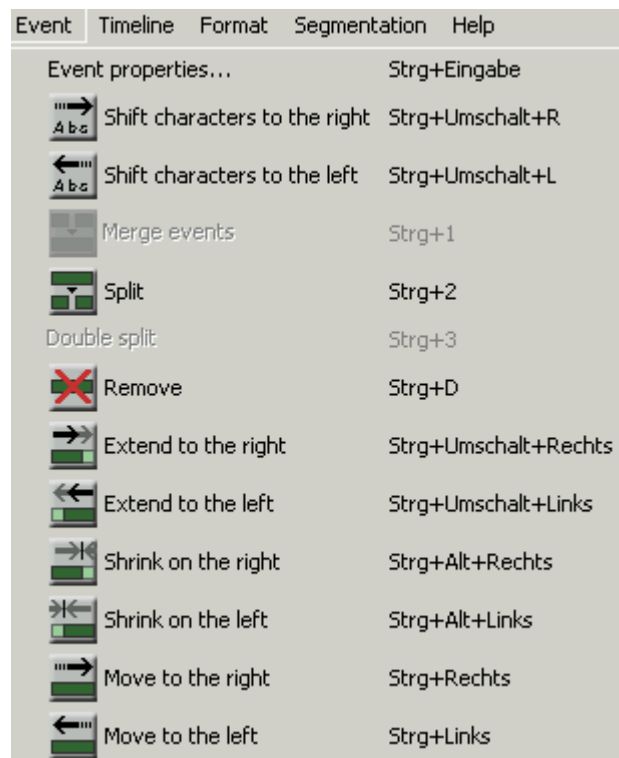
**Tier → Show all tiers**

Blendet alle ausgeblendeten Spuren wieder ein.

**Tier → Remove empty events**

Entfernt leere Ereignisse, d. h. Ereignisse, in die nur Leerzeichen eingetragen sind, aus der momentan markierten Spur.

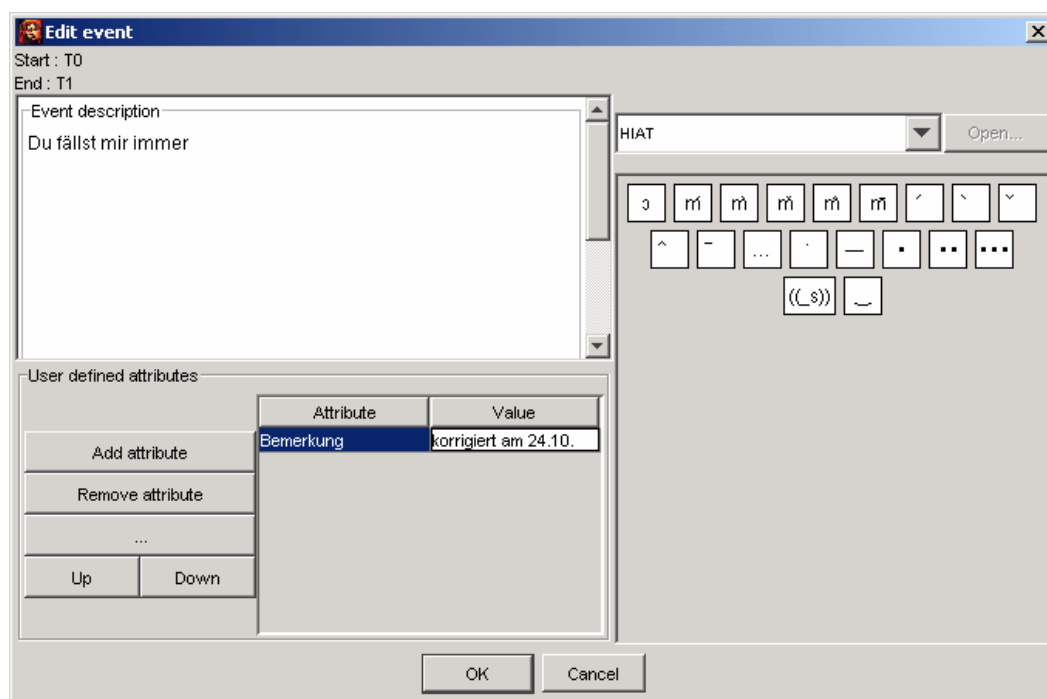
## E. Event-Menü



### Event → Event properties...

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **Enter** auf dem PC bzw. **⌘** + **Enter** auf dem Macintosh sowie mittels Klicken mit der rechten Maustaste in das jeweilige Ereignis)

Öffnet einen Dialog zum Editieren des momentan markierten Ereignisses:



Unter „Event Description“ kann der Ereignis-Text bearbeitet werden – dies mag vor allem bei sehr langen Beschreibungen komfortabler sein als das Bearbeiten in der Partitur selbst. Unter „User defined attributes“ können benutzerdefinierte Attribut-Wert-Paare für das Ereignis eingegeben werden (zur

Bedienung dieses Feldes siehe „File → Meta Information“).

### Event → Shift characters to the right

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **⇧** + **R** auf dem PC bzw. **⌘** + **⇧** + **R** auf dem Macintosh)

Verschiebt die Zeichen, die im aktuellen Ereignis rechts von der Cursorposition stehen, in das nachfolgende Ereignis.

Vorher:

|                |                     |           |         |
|----------------|---------------------|-----------|---------|
|                | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6] |
| <b>Max [v]</b> | Du fällst mir immer | ins Wort. |         |

Nachher:

|                |                  |               |         |
|----------------|------------------|---------------|---------|
|                | 0 [0.]           | 1 [1.3]       | 2 [2.6] |
| <b>Max [v]</b> | Du fällst mir im | mer ins Wort. |         |

### Event → Shift characters to the left

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **⇧** + **L** auf dem PC bzw. **⌘** + **⇧** + **L** auf dem Macintosh)

Verschiebt die Zeichen, die im aktuellen Ereignis links von der Cursorposition stehen, in das vorhergehende Ereignis.

Vorher:

|                |  |        |               |
|----------------|--|--------|---------------|
| <b>Tom [v]</b> |  | Stimmt | ja gar nicht. |
|----------------|--|--------|---------------|

Nachher:

|                |  |           |            |
|----------------|--|-----------|------------|
| <b>Tom [v]</b> |  | Stimmt ja | gar nicht. |
|----------------|--|-----------|------------|

### Event → Merge events

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **1** auf dem PC bzw. **⌘** + **1** auf dem Macintosh)

Legt zwei oder mehr markierte Ereignisse innerhalb einer Spur zu einem Ereignis zusammen.

Vorher:

|                |                     |           |         |
|----------------|---------------------|-----------|---------|
|                | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6] |
| <b>Max [v]</b> | Du fällst mir immer | ins Wort. |         |

Markieren:

|                |                     |           |         |
|----------------|---------------------|-----------|---------|
|                | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6] |
| <b>Max [v]</b> | Du fällst mir immer | ins Wort. |         |

Nachher:

|                |                               |         |         |
|----------------|-------------------------------|---------|---------|
|                | 0 [0.]                        | 1 [1.3] | 2 [2.6] |
| <b>Max [v]</b> | Du fällst mir immer ins Wort. |         |         |



## Event → Split

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **2** auf dem PC bzw. **⌘** + **2** auf dem Macintosh)

Teilt das aktuelle Ereignis an der Cursorposition in zwei Ereignisse.

Vorher:

|                |                               |         |         |
|----------------|-------------------------------|---------|---------|
|                | 0 [0.]                        | 1 [1.3] | 2 [2.6] |
| <b>Max [v]</b> | Du fällst mir immer ins Wort. |         |         |

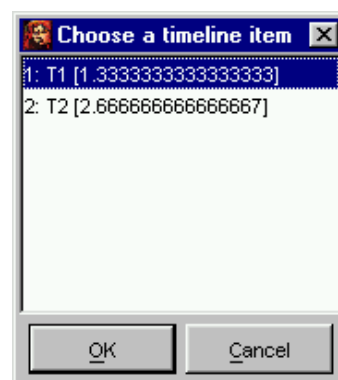
Nachher:

|                |               |                 |         |
|----------------|---------------|-----------------|---------|
|                | 0 [0.]        | 1 [1.3]         | 2 [2.6] |
| <b>Max [v]</b> | Du fällst mir | immer ins Wort. |         |

Wenn das aktuelle Ereignis nur eine Zeitspanne von einem Zeitpunkt bis zum nächsten umfasst, wird ein neuer Zeitpunkt auf der Zeitachse eingefügt.

Wenn (wie im Beispiel) das Ereignis eine Zeitspanne von einem bis zum übernächsten Zeitpunkt, umfasst, wird es am dazwischen liegenden Zeitpunkt geteilt.

Wenn hingegen die Zeitspanne größer ist, öffnet sich ein Dialog, in dem der Zeitpunkt, an dem das Ereignis zu teilen ist, ausgewählt werden kann:



## Event → Double split

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **3** auf dem PC bzw. **⌘** + **3** auf dem Macintosh)

Teilt das aktuelle Ereignis gemäß der momentanen Text-Markierung in drei Ereignisse.

Vorher:

|                |                                      |   |   |
|----------------|--------------------------------------|---|---|
|                | 0                                    | 1 | 2 |
| <b>MAX [v]</b> | Du fällst <b>mir</b> immer ins Wort. |   |   |

Nachher:

|                |           |     |                 |   |   |
|----------------|-----------|-----|-----------------|---|---|
|                | 0         | 1   | 2               | 3 | 4 |
| <b>MAX [v]</b> | Du fällst | mir | immer ins Wort. |   |   |

Wenn das betreffende Ereignis mehr als ein Zeitintervall umfasst, ist diese Funktion deaktiviert. Benutzen Sie in diesem Falle stattdessen zweimal die Funktion *Event → Split Event*.

**Event → Remove**

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **D** auf dem PC bzw. **⌘** + **D** auf dem Macintosh)

Entfernt das momentan markierte Ereignis.

Vorher:

|          |                     |           |
|----------|---------------------|-----------|
| Max [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |
| Max [nv] | gestikuliert        |           |

Nachher:

|          |                     |           |
|----------|---------------------|-----------|
| Max [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |
| Max [nv] |                     |           |

**Event → Extend to the right**

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **⇧** + **→** auf dem PC bzw. **⌘** + **⇧** + **→** auf dem Macintosh)

Dehnt das momentan markierte Ereignis um einen Zeitpunkt nach rechts aus.

Vorher:

|          |                     |           |         |
|----------|---------------------|-----------|---------|
|          | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6] |
| Max [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |         |
| Max [nv] | gestikuliert        |           |         |

Nachher:

|          |                     |           |         |
|----------|---------------------|-----------|---------|
|          | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6] |
| Max [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |         |
| Max [nv] | gestikuliert        |           |         |

**Event → Extend to the left**

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **⇧** + **←** auf dem PC bzw. **⌘** + **⇧** + **←** auf dem Macintosh)

Dehnt das momentan markierte Ereignis um einen Zeitpunkt nach links aus.

**Event → Shrink on the right**

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **Alt** + **→** auf dem PC bzw. **⌘** + **Alt** + **→** auf dem Macintosh)

Verkürzt das momentan markierte Ereignis rechts um einen Zeitpunkt.

Vorher:

|          |                     |           |         |
|----------|---------------------|-----------|---------|
|          | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6] |
| Max [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |         |
| Max [nv] | gestikuliert        |           |         |

Nachher:

|                 | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6] |
|-----------------|---------------------|-----------|---------|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |         |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |         |



### Event → Shrink on the left

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **Alt** + **←** auf dem PC bzw. **⌘** + **Alt** + **←** auf dem Macintosh)

Verkürzt das momentan markierte Ereignis links um einen Zeitpunkt.



### Event → Move to the right

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **→** auf dem PC bzw. **⌘** + **→** auf dem Macintosh)

Bewegt das momentan markierte Ereignis um einen Zeitpunkt nach rechts.

Vorher:

|                 | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6] |
|-----------------|---------------------|-----------|---------|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |         |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |         |

Nachher:

|                 | 0 [0.]              | 1 [1.3]      | 2 [2.6] |
|-----------------|---------------------|--------------|---------|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort.    |         |
| <b>Max [nv]</b> |                     | gestikuliert |         |

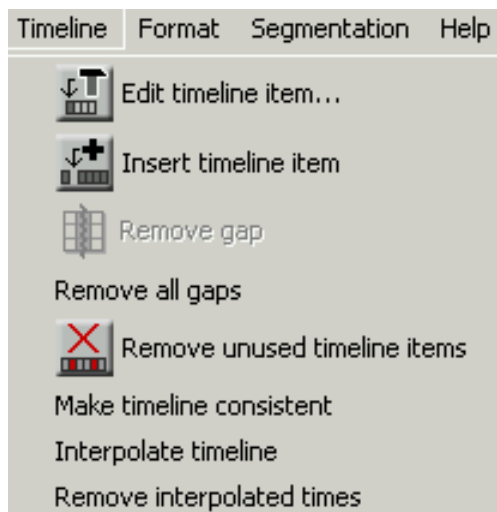


### Event → Move to the left

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **←** auf dem PC bzw. **⌘** + **←** auf dem Macintosh)

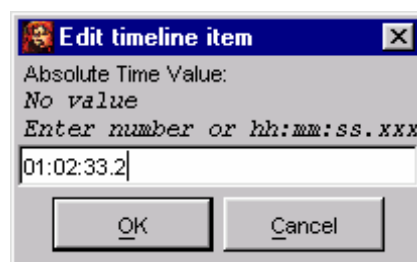
Bewegt das momentan markierte Ereignis um einen Zeitpunkt nach links.

## F. Timeline-Menü



**Timeline → Edit timeline item...** 

Öffnet einen Dialog zum Editieren des absoluten Zeitwertes des momentan markierten Zeitpunktes:



Der absolute Zeitwert kann wahlweise als Dezimalzahl (d. h. in Sekunden) angegeben werden, oder in der Form hh:mm:ss.xxx. Beispielsweise bedeuten

181.23  
00:03:01.23  
03:01.230

jeweils das Gleiche, und zwar: „3 Minuten, 1 Sekunde und 230 Millisekunden“.

**Timeline → Insert timeline item** 

Fügt links des momentan markierten Zeitpunktes einen neuen Zeitpunkt ein.

Vorher:

|          | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6]       | 3 |
|----------|---------------------|-----------|---------------|---|
| Max [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |   |
| Max [nv] | gestikuliert        |           |               |   |
| Tom [v]  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |
| Tom [nv] |                     |           |               |   |
| AUD      | Audio-Verweis1      |           |               |   |

Nachher:

|                 | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6]       | 3 [2.6] | 4 |
|-----------------|---------------------|-----------|---------------|---------|---|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |         |   |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |               |         |   |
| <b>Tom [v]</b>  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |         |   |
| <b>Tom [nv]</b> |                     |           |               |         |   |
| <b>AUD</b>      | Audio-Verweis1      |           |               |         |   |

### Timeline → Remove gap



Entfernt die momentan markierte Lücke aus der Zeitachse. Eine Lücke ist ein Raum zwischen zwei aufeinander folgenden Zeitpunkten, über den sich kein Ereignis erstreckt. Beim Aufruf dieses Menüpunktes wird der erste dieser beiden Zeitpunkte dann entfernt und der Rest der Transkription um einen Zeitpunkt nach links gerückt.

Vorher:

|                 | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6]       | 3 [2.6] | 4 [4.]                              |
|-----------------|---------------------|-----------|---------------|---------|-------------------------------------|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |         |                                     |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |               |         |                                     |
| <b>Tom [v]</b>  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |         | Ich rede nur, wenn ich an der Reihe |
| <b>Tom [nv]</b> |                     |           |               |         |                                     |
| <b>AUD</b>      | Audio-Verweis1      |           |               |         |                                     |

Nachher:

|                 | 0 [0.]              | 1 [1.3]   | 2 [2.6]       | 3 [4.]                              |
|-----------------|---------------------|-----------|---------------|-------------------------------------|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |                                     |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |               |                                     |
| <b>Tom [v]</b>  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. | Ich rede nur, wenn ich an der Reihe |
| <b>Tom [nv]</b> |                     |           |               |                                     |
| <b>AUD</b>      | Audio-Verweis1      |           |               |                                     |

### Timeline → Remove all gaps

Entfernt alle Lücken aus der Transkription.

### Timeline → Remove unused timeline items



Entfernt alle unbenutzten Zeitpunkte aus der Transkription. Ein Zeitpunkt ist unbenutzt, wenn an ihm kein Ereignis beginnt oder endet.

Vorher:

|                 | 0 [0.]              | 1         | 2             | 3 [2.6] |
|-----------------|---------------------|-----------|---------------|---------|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |         |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert        |           |               |         |
| <b>Tom [v]</b>  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |         |
| <b>Tom [nv]</b> |                     |           |               |         |
| <b>AUD</b>      | Audio-Verweis1      |           |               |         |



Nachher:

|                 | 0 [0]                 | 1         | 2 [2.6]       |
|-----------------|-----------------------|-----------|---------------|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer   | ins Wort. |               |
| <b>Max [nv]</b> | <i>gestikuliert</i>   |           |               |
| <b>Tom [v]</b>  |                       | Stimmt    | ja gar nicht. |
| <b>Tom [nv]</b> |                       |           |               |
| <b>AUD</b>      | <b>Audio-Verweis1</b> |           |               |

### Timeline → Make timeline consistent

Überprüft die Zeitachse auf Konsistenz, d. h. nach aufsteigenden absoluten Zeitwerten. Absolute Zeitwerte, die nicht in eine monoton wachsende Folge passen, werden entfernt.

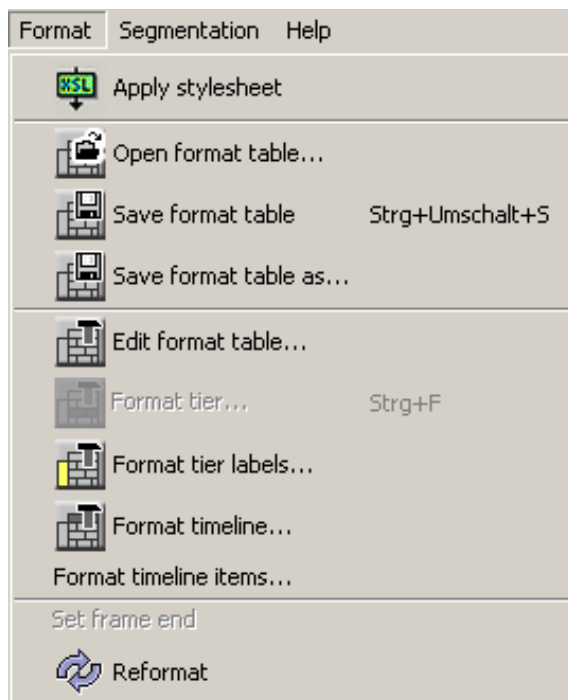
### Timeline → Interpolate timeline

Interpoliert die Zeitachse, d. h. berechnet für alle Zeitpunkte, denen kein absoluter Zeitwert zugeordnet ist, einen absoluten Zeitwert. Dies geschieht durch lineare Interpolation zwischen dem nächsten vorhergehenden und dem nächsten nachfolgenden Zeitpunkt, denen ein absoluter Zeitwert zugeordnet ist. Bitte beachten Sie, dass die so berechneten Werte in der Regel lediglich eine Näherung an die tatsächlichen absoluten Zeitwerte der betreffenden Zeitpunkte darstellen. Dabei ist das Ergebnis der Interpolation umso besser, je mehr Zeitpunkte mit korrekten absoluten Zeitwerten versehen waren.

### Timeline → Remove interpolated times

Entfernt absolute Zeitwerte, die durch Interpolation (s. o.) entstanden sind, aus der Zeitachse.

## G. Format-Menü



Im Format-Menü können Formatierungen bezüglich Schriftart, Schriftgröße, Text- und Hintergrundfarben etc. vorgenommen werden. Die Formatierungen verändern sowohl die Darstellung der Partitur auf dem Bildschirm als auch die Darstellung in der Ausgabe (Ausdruck, RTF- oder HTML-Dokument). Formatierungen wie Schriftgröße oder Fettdruck sollten jedoch nicht als Träger linguistischer Informationen gebraucht werden. Diese werden im EXMARaLDA ausschließlich über die verwendeten Symbole bzw. Symbolketten kodiert (siehe hierzu auch „Segmentation-Menü“). Die Formatierungen sind somit nicht Bestandteil der eigentlichen Transkription, sondern werden als zusätzliche Angaben behandelt, die nur für die Darstellung im Editor und für die Ausgabe relevant sind. Sie werden ferner auch nicht mit der eigentlichen Transkription, sondern als gesonderte Datei gespeichert.

Die Systemarchitektur sieht vor, dass nur ganze Spuren, bzw. alle Spur-Labels oder alle Zeitachsen-Labels mit einer Formatierung versehen werden können. Insbesondere ist es nicht möglich, einzelne Abschnitte einer Spur, z. B. einzelne transkribierte Wörter, zu unterstreichen, fett zu drucken oder in eine andere Schriftart zu setzen.

Der Grund dafür ist, dass sich derartige Formatierungen nur sehr eingeschränkt in andere Datei-Formate überführen lassen. Beispielsweise ist es nicht möglich, Unterstreichungen oder Fettdruck als solche in eine Datenbank zu übernehmen. Wenn Sie diese Mittel nur aus Gründen der Darstellung verwenden möchten, können Sie die gewünschten Änderungen später in einem exportierten RTF-Dokument vornehmen. Wenn sie jedoch Bestandteil ihrer Transkriptionskonventionen sind (z. B. wenn Sie betonte Redeteile nach den Konventionen unterstreichen müssen), sollten Sie darüber nachdenken, ob sich das so markierte Phänomen nicht mit anderen, rein symbolischen Mitteln ausdrücken lässt.

Der Editor versieht jede Transkription automatisch zunächst mit einer Standardformatierung (zur Einstellung der Standard-Schrift siehe „Edit → Edit Preferences...“). Die Bearbeitung der Formatierung einer Spur (oder der Sprecherlabels bzw. der Zeitachse) erfolgt immer über den folgenden Dialog, den Sie über *Format → Edit format table* öffnen können:

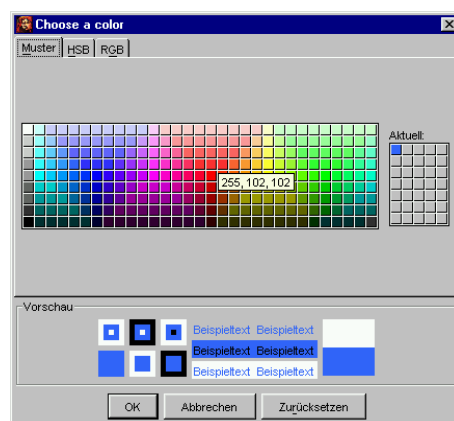
- **Font:** legt die Schriftart fest.
- **Style:** legt den Schriftschnitt fest („Plain“ = Normal, „Bold“ = Fett oder „Italic“ = Kursiv).
- **Size:** legt die Schriftgröße (in Points) fest.

Beispiel:

|                 |                               |               |                                 |
|-----------------|-------------------------------|---------------|---------------------------------|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer ins Wort. | Labels:       | „Times New Roman, Bold, 10 pt“  |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert                  | Spur 1 und 3: | „Times New Roman, Plain, 12 pt“ |
| <b>Tom [v]</b>  | Stimmt ja                     | Spur 2:       | „Courier New“, Italic, 8 Pt“    |

- **Text colour:** legt die Textfarbe fest.
- **Background colour:** legt die Hintergrundfarbe fest.

Die Auswahl der Farben erfolgt über einen vom System zur Verfügung gestellten Dialog:



Beispiele:

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| Max [v]  | Du fällst mir immer ins Wort. |
| Max [nv] | gestikuliert                  |
| Tom [v]  | Stimmt ja                     |

Spur 1 bis 3: Rote, blaue und grüne Textfarbe

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| Max [v]  | Du fällst mir immer ins Wort. |
| Max [nv] | gestikuliert                  |
| Tom [v]  | Stimmt ja                     |

Spur 2: graue Hintergrundfarbe  
(z. B. um die Ausdehnung non-verbalen Ereignisse zu verdeutlichen)

- **Alignment:** legt die Ausrichtung des Textes innerhalb einer Ereignisbeschreibung fest. Diese Einstellung ist nur im Editor wirksam, bei der Ausgabe wird die Schrift grundsätzlich linksbündig ausgerichtet.

Beispiel:

|          | 0 [0]               | 1         | 2 [26]        | 3 | 4 |
|----------|---------------------|-----------|---------------|---|---|
| Max [v]  | Du fällst mir immer | ins Wort. |               |   |   |
| Max [nv] | gestikuliert        |           |               |   |   |
| Tom [v]  |                     | Stimmt    | ja gar nicht. |   |   |

Spur 2: zentrierte Ausrichtung („Centre“)

- **Border:** legt fest, ob und wo Ereignisse umrahmt werden sollen.
- **Border colour:** legt die Rahmenfarbe fest.
- **Border style:** legt den Rahmenstil fest („solid“ = durchgezogene Linie, „dashed“ = gestrichelte Linie, „dotted“ = gepunktete Linie).

Beispiele:

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| Max [v]  | Du fällst mir immer ins Wort. |
| Max [nv] | gestikuliert                  |
| Tom [v]  | Stimmt ja                     |

Spur 1 und 3: graue, durchgehende Rahmenlinie rechts

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| Max [v]  | Du fällst mir immer ins Wort. |
| Max [nv] | gestikuliert                  |
| Tom [v]  | Stimmt ja                     |

Spur 2: blaue, gepunktete Rahmenlinie, links, rechts, oben und unten  
(z. B. um die Ausdehnung non-verbalen Ereignisse zu verdeutlichen)

- **Height calculation:** legt fest, nach welcher Methode bei der Berechnung der Spurhöhe vorgefahren werden soll. Es stehen drei Alternativen zur Verfügung:
  - **Generous:** Dies ist die Default-Einstellung. Die Spurhöhe richtet sich – wie in einer Textverarbeitung – nach dem größtmöglichen Zeichen im gewählten Schriftsatz.
  - **Miserly:** Wenn diese Option gewählt ist, richtet sich die Spurhöhe nach dem größten tatsächlich verwendeten Zeichen in der betreffenden Spur.
  - **Fixed:** Wenn diese Option gewählt ist, kann die Spurhöhe vom Benutzer fest vorgegeben werden. Die Maßeinheit sind Pixel (entspricht der Schrift-Maßeinheit „Points“).

## Format → Apply stylesheet

Generiert eine neue Formatierung für die aktuelle Transkription aus einem Stylesheet (siehe auch Anhang D). Verwendet wird das Stylesheet, das in den Benutzereinstellungen (siehe „Edit → Preferences...“) unter „Transcription to format table“ angegeben ist. Ist dort nichts angegeben, wird ein internes Stylesheet verwendet.

## Format → Open format table...



Öffnet eine gespeicherte Formatierungstabelle und wendet sie auf die momentan geöffnete Transkription an.

## Format → Save format table



(auch über die Tastenkombination **Strg** + **⇧** + **S** auf dem PC bzw. **⌘** + **⇧** + **S** auf dem Macintosh)

Speichert die momentane Formatierung unter ihrem aktuellen Dateinamen. Wenn die Formatierung noch keinen Dateinamen erhalten hat, wird automatisch „Save format table as...“ aufgerufen.

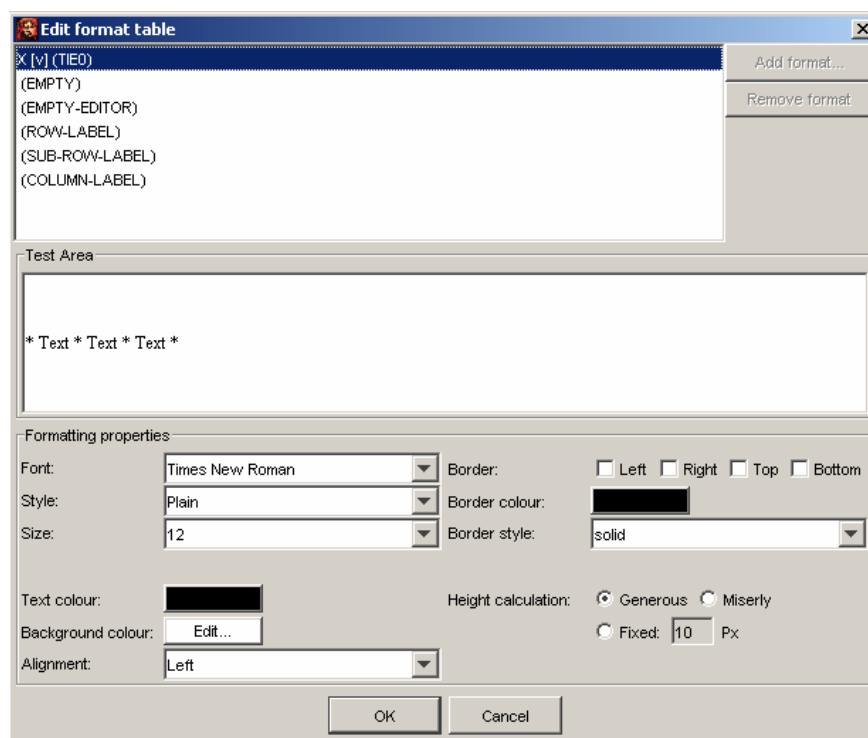
## Format → Save format table as...

Speichert die momentane Formatierung unter einem neuen Dateinamen.

## Format → Edit format table...



Öffnet einen Dialog zum Bearbeiten sämtlicher Spur-Formatierungen:



Wählen Sie aus der Liste diejenige Formatierung aus, die Sie bearbeiten möchten und nehmen Sie in der unteren Hälfte des Dialoges die entsprechenden Einstellungen vor. Im Feld „Test Area“ können Sie Probetext eingeben. Beenden Sie den Dialog mit **OK**, um die Änderungen zu übernehmen.

## Format → Format tier...

(auch über die Tastenkombination **Strg** + **F** auf dem PC bzw. **⌘** + **F** auf dem Macintosh)

Öffnet einen Dialog zum Formatieren der momentan markierten Spur.

## Format → Format tier labels...

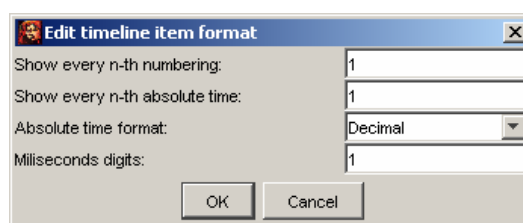
Öffnet einen Dialog zum Formatieren der Sprecher-Label.

## Format → Format timeline...

Öffnet einen Dialog zum Formatieren der Zeitachse.

## Format → Format timeline items...

Öffnet einen Dialog zum Einstellen des Formates der Zeitpunkte auf der Zeitachse. Die Einstellungen betreffen wiederum sowohl die Anzeige im Editor als auch die Ausgabe in eine RTF- oder HTML-Datei oder auf einem Drucker.



- **Show every n-th numbering:** legt fest, dass jede n-te Nummerierung in der Zeitachse angezeigt werden soll. Geben Sie 0 ein, um gar keine Nummerierung anzuzeigen.
- **Show every n-th absolute time:** legt fest, dass jede n-te absolute Zeitangabe in der Zeitachse angezeigt werden soll. Geben Sie 0 ein, um gar keine absoluten Zeitwerte anzuzeigen.
- **Absolute time format:** legt fest, ob die absoluten Zeitwerte als Dezimalzahl („Decimal“), d. h. in Sekunden, oder als Zeitangabe („Time“) in der Form hh:mm:ss.xxx angezeigt werden sollen. 183.21 („Decimal“) und 03:03.21 („Time“) bedeuten beispielsweise das gleiche – nämlich „3 Minuten, 1 Sekunde und 230 Millisekunden“.
- **Milliseconds digits:** legt fest, wie viele Stellen nach dem Komma zur Anzeige von Millisekunden verwendet werden sollen.

Beispiele:

|                 |                               |           |           |
|-----------------|-------------------------------|-----------|-----------|
|                 | 0 [01233]                     | 1 [01288] | 2 [01288] |
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer ins Wort. |           |           |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert                  |           |           |
| <b>Tom [v]</b>  |                               | Stimmt    | ja        |

Show every n-th numbering: 1  
 Show every n-th absolute time: 1  
 Absolute time format: Time  
 Milliseconds Digits: 1

|                 |                               |            |            |
|-----------------|-------------------------------|------------|------------|
|                 | [01:23340]                    | [01:28835] | [01:28835] |
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer ins Wort. |            |            |
| <b>Max [nv]</b> | gestikuliert                  |            |            |
| <b>Tom [v]</b>  |                               | Stimmt     | ja         |

Show every n-th numbering: 0  
 Show every n-th absolute time: 1  
 Absolute time format: Time  
 Milliseconds Digits: 3

|                 |                               |        |     |                                  |
|-----------------|-------------------------------|--------|-----|----------------------------------|
|                 | 0 [833]                       | 1      | 2 [ |                                  |
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer ins Wort. |        |     | Show every n-th numbering: 1     |
| <b>Max [nv]</b> | <i>gestikuliert</i>           |        |     | Show every n-th absolute time: 2 |
| <b>Tom [v]</b>  |                               | Stimmt | ja  | Absolute time format: Decimal    |
|                 |                               |        |     | Miliseconds Digits: 1            |

### Format → Set frame end

Legt fest, wo in der Ausgabe die Umrahmung der Partitur verläuft. Die Standard-Einstellung ist so gewählt, dass alle Spuren innerhalb des Partiturrahmens liegen. Wenn Sie dies ändern wollen, sortieren Sie die Spuren zunächst so, dass all diejenigen Spuren, die innerhalb der Umrahmung platziert werden sollen, oben angeordnet sind (siehe hierzu auch „Tier → Change tier order“). Markieren Sie die letzte Spur, die sich innerhalb der Umrahmung befinden soll, indem Sie auf das Spurlabel klicken und wählen Sie erst jetzt diesen Menüpunkt.

(Wo Sie den Partiturrahmen gesetzt haben, können Sie anschließend am Bildschirm an den Spurlabels erkennen: Die Labels der Spuren, die außerhalb der Partitur liegen, haben einen anderen Rahmen.)

Beispiele:

|                 |                               |           |    |  |
|-----------------|-------------------------------|-----------|----|--|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer ins Wort. |           |    |  |
| <b>Max [nv]</b> | <i>gestikuliert</i>           |           |    |  |
| <b>Tom [v]</b>  |                               | Stimmt    | ja |  |
|                 |                               | beleidigt |    |  |

kein „frame end“

|                 |                               |           |    |  |
|-----------------|-------------------------------|-----------|----|--|
| <b>Max [v]</b>  | Du fällst mir immer ins Wort. |           |    |  |
| <b>Max [nv]</b> | <i>gestikuliert</i>           |           |    |  |
| <b>Tom [v]</b>  |                               | Stimmt    | ja |  |
|                 |                               | beleidigt |    |  |

„frame end“ nach der dritten Spur gesetzt

### Format → Reformat

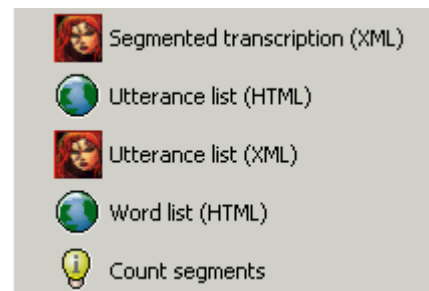
Erzwingt eine Neuberechnung der Partitur-Formatierung. Dies kann z. B. dann notwendig sein, wenn Sie die Größe einzelner Intervalle auf der Zeitachse manuell verändert haben.

## H. Segmentation-Menü

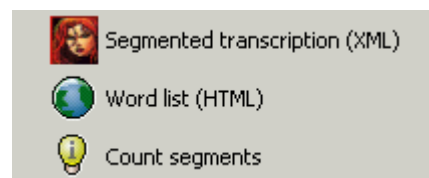
Ein eigener Artikel über das Konzept, die Parameter und die technische Umsetzung der Segmentierungsalgorithmen ist in Planung, aber noch nicht fertig gestellt. Bis auf weiteres sei stattdessen auf die Folien des Vortrages „Segmentieren von EXMARaLDA-Daten“ verwiesen, der auf der Projekt-Homepage (unter Dokumentation → Literatur → Vorträge) abgelegt ist.



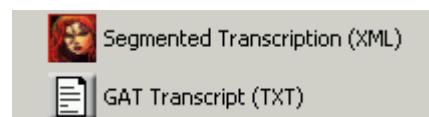
### Untermenü HIAT Segmentation



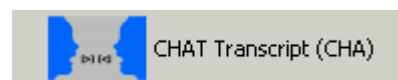
### Untermenü DIDA Segmentation



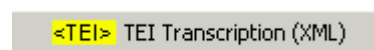
### Untermenü GAT Segmentation



### Untermenü CHAT Segmentation



### Untermenü TEI Segmentation



## Einführung

Das Segmentieren ist ein Arbeitsschritt, der in der Regel nach der Fertigstellung der Transkription auf dieselbe angewendet wird. Das Segmentieren kann vielfältigen Zwecken dienen, die sich – allgemein gesprochen – unter den folgenden beiden Schlagworten zusammenfassen lassen:

- Die automatische Generierung zusätzlicher Darstellungsformen für eine Transkription, beispielsweise die Ausgabe einer Transkription als Äußerungsliste (vgl. z. B. Ausführungen unter „Segmentation → HIAT-Segmentation → Utterance list (HTML)“).
- Das Unterteilen der Transkription in relevante (sprachliche) Analyseeinheiten, die bei einer computergestützten Auswertung einer Transkription oder eines Transkriptionskorpus zur Anwendung kommen. Beispielsweise setzt das Analyseinstrument „Alphabetische Wortliste“ (vgl. z. B. Ausführungen unter „Segmentation → TEI-Segmentation → <TEI> TEI Transcription (XML)“).



rungen unter „Segmentation → DIDA-Segmentation → Word list (HTML)“ eine Segmentierung der Transkription in Wörter voraus, und auch das einfache Zählen von Einheiten (vgl. z. B. „Segmentation → HIAT-Segmentation → Count segments“) erfordert, dass die zu zählenden Einheiten vorher segmentiert wurden.

Diese Einführung erläutert die allgemeine Funktionsweise des Segmentierens. Für eine detaillierte Beschreibung einzelner Menüpunkte im Segmentation-Menü sei auf die betreffenden Stellen in der nachfolgenden Funktions-Referenz verwiesen.

## Was wird segmentiert?

Zunächst ist festzuhalten, dass zu segmentierendes Material sich in aller Regel nur in Spuren des Typs T(ranscription) befindet, also dort, wo normalerweise das verbale Handeln eines Sprechers nach orthographischer oder literarischer Umschrift beschrieben wird. Spuren des Typs D(escription), also z. B. Spuren in denen non-verbale Handlungen, Gestik oder Mimik festgehalten wird, werden in der Regel ebenso wenig segmentiert wie Spuren des Typs A(nnotation), in denen sich annotierende Elemente wie Übersetzungen, Kommentare etc. befinden. So sind in dem folgenden Transkriptionsausschnitt nur die erste und dritte Spur Gegenstand der Segmentierung, während die zweite und vierte Spur (die als Übersetzungen jeweils den Typ „A“ haben) nicht berücksichtigt werden:

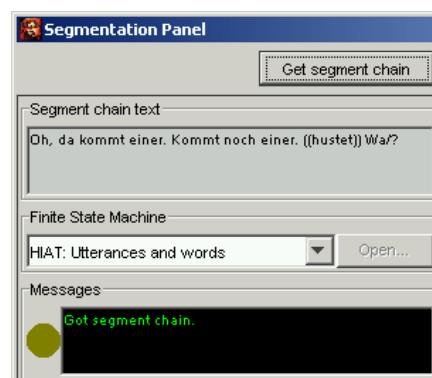
|                  | 0                      | 1      | 2                   | 3      | 4          | 5     | 6                           | 7                                |
|------------------|------------------------|--------|---------------------|--------|------------|-------|-----------------------------|----------------------------------|
| <b>KLA [v]</b>   | Oh, da kommt           | einer. | Kommt noch          | einer. | ((hustet)) | Wa/?  |                             | Oh, das kann ja nicht wahr sein. |
| <b>KLA [eng]</b> | Oh, somebody's coming. |        | Another one coming. |        | ((coughs)) | What? |                             | Oh, that can't be true.          |
| <b>ERW [v]</b>   |                        |        | ((hustet)).         |        |            |       | Och nee, dat jiwet ja nich. |                                  |
| <b>ERW [eng]</b> |                        |        | ((coughs))          |        |            |       | Oh no, I don't believe it.  |                                  |

Innerhalb einer Spur des Typs „T“ erfolgt die Segmentierung Schritt für Schritt, anhand der Einheit der Segmentkette („segment chain“). Eine solche Segmentkette ist definiert als eine zeitlich ununterbrochene Folge von Ereignissen. Im Editor lassen sich solche Segmentketten gut erkennen: Sie sind die (standardmäßig) weiß unterlegten Abschnitte zwischen zwei (standardmäßig) grau unterlegten Abschnitten. So enthält das obige Beispiel genau vier Segmentketten:

**KLA:** Oh, da kommt einer. Kommt noch einer. ((hustet)) Wa/?  
**ERW:** ((hustet)).  
**ERW:** Och nee, dat jiwet ja nich.  
**KLA:** Oh, das kann ja nicht wahr sein.

Die Unterteilung einer Spur in Segmentketten lässt sich auch gut anhand des Segmentation-Panel nachvollziehen: Klickt man in obigem Beispiel etwa auf das Ereignis „Kommt noch“ und wählt dann *Get segment chain* im Segmentation Panel aus, so erscheint dort unter „Segment chain text“ der Inhalt der zugehörigen Segmentkette:

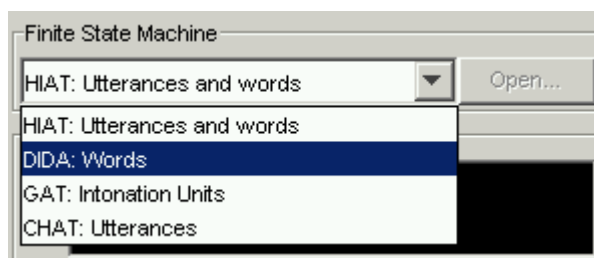
|                   | 0                     | 1      | 2                   | 3      | 4          | 5               |
|-------------------|-----------------------|--------|---------------------|--------|------------|-----------------|
| <b>KLA [v]</b>    | Oh, da kommt          | einer. | Kommt noch          | einer. | ((hustet)) | Wa/?            |
| <b>KLA [en]</b>   | Oh, someone's coming. |        | Another one coming. |        | ((coughs)) | What?           |
| <b>ERW [v]</b>    |                       |        | ((hustet)).         |        |            | Och nee, d      |
| <b>ERW [en]</b>   |                       |        |                     |        |            | Oh, I don't bel |
| <b>KLA [text]</b> |                       |        |                     |        |            |                 |



## Wie wird segmentiert?

Die eigentliche Segmentierung erfolgt, indem auf die Segmentketten der zu segmentierenden Spuren eine sog. Endliche Maschine („Finite State Machine“) angewandt wird. Diese ist ein einfacher Algorithmus, der Äußerungsendzeichen, Worttrenner etc. „erkennt“ und anhand dieser Informationen Segmentketten in kleinere Einheiten zerlegt. Da sich die Benennung und Bedeutung solcher Einheiten von Transkriptionssystem zu Transkriptionssystem unterscheidet (z. B. Äußerung in HIAT vs. Phrasierungs-

einheit in GAT) und jedes Transkriptionssystem andere Endzeichen für seine Einheiten verwendet (z. B. die fünf Äußerungsendzeichen in HIAT vs. fünf Zeichen für eine abschließende Tonhöhenbewegung in GAT), enthält der Partitur-Editor verschiedene Endliche Maschinen für verschiedene Transkriptionssysteme – auch das lässt sich am Segmentation Panel nachvollziehen, indem man unter „Finite State Machine“ verschiedene Endliche Maschinen auswählen kann:



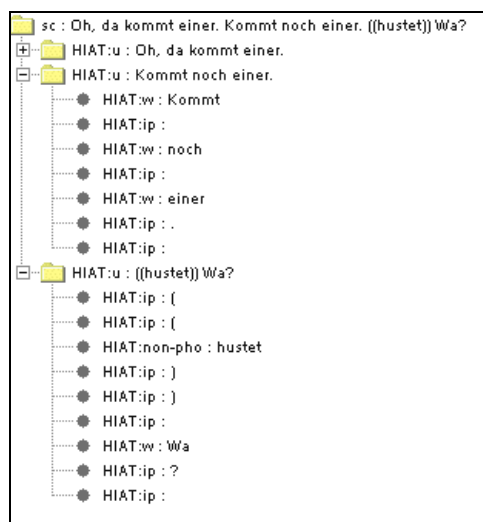
Die Endliche Maschine nutzt also die Regelmäßigkeiten der einzelnen Transkriptionssysteme, um Segmentketten in kleinere Einheiten zu zerlegen. So kann z. B. in dem gegebenen Beispiel über die HIAT-Segmentierung anhand der verwendeten Punkte und Fragezeichen (die gemäß HIAT eine Äußerung abschließen) eine Unterteilung der Segmentketten in Äußerungen erfolgen:

```
KLA: Oh, da kommt einer.
ERW: ((hustet)).
KLA: Kommt noch einer.
KLA: ((hustet)) Wa/?
ERW: Och nee, dat jiwet ja nich.
KLA: Oh, dat kann ja nich wahr sein.
```

In gleicher Weise wird anhand der doppelten runden Klammern erkannt, dass die eingeschlossenen Zeichenketten nicht-phonologisches Material beschreiben:

```
KLA: ...
ERW: ((hustet)).
KLA: ...
KLA: ((hustet)) Wa/?
```

Das vollständige Ergebnis der Segmentierung, das beispielsweise beim Export in eine „Segmented Transcription“ verwendet wird, lässt sich über das „Segmentation Panel“ einsehen:



|              |   |                                                       |
|--------------|---|-------------------------------------------------------|
| sc           | = | Segmentkette („segment chain“)                        |
| HIAT:u       | = | Äußerung („utterance“)                                |
| HIAT:w       | = | Wort („word“)                                         |
| HIAT:ip      | = | Interpunktion („punctuation“)                         |
| HIAT:non-pho | = | nicht-phonologische Einheit („non-phonological unit“) |

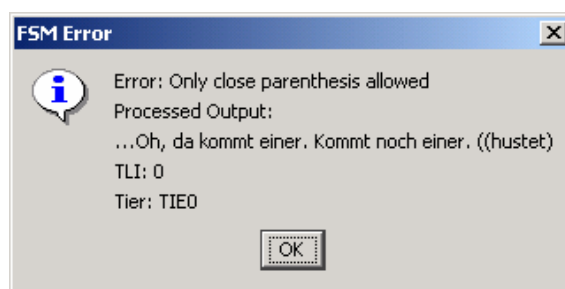
Der Sprecherbeitrag „Oh, da kommt einer. Kommt noch einer. ((hustet)) Wa?“ wird hier – gemäß den HIAT-Konventionen – in drei Äußerungen zerlegt. Diese Äußerungen zerfallen ihrerseits weiter in Wörter, Interpunktion und nicht-phonologische Einheiten.

Weil der Segmentierungsalgorithmus auf den Regelmäßigkeiten der Transkriptionssysteme beruht, kann es zu Problemen beim Segmentieren kommen, wenn beim Transkribieren gegen diese Regelmäßigkeiten verstoßen wird – d. h. gewisse Transkriptionszeichen nicht gemäß der Konvention eingesetzt werden.

So ist im folgenden Beispiel die nicht-phonologische Einheit „hustet“, deren Beginn in HIAT durch ein Paar öffnender runder Klammer signalisiert wird, nicht konventionsgemäß, d. h. nicht durch ein korrespondierendes Paar schließender Klammern, beendet worden:

|                 | 0 [7.9]               | 1 [9.2]             | 2 [10.5]         |
|-----------------|-----------------------|---------------------|------------------|
| <b>KLA [v]</b>  | Oh, da kommt einer.   | Kommt noch einer.   | ((hustet) Wa?    |
| <b>KLA [en]</b> | Oh, someone's coming. | Another one coming. | ((coughs)) What? |

Beim Segmentieren erscheint daher folgende Fehlermeldung:

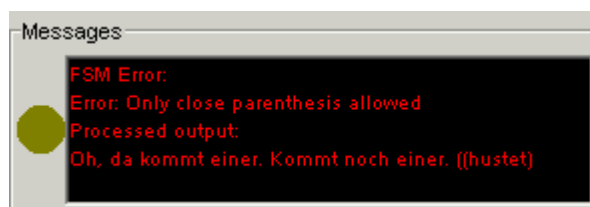


Diese enthält folgende Angaben:

- **Error:** die Ursache des Fehlers. „Only close parenthesis allowed“, bedeutet, dass an der betreffenden Stelle nur eine schließende (Doppel-)Klammer stehen darf.
- **Processed Output:** die bis zum Auftreten des Fehlers bearbeitete Ausgabe. „...Oh da kommt einer. Kommt noch einer. ((hustet)“, deutet darauf hin, dass der beanstandete Fehler nach der ersten schließenden runden Klammer aufgetreten ist.
- **TLI/Tier:** der Ort des Fehlers in der Partitur bzw. die Segmentkette, an dem der Segmentierungsfehler aufgetreten ist.

Durch Klicken auf OK wird die Partitur automatisch an diese Stelle „gerollt“, so dass der Fehler dort korrigiert werden kann.

Solche Fehler beim Segmentieren lassen sich ebenfalls im Segmentation-Panel nachvollziehen, indem dort versucht wird, die betreffende Segmentkette über *Parse segment chain* zu segmentieren. Die entsprechende Fehlermeldung erscheint dann im Fenster „Messages“:



Welche Fehlermeldungen genau auftreten können, hängt natürlich wiederum von der verwendeten Transkriptionskonvention ab. Anhang B gibt dazu eine genauere Beschreibung.

### Probleme beim Exportieren von Listen

Folgende Funktionen des Partitur-Editors nutzen die Segmentierung, um darauf aufbauend listenförmige Ausgaben zu generieren:

- Segmentation → HIAT Segmentation → Utterance List (XML)
- Segmentation → HIAT Segmentation → Utterance List (HTML)
- Segmentation → GAT Segmentation → GAT transcript (TXT)
- Segmentation → CHAT Segmentation → CHAT transcript (CHA)

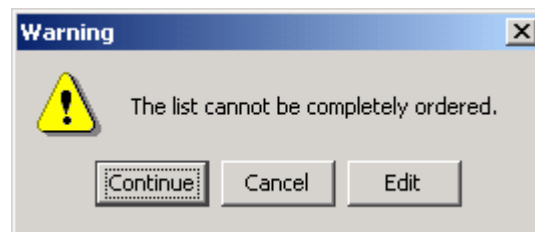
Zusätzlich zu den eigentlichen Segmentierungsfehlern (s. o.) können dabei Probleme auftreten, wenn die einzelnen Einheiten der Liste (z. B. Äußerungen in HIAT, Utterances in CHAT und Phrasierungseinheiten in GAT) sich nicht eindeutig zeitlich anordnen lassen. Man betrachte dazu das folgende Beispiel:

|       | 0                   | 1                    | 2 |
|-------|---------------------|----------------------|---|
| A [v] | So geht's ja nicht. | Also... Ich meine... |   |
| B [v] |                     | Ja. Wirklich?        |   |

Dieses lässt sich zwar problemlos – gemäß HIAT – in insgesamt fünf Äußerungen segmentieren:

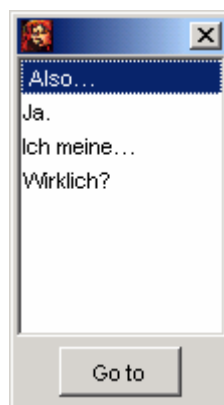
- 1) A: So geht's ja nicht.
- 2a) A: Also...
- 2b) A: Ich meine...
- 2c) B: Ja.
- 2d) B: Wirklich?

Diese fünf Äußerungen lassen sich aber nicht in eine eindeutige zeitliche Abfolge bringen, denn die Information, ob z. B. die Äußerungen 2b) und 2d) einander folgen oder gleichzeitig stattfinden, wird in der Transkription nicht gegeben. Der Partitur-Editor gibt daher in solchen Fällen eine Warnung aus:



Es werden drei Optionen angeboten:

- **Continue:** Der Vorgang wird fortgesetzt. Diejenigen Elemente, für die es ein Problem mit der zeitlichen Anordnung gibt, werden dann jedoch in der Ausgabe entsprechend unzuverlässig platziert.
- **Cancel:** Der Vorgang wird abgebrochen.
- **Edit:** Der Vorgang wird abgebrochen, und es wird eine Liste der problematischen Elemente angezeigt. So für obiges Beispiel:



Durch Klicken auf **Go to** wird die Partitur an die betreffende Stelle gerollt, sodass das Problem dann dort unmittelbar bearbeitet werden kann.

Im obigen Beispiel kann das Problem z. B. dadurch behoben werden, dass die betreffenden Äußerungen durch geeignetes Teilen der Ereignisse zueinander angeordnet werden:

|       | 0                   | 1       | 2            | 3 |
|-------|---------------------|---------|--------------|---|
| A [v] | So geht's ja nicht. | Also... | Ich meine... |   |
| B [v] |                     | Ja.     | Wirklich?    |   |

### Probleme beim Markieren von Überlappungen in Listen

In folgenden Funktionen des Partitur-Editors werden in der auszugebenden Liste Überlappungen mittels Klammerung markiert:

- Segmentation → GAT Segmentation → GAT transcript (TXT)
- Segmentation → CHAT Segmentation → CHAT transcript (CHA)

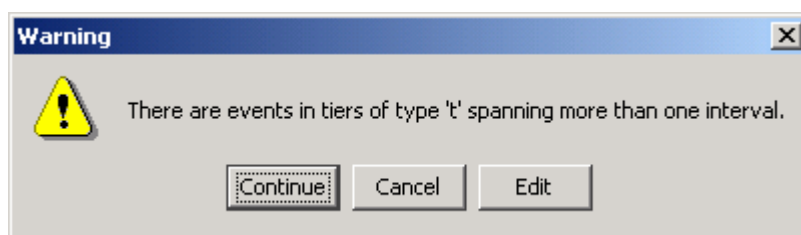
Zusätzlich zu den eigentlichen Segmentierungsfehlern und den Problemen beim zeitlichen Anordnen der Einheiten (s.o.) können dabei Probleme auftreten, wenn überlappende Einheiten nicht eindeutig zueinander in Beziehung zu setzen sind. Man betrachte dazu das folgende Beispiel:

|       | 0            | 1            | 2                   | 3 |
|-------|--------------|--------------|---------------------|---|
| A [v] | also so was- |              |                     |   |
| B [v] |              | was ist denn | jetzt schon wieder? |   |

Dieses lässt sich zwar problemlos – gemäß GAT – in insgesamt zwei Phrasierungseinheiten segmentieren, und diese Phrasierungseinheiten lassen sich als Ganze auch eindeutig zeitlich zueinander anordnen:

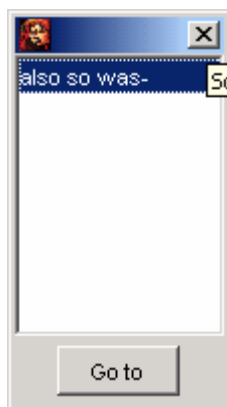
```
001 A:  also so was-
002 B:  was ist denn jetzt schon wieder?
```

Dabei ist aber anhand der Transkription nur festzustellen, dass die beiden Einheiten sich teilweise überlappen, während die genaue Ausprägung der Überlappung („An welcher Stelle der Einheit von Sprecher A setzt B mit seiner Phrasierungseinheit ein?“) nicht feststellen lässt. Folglich können in der Ausgabe an dieser Position keine Klammern gesetzt werden. (Die Ursache hierfür ist, dass das Ereignis in der Spur von Sprecher A sich über mehr als ein Zeitintervall erstreckt.). Der Partitur-Editor gibt daher in solchen Fällen eine Warnung aus:



Es werden drei Optionen angeboten:

- **Continue:** Der Vorgang wird fortgesetzt. Diejenigen Elemente, für die es ein Problem mit der Markierung von Überlappungen gibt, werden dann jedoch in der Ausgabe entsprechend unzuverlässig behandelt.
- **Cancel:** Der Vorgang wird abgebrochen.
- **Edit:** Der Vorgang wird abgebrochen, und es wird eine Liste der problematischen Elemente angezeigt. So für obiges Beispiel:



Durch Klicken auf *Go to* wird die Partitur an die betreffende Stelle gerollt, sodass das Problem dann dort unmittelbar bearbeitet werden kann.

Im obigen Beispiel kann das Problem z. B. dadurch behoben werden, dass das betreffende Ereignis an der geeigneten Stelle geteilt wird, sodass der Einsatzpunkt der Überlappung festgestellt werden kann:

|       | 0    | 1            | 2                   | 3 |
|-------|------|--------------|---------------------|---|
| A [v] | also | so was-      |                     |   |
| B [v] |      | was ist denn | jetzt schon wieder? |   |

```
001 A:  also [so was- ]
002 B:  [was ist denn ]jetzt schon wieder?
```

### Segmentation → Export segmented transcription (XML)

Exportiert eine segmentierte Transkription in eine XML-Datei, die konform zur EXMARaLDA-DTD „segmented-transcription.dtd“ ist. Es erscheint ein Dialog, in dem der Speicherort und der Dateiname der zu exportierenden XML-Datei festgelegt werden können.

(Bei dieser Funktion werden lediglich Ereignisse zu Sprecherbeiträgen zusammengefasst. Um eine Segmentierung nach weiteren Einheiten und gemäß einer bestimmten Transkriptionskonvention in eine XML-Datei zu exportieren, wählen Sie die entsprechende Funktion aus einem der Untermenüs.)

### Segmentation → Export segment chain list (HTML)

Exportiert eine Liste von Sprecherbeiträgen in ein HTML-Format. Dies geschieht unabhängig von der verwendeten Transkriptionskonvention.

### Segmentation → Export segment chain list (XML)

Exportiert eine Liste von Sprecherbeiträgen in eine XML-Datei, die konform zur EXMARaLDA-DTD „list-transcription.dtd“ ist. Dies geschieht wiederum unabhängig von der verwendeten Transkriptionskonvention.

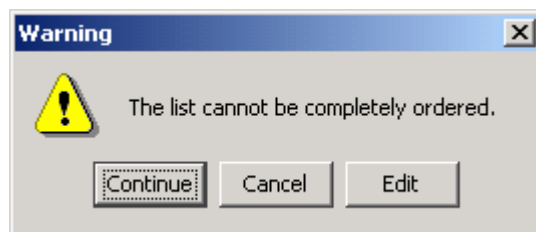
### Segmentation → HIAT segmentation → Segmented transcription (XML)

Exportiert eine segmentierte Transkription in eine XML-Datei, die konform zur EXMARaLDA-DTD „segmented-transcription.dtd“ ist. Dabei werden Segmentketten gemäß den HIAT-Konventionen in Äußerungen, Wörter, Interpunktion und nicht-phonologische Einheiten segmentiert. Wenn die Segmentierung aufgrund nicht-konventionsgemäßem Gebrauch von Zeichen misslingt, wird – wie oben beschrieben – eine entsprechende Fehlermeldung ausgegeben und der Prozess abgebrochen. War die Segmentierung hingegen erfolgreich, erscheint ein Dialog, in dem der Speicherort und der Dateiname der zu exportierenden XML-Datei festgelegt werden können.

### Segmentation → HIAT segmentation → Utterance list (HTML)

Exportiert eine Liste von Äußerungen in eine HTML-Datei. Die Äußerungen werden dabei gemäß den in den HIAT-Konventionen festgelegten Äußerungsendzeichen ermittelt. Wenn die Segmentierung aufgrund nicht-konventionsgemäßem Gebrauch von Zeichen misslingt, wird – wie oben beschrieben – eine entsprechende Fehlermeldung ausgegeben und der Prozess abgebrochen. War die Segmentierung hingegen erfolgreich, erscheint ein Dialog, in dem der Speicherort und der Dateiname der zu exportierenden HTML-Datei festgelegt werden können.

Unter Umständen verläuft zwar die Segmentierung erfolgreich, die segmentierten Äußerungen lassen sich aber nicht alle eindeutig zeitlich zueinander anordnen. In diesem Falle wird folgende Warnung ausgegeben:



Näheres dazu ist oben unter „Fehlerursachen beim Segmentieren“ ausgeführt.

Die Ausgabe kann über ein Stylesheet, das unter „Edit → Preferences... → Stylesheets“ als „HIAT utterance list to HTML“ angegeben ist, parametrisiert werden. Siehe dazu auch Anhang D „EXMARaLDA und Stylesheets“.

### Segmentation → HIAT segmentation → Utterance list (XML)

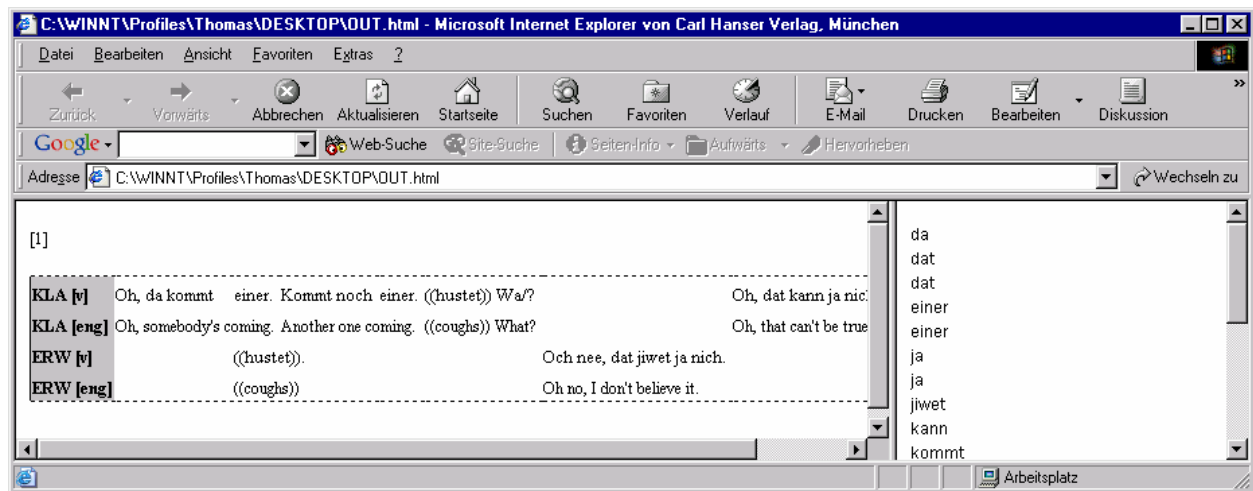
Exportiert eine Liste von Äußerungen in eine XML-Datei, die konform zur EXMARaLDA-DTD „list-transcription.dtd“ ist. Diese Funktion unterscheidet sich von der oben beschriebenen Funktion „Segmentation → HIAT Segmentation → Utterance List (HTML)“ nur im Format der Ausgabe.

### Segmentation → HIAT segmentation → Word list (HTML)

Exportiert eine (alphabetisch sortierte) Wortliste in eine HTML-Datei, die mit der Originaltranskription verknüpft ist. Die Segmentierung nach Wörtern ergibt sich durch die Verwendung von Wortbegrenzern gemäß den HIAT-Konventionen. Wenn die Segmentierung aufgrund nicht-konventionsgemäßem Gebrauch von Zeichen misslingt, wird – wie oben beschrieben – eine entsprechende Fehlermeldung ausgegeben und der Prozess abgebrochen. War die Segmentierung hingegen erfolgreich, erscheint ein Dialog, in dem der Speicherort und der Dateiname der zu exportierenden HTML-Datei festgelegt werden können.

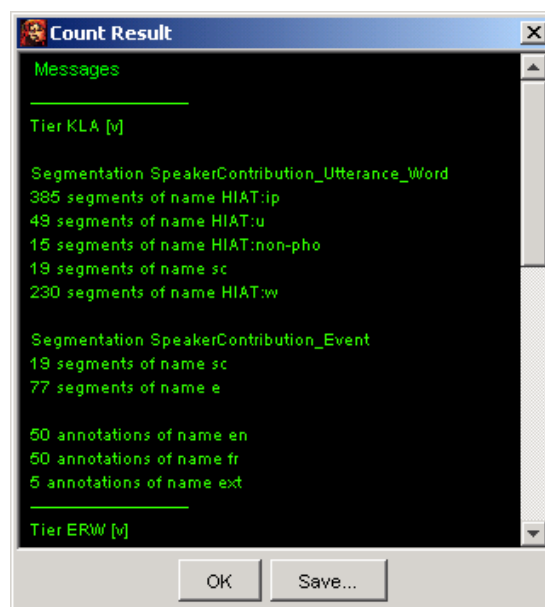
Die Formatierung der ausgegebenen Partitur richtet sich nach den im Editor festgelegten Formatierungsparametern (siehe auch „Format → Edit format table...“ und „File → Partitur parameters...“).

Eine Wortliste, verknüpft mit der zugehörigen Transkription in Partiturnotation, würde beispielsweise wie folgt aussehen.



### Segmentation → HIAT segmentation → Count segments

Segmentiert die Transkription gemäß HIAT-Konventionen und zählt die dabei entstehenden Segmente. Wenn die Segmentierung aufgrund nicht-konventionsgemäßem Gebrauch von Zeichen misslingt, wird – wie oben beschrieben – eine entsprechende Fehlermeldung ausgegeben und der Prozess abgebrochen. War die Segmentierung hingegen erfolgreich, erscheint ein Dialog, in dem das Ergebnis der Zählung angezeigt wird.



Klicken Sie auf **Save...**, falls Sie den Inhalt des Dialogfensters in einer Text-Datei abspeichern möchten.

Das Suchergebnis...

```
Tier KLA [v]

Segmentation SpeakerContribution_Utterance_Word
385 segments of name HIAT:ip
49 segments of name HIAT:u
15 segments of name HIAT:non-pho
19 segments of name sc
230 segments of name HIAT:w
```

... besagt beispielsweise, dass in der mit „KLA [v]“ bezeichneten Spur

```
385 Segmente als Interpunktion („HIAT:ip“),
49 Segmente als Äußerungen („HIAT:u“),
```



- 15 Segmente als nicht-phonologische Einheiten („HIAT:non-pho“),
- 19 Segmente als Sprecherbeiträge („HIAT:sc“) und
- 230 Segmente als Wörter („HIAT:w“)

segmentiert wurden.

### Segmentation → DIDA segmentation → Segmented transcription (XML)

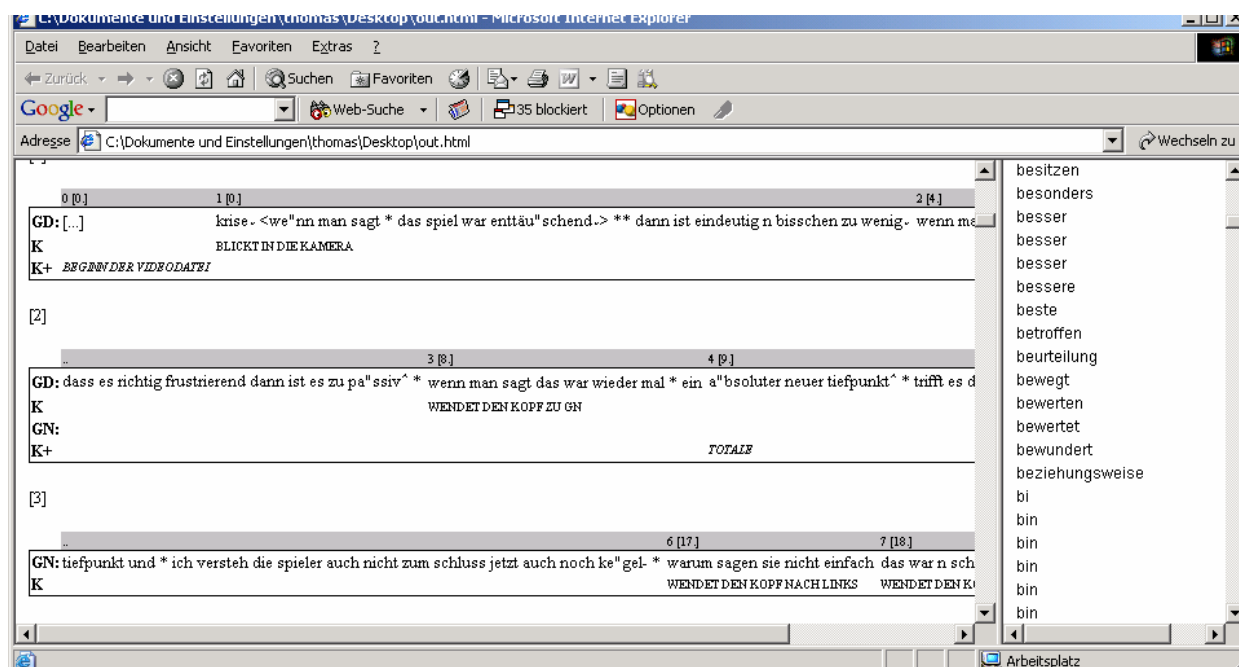
Exportiert eine segmentierte Transkription in eine XML-Datei, die konform zur EXMARaLDA-DTD „segmented-transcription.dtd“ ist. Dabei werden Segmentketten gemäß den DIDA-Konventionen in Wörter, Interpunktion und nicht-morphemisierte Äußerungen segmentiert. Wenn die Segmentierung aufgrund nicht-konventionsgemäßem Gebrauch von Zeichen misslingt, wird – wie oben beschrieben – eine entsprechende Fehlermeldung ausgegeben und der Prozess abgebrochen. War die Segmentierung hingegen erfolgreich, erscheint ein Dialog, in dem der Speicherort und der Dateiname der zu exportierenden XML-Datei festgelegt werden können.

### Segmentation → DIDA segmentation → Word list (HTML)

Exportiert eine (alphabetisch sortierte) Wortliste in eine HTML-Datei, die mit der Originaltranskription verknüpft ist. Die Segmentierung nach Wörtern ergibt sich durch die Verwendung von Wortbegrenzern gemäß den DIDA-Konventionen. Wenn die Segmentierung aufgrund nicht-konventionsgemäßem Gebrauch von Zeichen misslingt, wird – wie oben beschrieben – eine entsprechende Fehlermeldung ausgegeben und der Prozess abgebrochen. War die Segmentierung hingegen erfolgreich, erscheint ein Dialog, in dem der Speicherort und der Dateiname der zu exportierenden HTML-Datei festgelegt werden können.

Die Formatierung der ausgegebenen Partitur richtet sich nach den im Editor festgelegten Formatierungsparametern (siehe auch „Format → Edit format table...“ und „File → Partitur parameters...“).

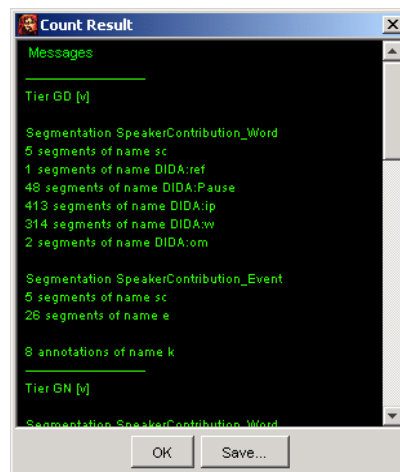
Eine Wortliste, verknüpft mit der zugehörigen Transkription in Partiturnotation, würde beispielsweise wie folgt aussehen.



### Segmentation → DIDA segmentation → Count segments

Segmentiert die Transkription gemäß DIDA-Konventionen und zählt die dabei entstehenden Segmente. Wenn die Segmentierung aufgrund nicht-konventionsgemäßem Gebrauch von Zeichen misslingt, wird – wie oben beschrieben – eine entsprechende Fehlermeldung ausgegeben und der Prozess abgebrochen. War die Segmentierung hingegen erfolgreich, erscheint ein Dialog, in dem das Ergebnis der Zählung

angezeigt wird.



Klicken Sie auf **Save...** , falls Sie den Inhalt des Dialogfensters in einer Text-Datei abspeichern möchten.

Das Suchergebnis...

Tier GD [v]

```
Segmentation SpeakerContribution_Word
1 segments of name DIDA:ref
48 segments of name DIDA:pause
413 segments of name DIDA:ip
314 segments of name DIDA:w
2 segments of name DIDA:om
8 annotations of name k
```

... besagt beispielsweise, dass in der mit „GD [v]“ bezeichneten Spur

- 1 Segment als Referenzzeichen („DIDA:ref“),
- 48 Segmente als Pausen („DIDA:pause“),
- 413 Segmente als Interpunktion („DIDA:ip“),
- 314 Segmente als Wörter („DIDA:w“)
- 2 Segmente als Auslassungen („DIDA:om“) und
- 8 Segmente als Annotationen des Typs ‚k‘

segmentiert wurden.

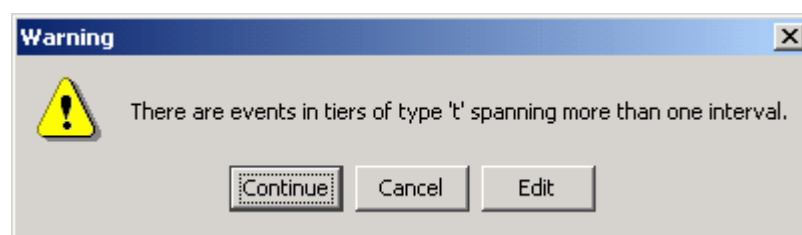
Die GAT-Segmentierung ist in der derzeitigen Version eine „Proof of concept“-Implementierung. D.h. sie dient in erster Linie dazu, potentielle Möglichkeiten von EXMARaLDA und dem Partitur-Editor aufzuzeigen und ist noch nicht umfassend in der Praxis getestet worden. Hinweise über Probleme oder Verbesserungsvorschläge sind jederzeit herzlich willkommen.

### Segmentation → GAT segmentation → Segmented transcription (XML)

Exportiert eine segmentierte Transkription in eine XML-Datei, die konform zur EXMARaLDA-DTD „segmented-transcription.dtd“ ist. Dabei werden Segmentketten gemäß den GAT-Konventionen in Phrasierungseinheiten segmentiert. Wenn die Segmentierung aufgrund nicht-konventionsgemäßem Gebrauch von Zeichen misslingt, wird – wie oben beschrieben – eine entsprechende Fehlermeldung ausgegeben und der Prozess abgebrochen. War die Segmentierung hingegen erfolgreich, erscheint ein Dialog, in dem der Speicherort und der Dateiname der zu exportierenden XML-Datei festgelegt werden können.

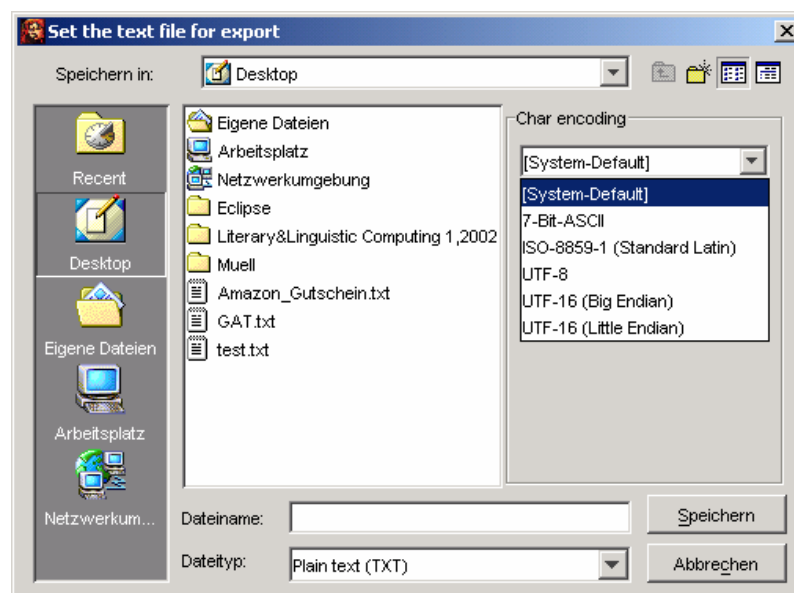
### Segmentation → GAT segmentation → GAT Transcript (TXT)

Segmentiert die Transkription gemäß GAT nach Phrasierungseinheiten und gibt auf dieser Grundlage ein GAT-Transkript in Zeilennotation als Textdatei aus. Dabei wird zunächst geprüft, ob die Klammerung überlappender Passagen zuverlässig markiert werden kann (s.o. unter „Fehlerursachen beim Segmentieren“). Ist dies nicht der Fall, wird folgende Warnung ausgegeben:

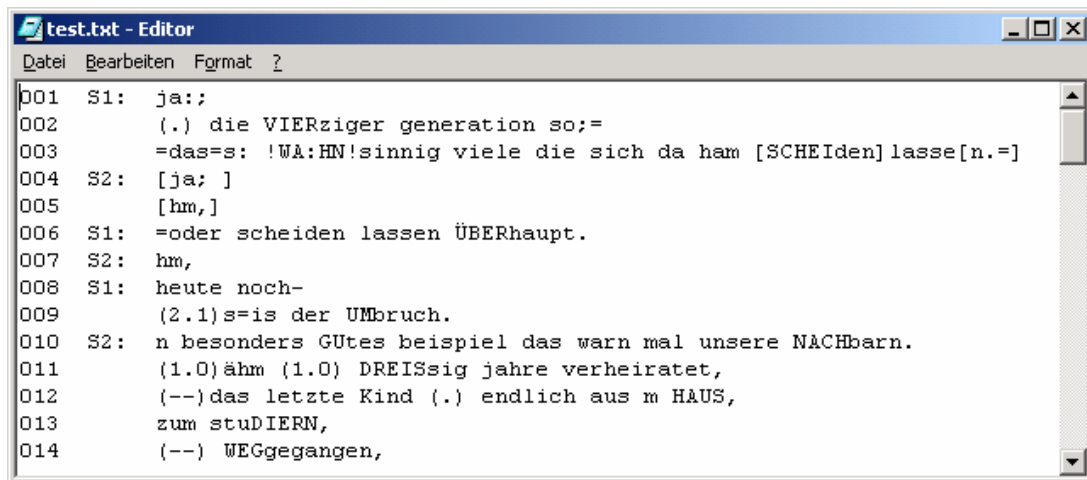


Anschließend wird die eigentliche Segmentierung vorgenommen. Wenn die Segmentierung aufgrund nicht-konventionsgemäßem Gebrauch von Zeichen misslingt, wird – wie oben beschrieben – eine entsprechende Fehlermeldung ausgegeben und der Prozess abgebrochen. War die Segmentierung hingegen erfolgreich, wird als nächster Schritt die Überführung in eine Liste ausgeführt. Auch dabei kann es – falls diese Liste sich nicht eindeutig ordnen lässt – zur Anzeige einer Warnung kommen (siehe wiederum oben unter „Fehlerursachen beim Segmentieren“).

Schließlich wird ein Dialog angezeigt, in dem der Name der zu speichernden Textdatei festgelegt werden kann:



Dabei kann unter „Char encoding“ die zu verwendende Zeichenkodierung festgelegt werden. Die so exportierte Textdatei lässt sich mit jedem Texteditor (z.B. Notepad) oder Textverarbeitungsprogramm (z.B. Ms Word) öffnen:



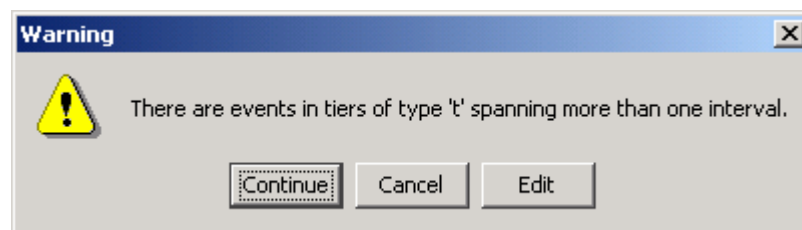
```

001 S1: ja:;
002      (.) die VIERziger generation so;=
003      =das=s: !WA:HN!sinnig viele die sich da ham [SCHEIden] lasse[n.=]
004 S2: [ja; ]
005      [hm,]
006 S1: =oder scheiden lassen ÜBERhaupt.
007 S2: hm,
008 S1: heute noch-
009      (2.1)s=is der UMbruch.
010 S2: n besonders Gutes Beispiel das warn mal unsere NACHbarn.
011      (1.0)ähm (1.0) DREIßsig jahre verheiratet,
012      (--)das letzte Kind (.) endlich aus m HAUS,
013      zum stuDIERN,
014      (--) WEGgegangen,
  
```

Die CHAT-Segmentierung ist in der derzeitigen Version eine „Proof of concept“-Implementierung. D.h. sie dient in erster Linie dazu, potentielle Möglichkeiten von EXMARaLDA und dem Partitur-Editor aufzuzeigen und ist nicht umfassend in der Praxis getestet worden. Hinweise über Probleme oder Verbesserungsvorschläge sind jederzeit herzlich willkommen.

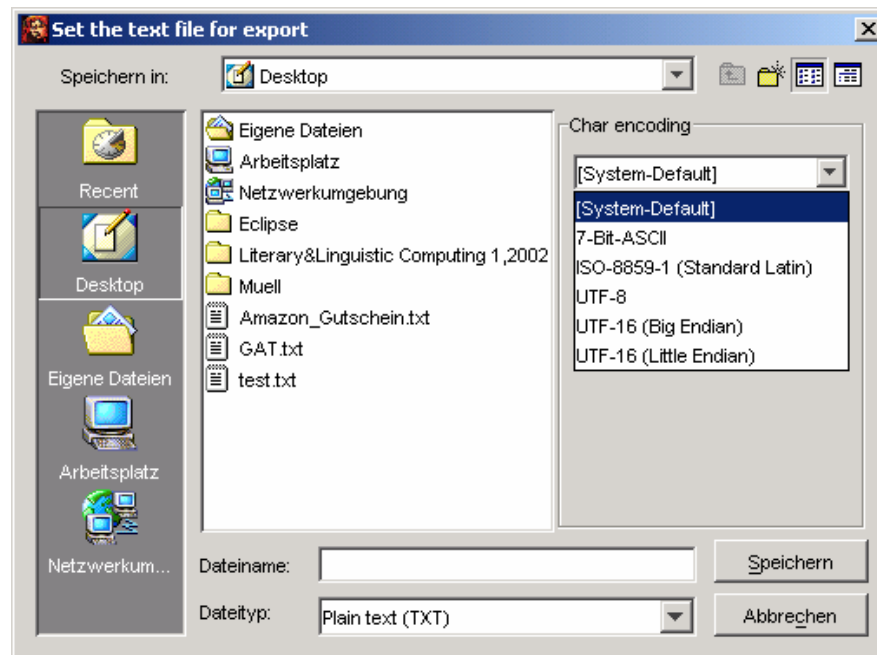
### Segmentation → CHAT segmentation → CHAT Transcript (CHA)

Segmentiert die Transkription gemäß CHAT nach Äußerungen („Utterances“) und gibt auf dieser Grundlage ein CHAT-Transkript in Zeilennotation als Textdatei aus. Dabei wird zunächst geprüft, ob die Klammerung überlappender Passagen zuverlässig markiert werden kann (s.o. unter „Fehlerursachen beim Segmentieren“). Ist dies nicht der Fall, wird folgende Warnung ausgegeben:

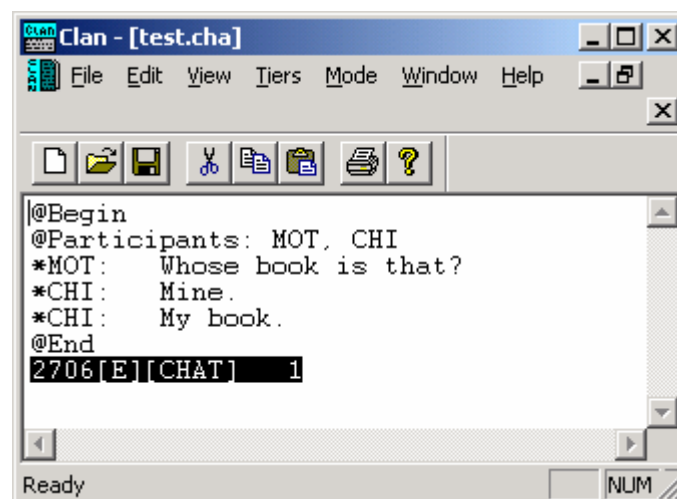


Anschließend wird die eigentliche Segmentierung vorgenommen. Wenn die Segmentierung aufgrund nicht-konventionsgemäßen Gebrauch von Zeichen misslingt, wird – wie oben beschrieben – eine entsprechende Fehlermeldung ausgegeben und der Prozess abgebrochen. War die Segmentierung hingegen erfolgreich, wird als nächster Schritt die Überführung in eine Liste ausgeführt. Auch dabei kann es – falls diese Liste sich nicht eindeutig ordnen lässt – zur Anzeige einer Warnung kommen (siehe wiederum oben unter „Fehlerursachen beim Segmentieren“).

Schließlich wird ein Dialog angezeigt, in dem der Name der zu speichernden Textdatei festgelegt werden kann:



Dabei kann unter „Char encoding“ die zu verwendende Zeichenkodierung festgelegt werden. Die so exportierte Textdatei lässt sich mit dem CLAN-Editor, aber auch mit jedem Texteditor (z.B. Notepad) oder Textverarbeitungsprogramm (z.B. Ms Word) öffnen:



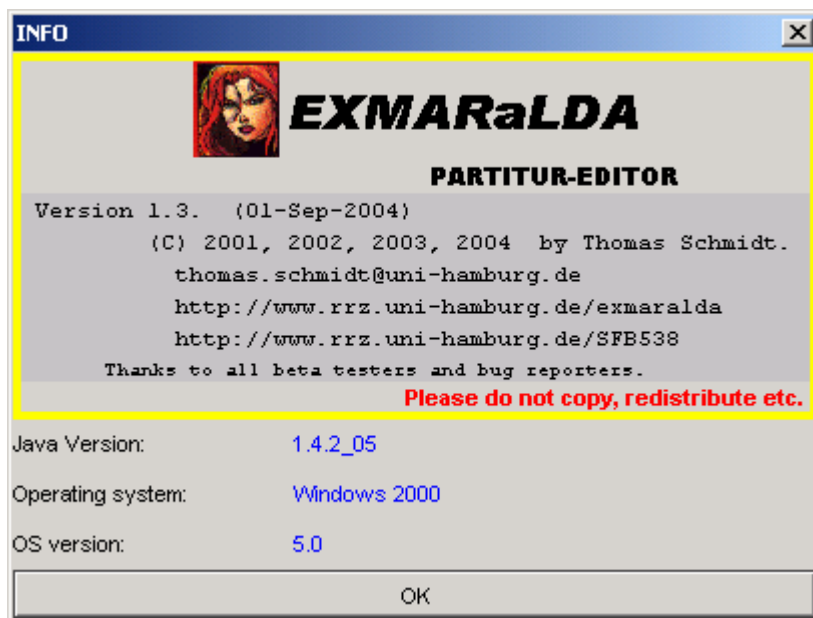
### Segmentation → TEI segmentation → TEI Transcription (XML)

Strukturiert die Transkription in Segmentketten und gibt davon ausgehend eine Transkription in TEI-konformem XML aus (siehe dazu Schmidt, Th. 2004: *Time based data models and the TEI Guidelines for Transcriptions of Speech*. Erscheint als Arbeit zur Mehrsprachigkeit, Serie B.).

## I. Help-Menü

### Help → About

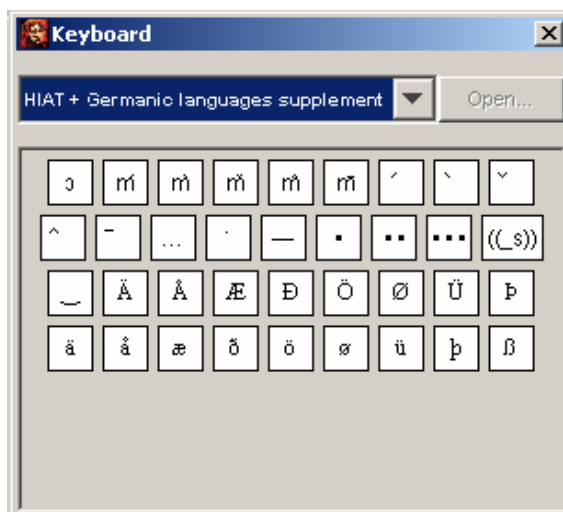
Zeigt einen Info-Dialog an, dem Sie entnehmen können, mit welcher Version des Editors Sie momentan arbeiten. Außerdem werden die Version der verwendeten Java-Laufzeitumgebung („Java version“) und das verwendete Betriebssystem („Operating system“ / „OS Version“) angegeben:



## V. PANELS

### A. Virtuelles Keyboard

Das virtuelle Keyboard dient der Eingabe von Zeichen, die unter Umständen nicht über die Tastatur zugänglich sind. Sollte Ihre Tastatur mit den jeweiligen Zeichen ausgestattet sein, können Sie die Eingabe auch über die Tastatur vornehmen. Falls das virtuelle Keyboard nicht automatisch auf Ihrem Bildschirm erscheinen sollte, wählen Sie *View → Show Panels → Keyboard*, um es anzeigen zu lassen.

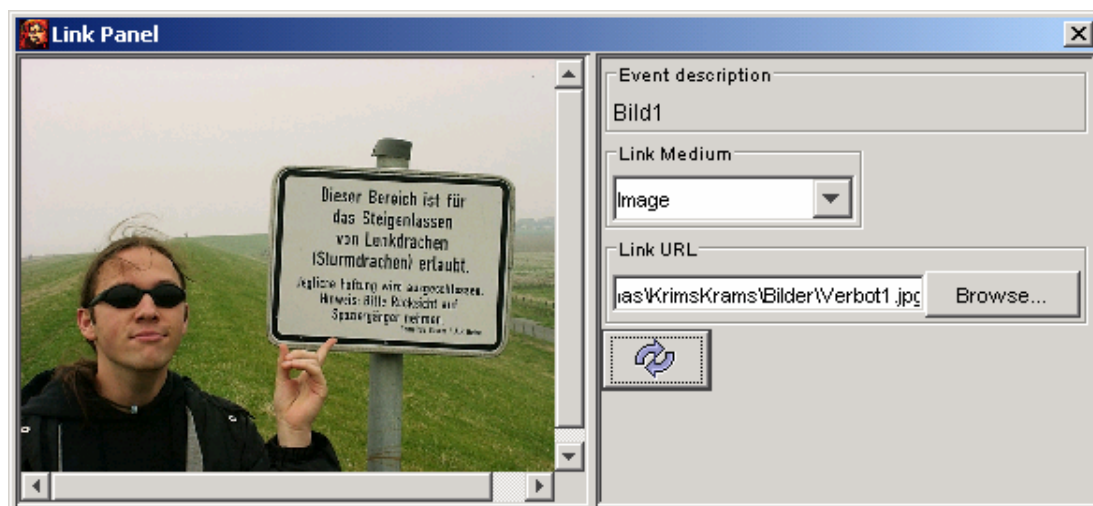


Um ein Zeichen aus dem virtuellen Keyboard in die Partitur einzufügen, bewegen Sie den Cursor an die entsprechende Stelle in der Partitur und klicken Sie mit der Maus auf das gewünschte Zeichen. Um einen anderen als den momentan im virtuellen Keyboard angezeigten Zeichensatz zu erhalten, wählen Sie mittels Klick auf die Pfeiltaste aus der oberen Liste aus. Bitte beachten Sie:

- Eine Reihe von Zeichen im virtuellen Keyboard steht nur in wenigen Schriftsätzen zur Verfügung, die eine große Anzahl an Unicode-Bereichen abdecken (z. B. „Arial Unicode MS“). Welcher Schriftsatz im Keyboard selbst verwendet wird, können Sie über „Edit → Edit preferences“ festlegen. Wenn Sie statt des gewünschten Zeichens in der Partitur nur ein Rechteck erhalten, müssen Sie die betreffende Spur in diese Schriftart umformatieren (siehe auch „Format → Edit format table“).
- Sollten Sie Zeichen vermissen oder die Reihenfolge der Zeichen in einem Zeichensatz als unzulänglich empfinden, schreiben Sie bitte eine kurze E-Mail an [thomas.schmidt@uni-hamburg.de](mailto:thomas.schmidt@uni-hamburg.de).

## B. Link Panel

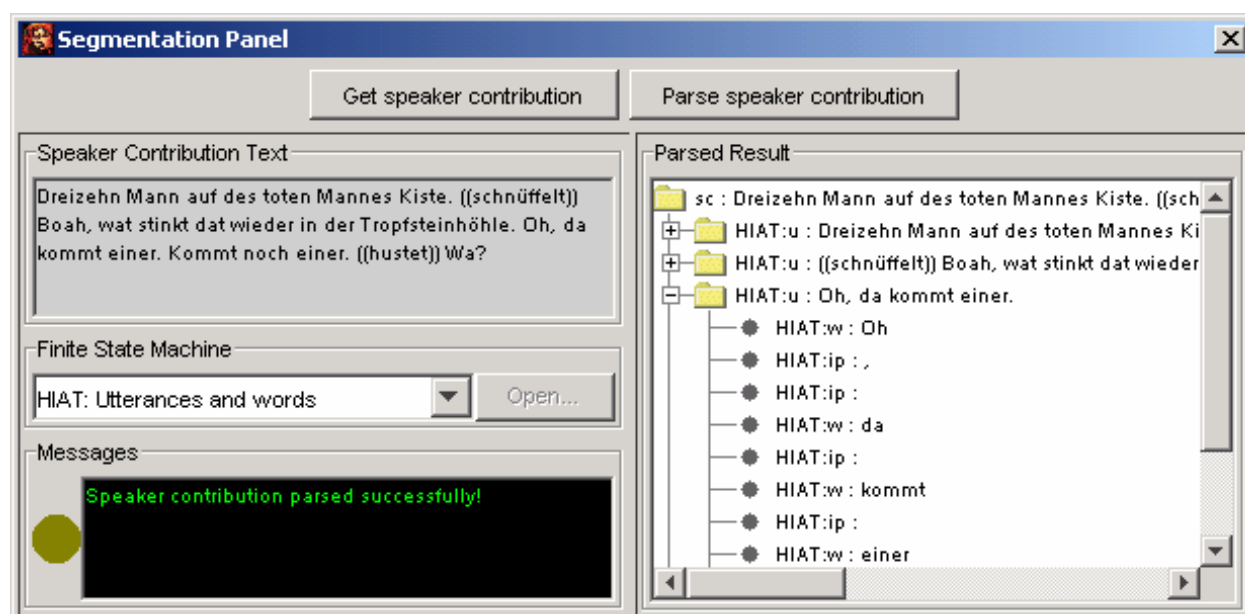
Das Link Panel dient der Verknüpfung von Ereignisbeschreibungen mit externen Bild-, Ton-, Video- oder Text-Dateien. Falls das Link Panel nicht auf Ihrem Bildschirm erscheinen sollte, wählen Sie *View → Show Panels → Link Panel*, um es anzeigen zu lassen.



Um ein Ereignis mit einer externen Datei zu verknüpfen, wählen Sie das betreffende Ereignis in der Partitur aus, stellen Sie unter „Link Medium“ ein, ob es sich um ein Bild (Image), eine Ton-Datei (Audio), eine Video-Datei oder eine Text-Datei handelt. Geben Sie dann unter „Link URL“ den Speicherort der zu verknüpfenden Datei ein. Klicken Sie auf *Browse...* um einen Dialog zu öffnen, mit dem Sie die jeweilige Datei auf Ihrem Rechner suchen können. Wenn es sich bei dem Verweis um ein Bild handelt, so wird dieses in der linken Hälfte des Link Panels angezeigt. Audio-, Video- und Textverweise werden hingegen im Partitureditor selbst nicht angezeigt, sondern erst bei einem Export in ein HTML-Dokument (s. o.).

## C. Segmentation Panel

Das Segmentation Panel dient der Überprüfung der Segmentierung, d. h. beispielsweise der gemäß HIAT gültigen Verteilung von Äußerungsendzeichen und Wortendzeichen, die die Voraussetzung für den Export von Äußerungs- und Wortlisten und für den Export einer segmentierten Transkription ist. Falls das Segmentation Panel nicht automatisch auf Ihrem Bildschirm erscheinen sollte, wählen Sie *View → Show Panels → Segmentation Panel*, um es anzeigen zu lassen.





Die Überprüfung der Segmentierung erfolgt immer sprecherbeitragsweise. Ein Sprecherbeitrag ist definiert als eine zusammenhängende Folge von Ereignissen in einer Spur vom Typ „T(ranscription)“ (siehe hierzu auch „Segmentation-Menü“).

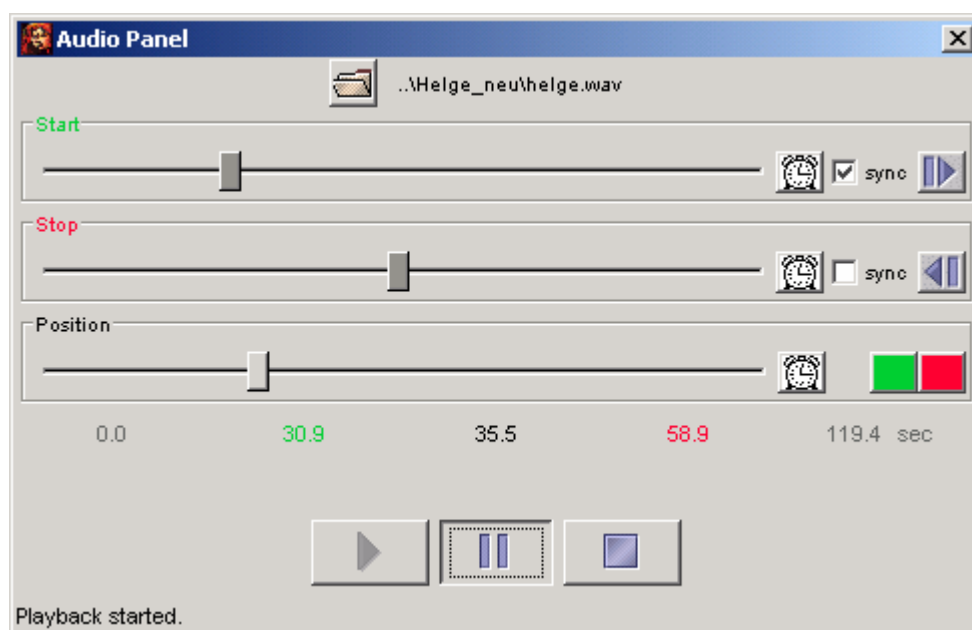
Um einen Sprecherbeitrag auf die gültige Verteilung von Äußerungs- und/oder Wortendzeichen hin zu überprüfen, klicken Sie zunächst in der Partitur in ein beliebiges Ereignis, das Teil dieses Sprecherbeitrags ist. Wählen Sie dann *Get speaker contribution* im Segmentation Panel. Der Text des Sprecherbeitrags wird nun links oben angezeigt (oder eine Fehlermeldung unter „Messages“, falls Sie sich in einem leeren Ereignis oder nicht in einer Spur vom Typ „T“ befinden). Wählen Sie anschließend eine die Endliche Maschine („Finite State Machine“) aus, mit der der Sprecherbeitrag segmentiert werden soll:

- **HIAT: Utterances and Words:** ist die Grundlage aller Segmentierungsfunktionen des Untermenüs „HIAT Segmentation“ des Segmentation-Menüs.
- **Generic: Words:** ist eine experimentelle Endliche Maschine, die derzeit noch nicht mit korrespondierenden Segmentierungsfunktionen versehen ist.
- **CHAT: Utterances:** ist ebenfalls eine experimentelle Endliche Maschine, die derzeit noch nicht mit korrespondierenden Segmentierungsfunktionen versehen ist.

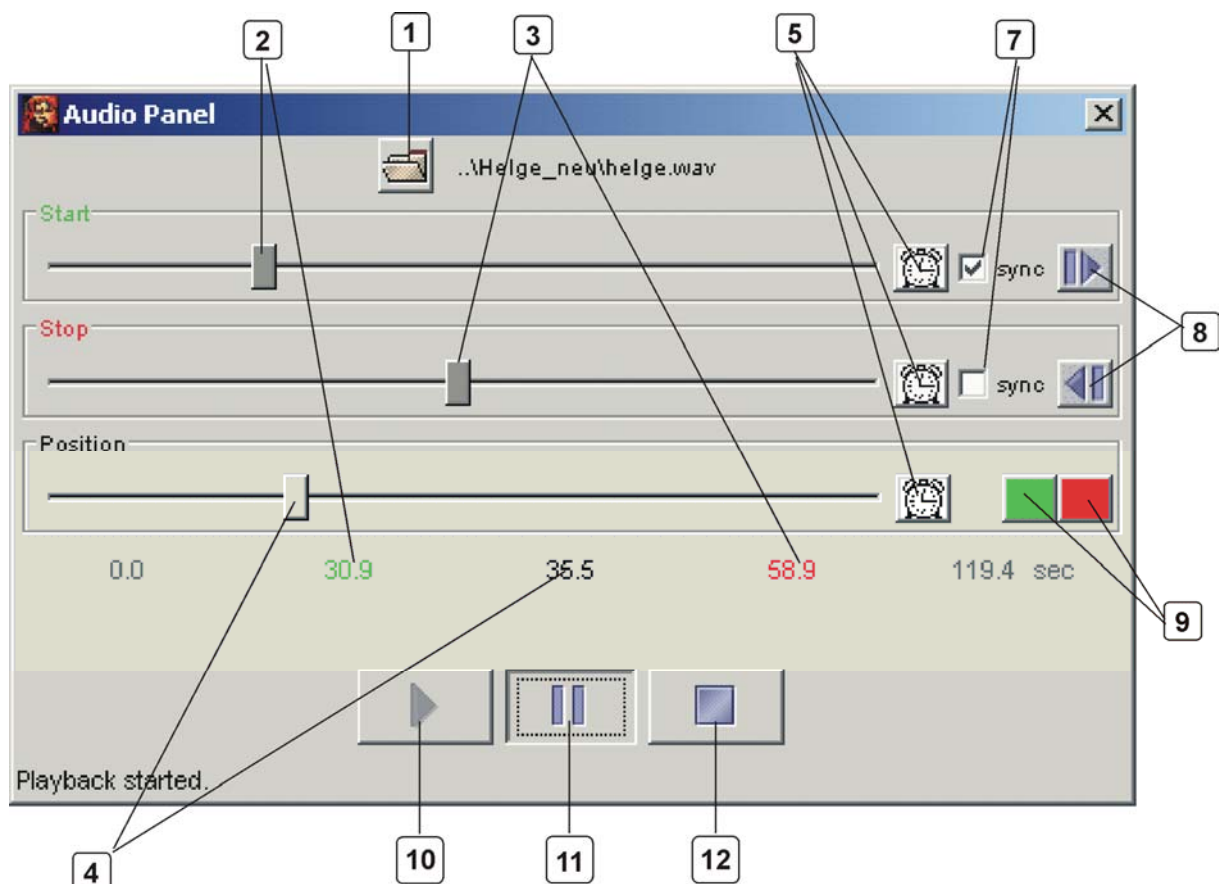
Klicken Sie anschließend auf *Parse speaker contribution*. Der Sprecherbeitrag wird entweder erfolgreich in Äußerungen und/oder Wörter zerlegt (in diesem Falle erscheint unter „Messages“ die Meldung „Speaker contribution parsed successfully“ und im rechten Teil des Panels wird der Resultat in Baumform angezeigt) oder der Sprecherbeitrag kann nicht mit der gewählten Endlichen Maschine zerlegt („parsed“) werden. In diesem Fall erhalten Sie unter „Messages“ eine entsprechende Fehlermeldung. Suchen und beheben Sie den Fehler in der Partitur und wiederholen Sie dann den hier beschriebenen Vorgang.

## D. Audio Panel

Das Audio-Panel dient dem Abspielen einer digitalisierten Aufnahme und dem Zuordnen von absoluten Zeitwerten aus dieser Aufnahme zu Punkten der EXMARaLDA-Zeitachse. Falls das Audio Panel nicht automatisch auf Ihrem Bildschirm erscheinen sollte, wählen Sie *View → Show Panels → Audio Panel*, um es anzeigen zu lassen.



Das Audio-Panel enthält die folgenden Bedienungselemente:



Normalerweise wird versucht, die Audio-Datei zu laden, die in der momentan im Editor geöffneten Transkription als „Referenced file“ (unter Meta-Information) angegeben ist. Sollten Sie eine andere Audio-Datei verwenden wollen, klicken Sie auf den „Datei öffnen“-Button (1), und wählen Sie anschließend die zu öffnende Datei aus.

Die drei Schieberegler zeigen die Start- und Endposition sowie die aktuelle Position in der Audio-Datei an.

Der Start-Schieberegler (2) legt fest, an welcher Position in der Datei das Abspielen beginnen soll. Der entsprechende numerische Wert (Sekunden ab Dateibeginn) wird in der Zahlenreihe unter den Schiebereglern in grüner Farbe angezeigt.

Der Stop-Schieberegler (3) legt fest, an welcher Position in der Datei das Abspielen enden soll. Der entsprechende numerische Wert (Sekunden ab Dateibeginn) wird in der Zahlenreihe unter den Schiebereglern in roter Farbe angezeigt.

Während des Abspielens zeigt der Positions-Schieberegler (4) die Position in der Datei an. Der entsprechende numerische Wert (Sekunden ab Dateibeginn) wird in der Zahlenreihe unter den Schiebereglern in schwarzer Farbe angezeigt.

Das Abspielen einer Datei wird über den Start-Button (10) gestartet und kann anschließend über den Pause-Button (11) angehalten und wieder aufgenommen werden oder über den Stop-Button (12) beendet werden. Wenn die Stop-Position oder das Ende der Datei erreicht ist, wird das Abspielen automatisch beendet.

Es gibt mehrere Möglichkeiten, Start- und Stop-Zeit für das Abspielen zu ändern:

- Betätigen der Start- und Stop-Schieberegler (2 und 3)
- Übertragen der momentan ausgewählten Zeitwerte aus der Transkription: Beim Klicken auf die mit (8) bezeichneten Buttons werden die absoluten Zeitwerte ermittelt, die der momentanen Auswahl in der Transkription im Editor entsprechen und auf den Start- bzw. den Stop-Schieberegler übertragen.
- Synchronisieren der Start- und Stopzeiten mit der Auswahl in der Transkription. Wenn die sync-Optionen des Start- und Stop-Schiebereglers (7) ausgewählt sind, wird die Übertragung der momentan ausgewählten Zeitwerte aus der Transkription (s.o.) automatisch vorgenommen, d.h. die Start- und Stopzeiten werden fortwährend an die Auswahl in der Transkription im Editor angepasst.

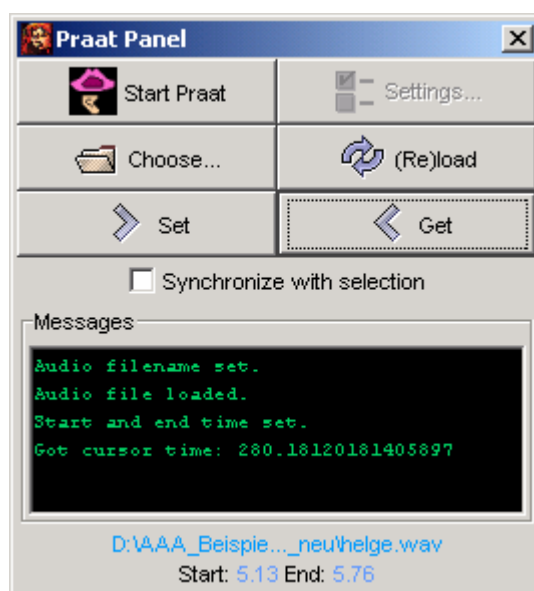
- Übertragen der Pausenzeit: Wenn die Aufnahme über den Pause-Button angehalten wurde, kann die aktuelle Position mit den Buttons (9) auf den Start- bzw. den Stop-Schieberegler übertragen werden.

Über die mit (5) bezeichneten Buttons können die aktuellen Werte des Start-, Stop- und Pause-Schiebereglers auf einen in der Transkription markierten Zeitpunkt übertragen werden. Wenn kein Zeitpunkt in der Zeitachse der Transkription markiert ist, sind diese Buttons deaktiviert.

## E. Praat Panel

Bitte beachten Sie: Das Praat Panel ist nur unter Windows verfügbar. Die Verwendung des Praat-Panels setzt voraus, dass die Programme PRAAT und SENDPRAAT auf Ihrem Rechner installiert sind und der Systempfad auf das Verzeichnis zeigt, in dem diese Programme liegen.

Das Praat-Panel dient dem Abspielen einer digitalisierten Aufnahme und dem Zuordnen von absoluten Zeitwerten aus dieser Aufnahme zu Punkten der EXMARaLDA-Zeitachse. Falls das Praat Panel nicht automatisch auf Ihrem Bildschirm erscheinen sollte, wählen Sie *View → Show Panels → Praat Panel*, um es anzuzeigen zu lassen.



Damit das Praat-Panel funktionieren kann, müssen Sie auf Ihrem Rechner die Programme PRAAT und SENDPRAAT installiert haben. Die jeweils aktuellste Version von PRAAT erhalten Sie über die Website

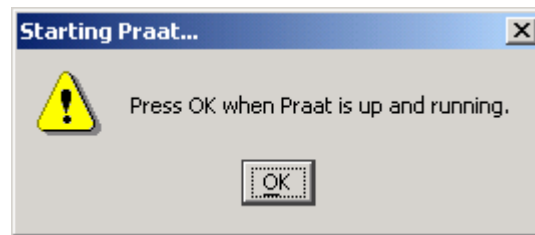
<http://www.praat.org>.

Die jeweils aktuellste Version von SENDPRAAT liegt ebenfalls dort, und zwar unter der Adresse.

<http://www.fon.hum.uva.nl/praat/sendpraat.html>

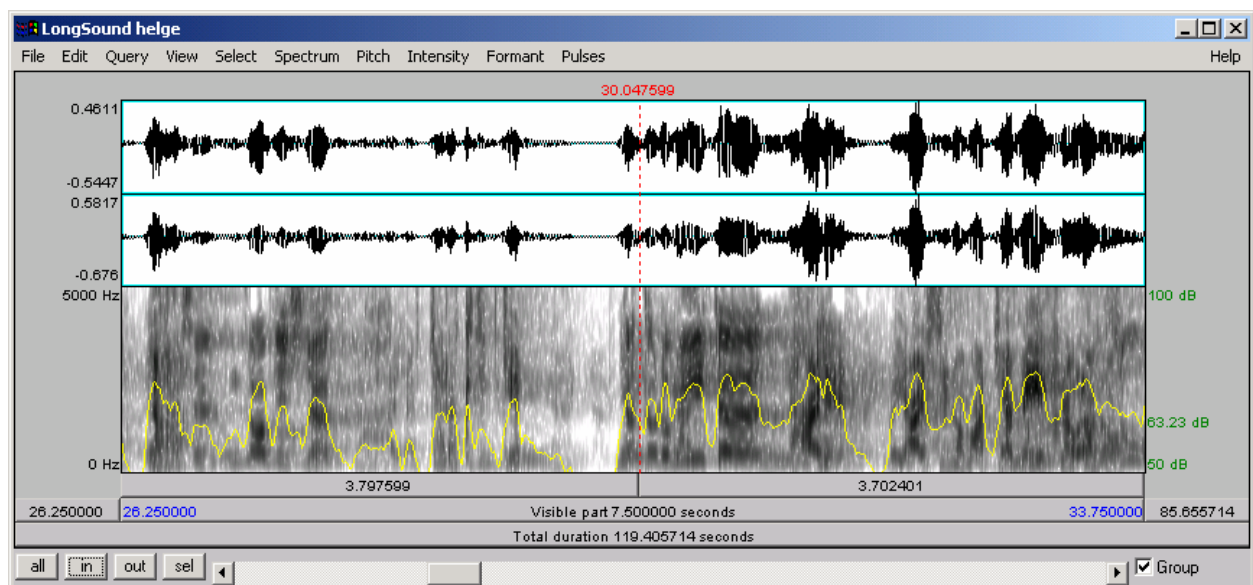
Laden Sie beide Programme auf Ihren Rechner in das gleiche Verzeichnis (z.B. c:\Programme\Praat). Richten Sie anschließend über die Systemeinstellungen (z.B. unter Windows 2000: Start → Einstellungen → Systemsteuerung → System → Erweitert → Umgebungsvariablen) den Systempfad so ein, dass er dieses Verzeichnis enthält. Nur so kann der EXMARaLDA Partitur-Editor mit einer laufenden Instanz von PRAAT kommunizieren.

Wenn Sie diese Einstellungen einmal vorgenommen haben, können Sie über den „Start Praat“-Button PRAAT aus dem Partitur-Editor heraus starten. Dies nimmt einige Sekunden in Anspruch – warten Sie, bis das Programm vollständig gestartet ist, und bestätigen Sie anschließend den „Starting Praat...“-Dialog, der im Partitur-Editor angezeigt wird, mit OK.



Wenn in den Meta-Informationen der aktuell im Partitur-Editor geladenen Transkription eine Audio-Datei unter „Referenced File“ eingetragen ist, so wird diese standardmäßig vom Praat-Panel als in Praat zu ladende Datei eingesetzt. Wenn dort nichts angegeben ist oder Sie eine andere Audio-Datei in Praat laden möchten, verwenden Sie den „Choose...“-Button.

Das eigentliche Laden der Datei erfolgt dann über den „(Re)load“-Button. Nach Betätigen dieses Button sollte PRAAT ein „Long Sound“-Fenster geöffnet haben, das ein Oszillogramm und möglicherweise weitere Visualisierungen der Audio-Datei anzeigt:



Arrangieren Sie dieses Fenster so auf dem Bildschirm, dass Partitur, Praat-Panel und Long Sound-Window gleichzeitig zugänglich sind.

Um den in PRAAT angezeigten Ausschnitt der Audio-Datei zu bestimmen, gibt es zwei Möglichkeiten:

- 1) Wählen Sie im Partitur-Editor einen Ausschnitt aus der Transkription aus. Betätigen Sie dann den „Set“-Button im Praat-Panel. Die zum Ausschnitt gehörigen absoluten Zeitwerte aus der Zeitachse in der Transkription werden als Start- und Endwerte des in PRAAT angezeigten Ausschnitts verwendet.
- 2) Aktivieren Sie die Option „Synchronize with selection“ im Praat-Panel. Die Auswahl im Partitur-Editor wird dann automatisch mit dem angezeigten Abschnitt der Audio-Datei in Praat synchronisiert.

Während der „Set“-Button also Zeitwerte aus dem Partitur-Editor an PRAAT übermittelt, dient der „Get“-Button der Kommunikation in der umgekehrten Richtung. Wenn im Partitur-Editor ein Punkt der Zeitachse markiert ist, kann über den „Get“-Button diesem Zeitpunkt der absolute Zeitwert zugeordnet werden, an dem sich der Cursor in PRAAT (die rote Linie in der obigen Abbildung) befindet. Siehe dazu auch Anhang F.

## VI. ANHANG A: IMPORTIEREN VON SYNCWRITER-DATEN

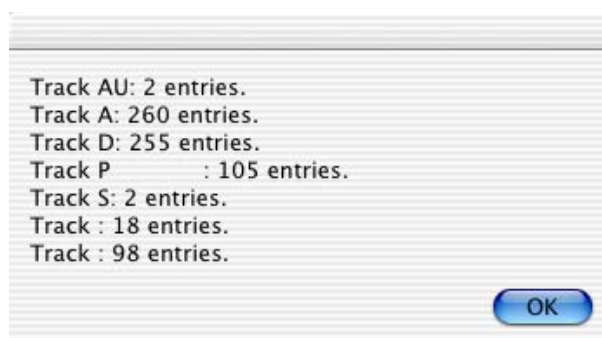
### A. Technische Voraussetzungen

- Mac OS X (10.2.: Jaguar) mit Java 1.3.1.
- Lauffähige Version des syncWRITERs (Getestet wurde mit Version D1-2.0.2. Ob andere Versionen sich anders verhalten, ist nicht bekannt.)
- EXMARaLDA Partitur-Editor in der jeweils aktuellsten Version
- Apple-Skript ExSync
- Apple-Skript CountEntries

### B. Anleitung

#### Vorbereiten des zu konvertierenden syncWRITER-Dokuments

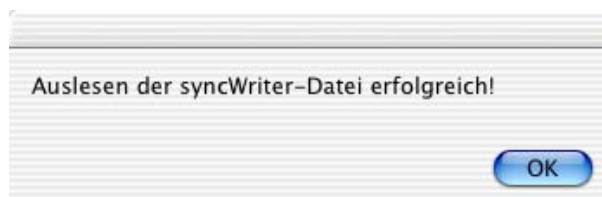
1. Öffnen Sie das zu konvertierende Dokument im syncWRITER und schließen Sie alle anderen Dokumente im syncWRITER.
2. Löschen Sie ferner alle Bild-, Film- und Skriptspuren, da diese nicht überführt werden können.
3. Falls nicht schon vorhanden: Tragen Sie einen syncTab am Anfang des Dokuments ein und synchronisieren Sie den Beginn jeder Spur mit diesem syncTab.
4. Wenn eine Spur in einer nicht standardmäßig kodierten Schriftart formatiert ist (also z. B. und insbesondere „HIAT Times“), markieren Sie die gesamte Spur ( + ) und weisen Sie ihr über den Menüpunkt „Schrift“ im Menü „Text“ diese Schriftart zu. So stellen Sie sicher, dass die gesamte Spur einheitlich formatiert ist.
5. Starten Sie das Skript „CountEntries“. Sie erhalten einen Dialog, der Ihnen anzeigt, wie viele Einträge die einzelnen Spuren enthalten:



6. Schließen Sie den Dialog, indem Sie auf OK klicken.
7. Tragen Sie in der Spur mit den meisten Einträgen (im Beispiel oben also die Spur „A“) so viele syncTabs nach wie möglich. Gehen Sie zu diesem Zweck alle syncTabs durch. Falls die betreffende Spur an einem syncTab keinen Eintrag aufweist,
  - markieren Sie diesen „Sync-Tab“,
  - setzen Sie den Cursor an das Ende des nächstgelegenen, vorherigen Eintrags in der Spur und
  - wählen Sie *Sync → Mit Ziel-syncTab verbinden* (oder drücken Sie die Tabulator-Taste).
8. Speichern Sie das syncWRITER-Dokument unter einem neuen Namen und schließen Sie es, ohne den syncWRITER zu beenden.

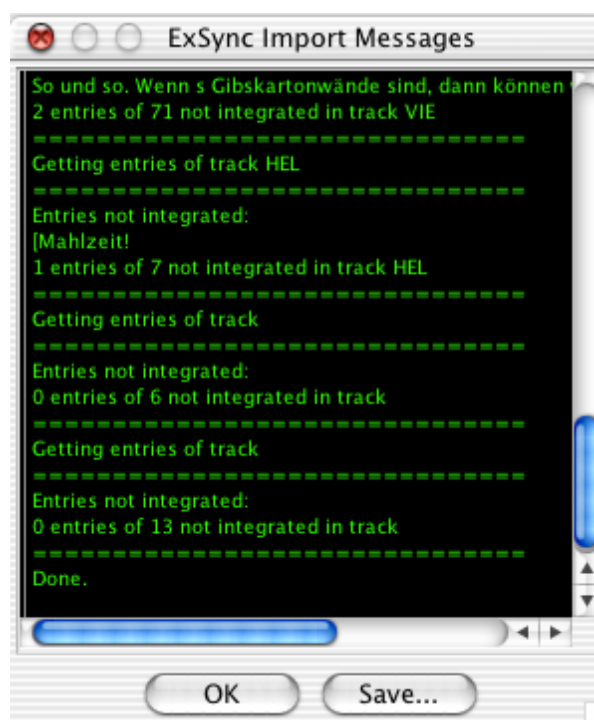
## Auslesen des syncWRITER-Dokumentes

9. Starten Sie das Skript „ExSync“.
10. Sie werden aufgefordert, das auszulesende syncWRITER-Dokument festzulegen. Suchen Sie das eben bearbeitete Dokument.
11. Sie werden aufgefordert, den Namen der Ausgabedatei festzulegen. Suchen Sie den gewünschten Ordner und geben Sie einen Namen ein. Hängen Sie diesem das Suffix „.xml“ an.
12. Das Dokument wird ausgelesen. Dies kann mehrere Minuten dauern. Während des Auslesens wird ein runder schwarz-weißer Cursor angezeigt – solange dieser zu sehen ist, sollten keine anderen Aktionen am Rechner durchgeführt werden, da dies das Auslesen u. U. zum Absturz bringt. Wenn das Auslesen erfolgreich war, erhalten Sie folgende Nachricht:



## Importieren des ausgelesenen Dokumentes in EXMARaLDA

13. Starten Sie den EXMARaLDA Partitur-Editor
14. Wählen Sie *File* → *Import* → *“Import” ExSync Data...*
15. Suchen Sie das in den Schritten 9-12 ausgelesene Dokument und klicken Sie auf *Öffnen*. Das Dokument wird importiert, und Sie erhalten einen Dialog mit Nachrichten über den Verlauf des Imports:



Im Idealfall steht dort für jede Spur („Track“): „0 entries of n not integrated in Track xxx“. Das bedeutet: Alle Einträge aus dem syncWRITER-Dokument konnten in die EXMARaLDA-Basic-Transcription integriert werden.

Sollte dies nicht der Fall sein, werden die Einträge, die nicht integriert werden konnten, aufgeführt. In diesem Fall:

- Wenn nur wenige Einträge nicht integriert werden konnten, klicken Sie auf *Save...* und speichern Sie die Nachrichten in einer Text-Datei. Sie können diese dann mit einem (Unicode-fähigen) Text-Editor öffnen und die nicht integrierten Einträge per „Copy & Paste“ in die importierte Transkription an den betreffenden Stellen einfügen.
  - Wenn hingegen viele Einträge nicht integriert werden konnten, ist dies ein Anzeichen dafür, dass bei der Vorbereitung des auszulesenden syncWriter-Dokuments Fehler unterlaufen sind. Wiederholen Sie in diesem Fall den betreffenden Schritt.
16. Beenden Sie den Dialog mit *OK*. Die importierte Transkription wird nun im Partitur-Editor angezeigt und kann dort nachbearbeitet werden.

## Nachbearbeiten

### Sprechertabelle

Der syncWRITER kennt keine Sprechertabelle. Beim Import wird daher versucht, eine solche aus den Spurbenennungen zu konstruieren. Überprüfen Sie das Resultat und korrigieren Sie es, sofern erforderlich, über *File → Edit Speakertable*.

### Zuordnen von Spuren zu Sprechern, Typen und Kategorien

Spuren in EXMARaLDA müssen einem Sprecher, einem Typ und einer Kategorie zugeordnet werden. Nehmen Sie diese Zuordnung über *Tier → Edit tier properties* vor. Beachten Sie dabei folgende Grundsätze:

- Verbale Spuren erhalten den Typ „T(ranscription)“.
- Non-verbale Spuren erhalten den Typ „D(escription)“.
- Übersetzungsspuren o. Ä. erhalten den Typ „A(nnotation)“.
- Die externe Kommentarspur ist eigentlich mit der EXMARaLDA-Logik nicht vereinbar, da sie mehreren Sprechern und mehreren Kategorien gleichzeitig zugeordnet ist. Weisen Sie ihr den Typ „U(ser) D(efined)“ und keinen Sprecher zu.

### ExSync Event Shrinker

Die syncTabs im syncWRITER markieren jeweils den Beginn einer Synchronpassage. Es ist theoretisch möglich, auch das Ende von Synchronpassagen mit einem syncTab zu markieren. In der Praxis wird dies aber nicht immer gemacht. EXMARaLDA-Transkriptionen brauchen jedoch zwingend einen solchen Endpunkt. Beim Konvertieren wird deshalb bei Abwesenheit eines End-syncTabs einfach der nächste syncTab in der betreffenden Spur verwendet. Folgende Struktur im syncWRITER (syncTabs sind durch rote Striche angedeutet) ...

|   | 0            | 1                                        | 2                           | 3                       |
|---|--------------|------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| A | Ich rede und | rede und rede und rede und rede und rede | und rede und rede und rede, | habe aber nix zu sagen. |
| B |              | Ja.                                      |                             | Ja.                     |
| C |              |                                          | Nein.                       |                         |

... führt deshalb zu folgender Struktur im EXMARaLDA Partitur-Editor:



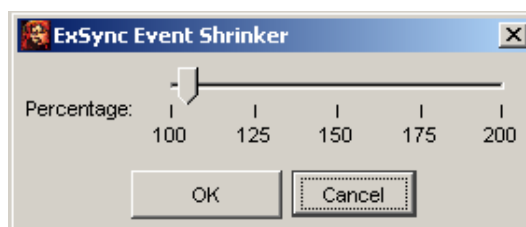
|   | D            | I                                        | ?                           | 3                       | 4 |
|---|--------------|------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|---|
| A | Ich rede und | rede und rede und rede und rede und rede | und rede und rede und rede, | habe aber nix zu sagen. |   |
| B |              | Ja.                                      |                             | Ja.                     |   |
| C |              |                                          | Nein.                       |                         |   |

Der erste Eintrag in der Spur von Sprecher B erstreckt sich über mehrere Zeitpunkte bis zum nächsten Eintrag in der gleichen Spur. Der „ExSync Event Shrinker“ kann dies teilweise beheben. Er berechnet auf der Grundlage der typographischen Ausdehnung solcher Spureinträge, ob das betreffende Ereignis mit einem früheren Endpunkt versehen werden kann. Das obige Beispiel würde nach Aufruf des „ExSync Event Shrinkers“ so aussehen:

|   | D            | I                                        | ?                           | 3                       | 4 |
|---|--------------|------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|---|
| A | Ich rede und | rede und rede und rede und rede und rede | und rede und rede und rede, | habe aber nix zu sagen. |   |
| B |              | Ja.                                      |                             | Ja.                     |   |
| C |              |                                          | Nein.                       |                         |   |

Dies entspricht immer noch nicht der angestrebten Struktur. Da dieser Schritt aber auf die gesamte Partitur vollautomatisch angewendet werden kann, wird der Nachbearbeitungsaufwand auf diese Weise bereits deutlich reduziert. Gehen Sie wie folgt vor:

1. Formatieren Sie zunächst die EXMARaLDA-Partitur so, dass die Schriftgrößen in den Spuren annähernd den Schriftgrößen im Original-syncWRITER-Dokument entsprechen.
2. Wählen Sie dann *Edit* → *Extras* → *ExSync Event Shrinker...*. Sie erhalten folgenden Dialog:



3. Der Dialog fragt nach einem Wert der festlegt, ab wann ein Ereignis nicht weiter geschrumpft werden soll. Beispiel: wenn der vorhandene Platz für ein Ereignis kleiner ist als 110 % der typographischen Ausdehnung des betreffenden Eintrages, wird das Ereignis nicht weiter geschrumpft. Normalerweise sollte der voreingestellte Wert von 105 % adäquat sein.
4. Beenden Sie den Dialog mit *OK*. Die Partitur wird zunächst einmal neu formatiert. Anschließend wird der „ExSync Event Shrinker“ angewandt, und die Partitur wird ein weiteres Mal formatiert. Bei umfangreichen Transkriptionen nimmt dieser Vorgang eine Weile in Anspruch.

### Weiteres Nachbearbeiten von Endpunkten

Im obigen Beispiel gibt es immer noch Ereignisse, deren Endpunkte nicht mit den tatsächlichen zeitlichen Verhältnissen korrespondieren. Beispielsweise endet die Äußerung „Ja“ des Sprechers B mit Sicherheit lange Zeit bevor Sprecher C mit der Äußerung „Nein“ einsetzt:

|          | I                                        | ?       |
|----------|------------------------------------------|---------|
| rede und | rede und rede und rede und rede und rede | und red |
|          | Ja.                                      |         |
|          |                                          | Nein.   |



Um dies zu korrigieren müssten Sie im Idealfall die Originalaufnahme abhören, um den Endpunkt der Äußerung von Sprecher B relativ zum zeitlichen Verlauf der Äußerung von Sprecher A zu bestimmen. Oft wird dies nicht möglich sein. In diesem Falle können Sie wie folgt eine ungefähre Korrektur vornehmen:

1. Platzieren Sie den Cursor in die Äußerung von Sprecher A, und zwar ungefähr dort, wo – der typographischen Ausdehnung nach – das Ereignis von Sprecher B endet (im Beispiel also z. B. vor das erste „und“):

|         |                                              |
|---------|----------------------------------------------|
| 1       | 2                                            |
| nd rede | und rede und rede und rede und rede und rede |
| Ja.     |                                              |
|         | Nein.                                        |

2. Wählen Sie *Event* → *Split Event* (oder den entsprechenden Button in der Toolbar). Das Ereignis wird an der Cursor-Position geteilt:

|        |                                              |
|--------|----------------------------------------------|
| 1      | 2                                            |
| d rede | und rede und rede und rede und rede und rede |
| Ja.    |                                              |
|        |                                              |

3. Setzen Sie den Cursor in das Ereignis von Sprecher B und wählen Sie *Event* → *Shrink event on the right*. Die rechte Ereignisgrenze wird an den neu eingefügten Zeitpunkt verschoben:

|         |                                              |     |
|---------|----------------------------------------------|-----|
| 1       | 2                                            | 3   |
| nd rede | und rede und rede und rede und rede und rede | und |
| Ja.     |                                              |     |
|         |                                              | Ne: |

## VII. ANHANG B: SEGMENTIERUNGS-ALGORITHMEN

### A. Segmentierung: „HIAT: Utterance and Words“

Alle Zeichen, die nicht in der folgenden Tabelle aufgeführt sind, werden im EXMARaLDA Partitur-Editor als Bestandteile von Wörtern behandelt (sofern sie nicht Teil eines nicht-phonologischen Datums sind).

| Name                     | Standard-Werte                    | Erläuterung                                                                                                                                 |
|--------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| UtteranceEndSymbols      | .   !   ?   ...   '               | Markieren das Ende einer Äußerung (optional gefolgt von einem Leerzeichen).                                                                 |
| SpaceSymbols             |                                   | Markiert das Ende eines Wortes oder folgt auf „Äußerungsendzeichen“ bzw. auf „übrige Interpunktion“.                                        |
| Quote                    | "                                 | Markieren den Beginn und das Ende von Redewiedergaben. Äußerungsendzeichen innerhalb von Redewiedergaben werden ignoriert.                  |
| OpenParenthesis          | (                                 | Doppeltes Auftreten markiert den Beginn eines nicht-phonologischen Segments. Einfaches Auftreten wird wie „übrige Interpunktion“ behandelt. |
| CloseParenthesis         | )                                 | Doppeltes Auftreten markiert das Ende eines nicht-phonologischen Segments. Einfaches Auftreten wird wie „übrige Interpunktion“ behandelt.   |
| MiscellaneousPunctuation | '   :   ;   ,   -   _   ~   —   / | Markieren intrasegmentale Phänomene und werden als Interpunktion segmentiert.                                                               |
| PauseSymbols             | •   •                             | Markiert Pausen und wird als nicht-phonologisches Datum segmentiert.                                                                        |

Beispiel:

Die zweite Segmentkette von Sprecher A wird mit der Segmentierung: „HIAT: Utterance and Words“ ...

|       | 0          | 1      | 2                  | 3     | 4                | 5 |
|-------|------------|--------|--------------------|-------|------------------|---|
| A [v] | Guten Tag. |        | Wie ■ geht es Dir? | Alles | ((hustet)) klar? |   |
| B [v] |            | Hallo. |                    | Gut.  |                  |   |

... folgendermaßen in Äußerungen, Wörter (W), Interpunktion (IP) und nicht-phonologische Segmente (Non-pho) segmentiert:

| Segmentkette |    |         |    |      |    |    |    |     |    |          |    |         |    |      |    |
|--------------|----|---------|----|------|----|----|----|-----|----|----------|----|---------|----|------|----|
| Äußerung     |    |         |    |      |    |    |    |     |    | Äußerung |    |         |    |      |    |
| W            | IP | Non-Pho | IP | W    | IP | W  | IP | W   | IP | W        | IP | Non-Pho | IP | W    | IP |
| Wie          |    | •       |    | geht |    | es |    | Dir | ?  | Alles    | (( | hustet  | )) | klar | ?  |

| Mögliche Fehler                                                                                                          |                                           |                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Ursache                                                                                                                  | Beispiel                                  | Fehlermeldung                                                                   |
| Sprecherbeitrag beginnt mit schließender Klammer.                                                                        | ) Ich mache eine Äußerung                 | Error: No parentheses closing, No utterance end symbol, No end of input allowed |
| Sprecherbeitrag beginnt mit Äußerungsendzeichen.                                                                         | ! Ich mache eine Äußerung                 | Error: No parentheses closing, No utterance end symbol, No end of input allowed |
| Schließende Klammer folgt auf Äußerungsendzeichen.                                                                       | Ich mache eine (Äußerung.)                | Error: No closed parenthesis, no further utterance end symbol allowed           |
| Äußerungsendzeichen folgt auf Äußerungsendzeichen.                                                                       | Ich mache eine Äußerung.!                 | Error: No closed parenthesis, no further utterance end symbol allowed           |
| Schließende Klammer folgt auf Äußerungsendzeichen und Leerzeichen.                                                       | Ich mache eine (Äußerung. )               | Error: No close parenthesis, no utterance end symbol allowed                    |
| Äußerungsendzeichen folgt auf Äußerungsendzeichen und Leerzeichen.                                                       | Ich mache eine Äußerung. !                | Error: No close parenthesis, no utterance end symbol allowed                    |
| Pausensymbol innerhalb von doppelten runden Klammern.                                                                    | Ich ((geht • zur Tür)) hau ab.            | Error: No end of input, no open parenthesis, no pause symbol allowed            |
| Dritte öffnende runde Klammer.                                                                                           | Ich ((geht (oder rennt) zur Tür)) hau ab. | Error: No end of input, no open parenthesis, no pause symbol allowed            |
| Sprecherbeitrag endet, ohne dass doppelte runde Klammern geschlossen wurden.                                             | Ich hab Husten ((hustet.                  | Error: No end of input, no open parenthesis, no pause symbol allowed            |
| Nach doppelter geöffneter Klammer folgt auf eine schließende Klammer etwas anderes als eine weitere schließende Klammer. | Ich ((hustet)mache eine Äußerung.         | Error: Only close parenthesis allowed                                           |
| Innerhalb eines Wortes beginnt eine Redewiedergabe.                                                                      | Ich mach"e eine Äußerung."                | Error: No opening quote allowed                                                 |
| Sprecherbeitrag endet, ohne dass eine begonnene Redewiedergabe durch ein zweites Anführungszeichen abgeschlossen wurde.  | Und er sagt: "Ich mache eine Äußerung     | Error: No end of input allowed                                                  |

## B. Segmentierung: „DIDA: Words“

Alle Zeichen, die nicht in der folgenden Tabelle aufgeführt sind, werden im EXMARaLDA Partitur-Editor als Bestandteile von Wörtern behandelt (sofern sie nicht Teil eines nicht-phonologischen Datums sind).

| Name                 | Standard-Werte                                                                                                          | Erläuterung                                                                                                  |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CAPITALS             | A   B   C   D   E   F   G   H   I   J  <br>K   L   M   N   O   P   Q   R   S   T  <br>U   V   W   X   Y   Z   Ä   Ö   Ü | Nur zur Beschreibung nicht-morphemisierter Äußerungen, nicht als Bestandteil von Wörtern.                    |
| PLUS                 | +                                                                                                                       | Markiert einen schnellen Anschluss am Beginn einer Segmentkette.                                             |
| NUMBERS_AND_COMMA    | 0   1   2   3   4   5   6   7   8   9   ,                                                                               | Nur als Bestandteile von Zeitangaben (als Teil einer Pause oder einer unverständlichen Passage).             |
| PAUSE                | *                                                                                                                       | Markiert Beginn und Ende von Pausen.                                                                         |
| WORD_SEPARATORS      | →   ↑   ↓   <   >   -   /                                                                                               | Zeichen für suprasegmentale Phänomene, sind nicht Bestandteile von Wörtern.                                  |
| EQUALS_SIGN          | =                                                                                                                       | Markiert eine Verschleifung oder steht innerhalb einer nicht-morphemisierten Äußerung.                       |
| SPACE                |                                                                                                                         | Leerzeichen, kann an verschiedenen Stellen auftreten, markiert oft den Anfang oder das Ende eines Segmentes. |
| OPEN_PARENTHESIS     | (                                                                                                                       | Markiert den Beginn einer unverständlichen oder schwer verständlichen Passage.                               |
| CLOSE_PARENTHESIS    | )                                                                                                                       | Markiert das Ende einer unverständlichen oder schwer verständlichen Passage.                                 |
| OPEN_SQUARE_BRACKET  | [                                                                                                                       | Markiert den Beginn einer Auslassung.                                                                        |
| CLOSE_SQUARE_BRACKET | ]                                                                                                                       | Markiert das Ende einer Auslassung.                                                                          |
| AMPERSAND            | &                                                                                                                       | Doppeltes Auftreten markiert einen Referenzbereich in einer Sprecherzeile.                                   |
| PERIOD_OR_ELLIPSIS   | .     ...                                                                                                               | Nur innerhalb unverständlicher Passagen.                                                                     |
| COLON                | :                                                                                                                       | Entweder innerhalb eines Wortes (als Dehnungszeichen) oder innerhalb einer Zeitangabe.                       |

Beispiel:

Die folgende Segmentkette von Sprecher X wird mit der Segmentierung: „DIDA: Words“ ...

|       |                                     |   |
|-------|-------------------------------------|---|
|       | 0                                   | 1 |
| X [v] | ja." HUSTET (was) denn *1,5* sonst↑ |   |

... folgendermaßen in Wörter (W), Interpunktionszeichen (IP), nicht-morphemisierte Äußerungen (NMÄ) und Pausen (PAUSE) segmentiert:

| Segmentkette |    |        |    |    |     |    |    |      |    |       |    |       |    |
|--------------|----|--------|----|----|-----|----|----|------|----|-------|----|-------|----|
| W            | IP | NMÄ    | IP | IP | W   | IP | IP | W    | IP | PAUSE | IP | W     | IP |
| ja:          |    | HUSTET |    | (  | was | )  |    | denn |    | *1,5* |    | sonst | ↑  |

| Mögliche Fehler                                            |                           |                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ursache                                                    | Beispiel                  | Fehlermeldung                                                                                                                                                 |
| Großbuchstaben innerhalb von Wörtern                       | jA                        | Error: Nicht erlaubt: Großbuchstabe, offene Klammer, geschlossene Klammer, Punkt oder Ellipse, Zahl oder Komma                                                |
| Kleinbuchstaben innerhalb nicht-morphemisierter Äußerungen | Ich mache] eine Äußerung. | Error: Nicht erlaubt: offene Klammer, geschlossene Klammer, Zahl oder Komma, Doppelpunkt, Punkt oder Ellipse, Pausenzeichen, Prosodiezeichen, Wortbestandteil |
| ...                                                        | ...                       | ...                                                                                                                                                           |

## C. Segmentierung: „GAT: Intonation Units“

| Name              | Standard-Werte    | Erläuterung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| IU_END_SYMBOLS    | ?   ,   -   ;   . | Markiert abschließend die Tonhöhenbewegung einer Phrasierungseinheit                                                                                                                                                                                                                                                        |
| OPEN_PARENTHESIS  | (                 | Markiert Beginn einer Pause oder einer schwer verständlichen Passage. Punkte zwischen runden Klammern werden nicht als Endzeichen einer Phrasierungseinheit behandelt.                                                                                                                                                      |
| CLOSE_PARENTHESIS | )                 | Markiert Ende einer Pause oder einer schwer verständlichen Passage. Punkte zwischen runden Klammern werden nicht als Endzeichen einer Phrasierungseinheit behandelt.                                                                                                                                                        |
| CLOSE_ANGLE       | >                 | Markiert Ende einer Kommentarannotation (z.B.: <lachend< was?>) und kann hinter dem abschließenden Zeichen einer Phrasierungseinheit auftreten.                                                                                                                                                                             |
| SPACE             |                   | Kann hinter dem abschließenden Zeichen einer Phrasierungseinheit auftreten.                                                                                                                                                                                                                                                 |
| EQUALS            | =                 | Markiert eine Verschleifung zweier Phrasierungseinheiten. Bei doppeltem Auftreten wird das erste Zeichen der ersten, das zweite Zeichen der zweiten Phrasierungseinheit zugeordnet. Bei einfachem Auftreten entscheidet die Verwendung eines Leerzeichens darüber, welcher Phrasierungseinheit das Zeichen zugeordnet wird. |

Beispiel:

Die folgende Segmentkette von Sprecher S1 wird mit der Segmentierung: „GAT: Intonation Units“ ...

|        | 0                                     | 1                                           | 2              | 3   | 4                                | 5 | 6 |
|--------|---------------------------------------|---------------------------------------------|----------------|-----|----------------------------------|---|---|
| S1 [M] | ja; (.) die VIERziger generation so;= | =das=s: !WA:HN!sinnig viele die sich da ham | SCHEIden lasse | n.= | =oder scheiden lassen ÜBERhaupt. |   |   |
| S2 [M] |                                       |                                             | ja;            |     | hm,                              |   | h |

... folgendermaßen in Phrasierungseinheiten (PE) segmentiert:

| Segmentkette                          |                                             |                   |                                  |
|---------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------|----------------------------------|
| PE                                    | PE                                          | PE                | PE                               |
| ja; (.) die VIERziger generation so;= | =das=s: !WA:HN!sinnig viele die sich da ham | SCHEIden lassen.= | =oder scheiden lassen ÜBERhaupt. |

## D. Segmentierung: „CHAT: Utterance“

| Name             | Standard-Werte |
|------------------|----------------|
| PERIOD           | .              |
| QUESTION_MARK    | ?              |
| EXCLAMATION_MARK | !              |
| SPACE            |                |

Erläuterung: Alle Äußerungsendzeichen in CHAT (also sowohl die „Basic Utterance terminators“ als auch die „Special Utterance Terminators“, vgl. MacWhiney 2000: 60 und 66ff) setzen sich aus Zeichenketten zusammen, die mit einem Punkt, einem Fragezeichen oder einem Ausrufezeichen enden. Der Segmentierungs-Algorithmus erlaubt zusätzlich ein (optionales) Leerzeichen hinter diesen Äußerungsendzeichen.

Beispiel:

Die folgende Segmentkette von Sprecher CHI wird mit der Segmentierung: „CHAT: Utterance“ ...

|         |                                                        |
|---------|--------------------------------------------------------|
| 0       | 1                                                      |
| CHI [v] | Mummy! I want something+... Something to drink. Can I? |

... folgendermaßen in Äußerungen (U) segmentiert:

| Segmentkette |                      |                     |        |
|--------------|----------------------|---------------------|--------|
| U            | U                    | U                   | U      |
| Mummy!       | I want something+... | Something to drink. | Can I? |

## VIII. ANHANG C: HINWEISE ZUM RTF-EXPORT

| Betriebssystem                                            | Anwendung                             | Beobachtungen und Hinweise                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Windows 98,<br>Windows NT,<br>Windows 2000,<br>Windows XP | MS Word 2000                          | Bei dieser Konstellation sind im Testbetrieb keine Probleme aufgetreten, d. h. Unicode-Zeichen werden korrekt angezeigt und es gibt keine ungewollten Umbrüche innerhalb von Tabellenzeilen.                                                                                                                                                       |
| Windows 98,<br>Windows NT,<br>Windows 2000,<br>Windows XP | MS Word 2002<br>(= Word XP)           | Die Darstellung von Unicode-Zeichen funktioniert. Um ungewollte Umbrüche zu vermeiden, sollte die Option „Use CellFit-Parameter“ gewählt werden (s. u.).                                                                                                                                                                                           |
| Windows 98,<br>Windows NT,<br>Windows 2000,<br>Windows XP | MS Word 97                            | Die Darstellung von Unicode-Zeichen funktioniert. Aber um ungewollte Umbrüche zu vermeiden, muss unbedingt die Option „Glue adjacent“ und „Glue empty“ gewählt werden (s. u.).                                                                                                                                                                     |
| Windows 98,<br>Windows NT,<br>Windows 2000,<br>Windows XP | Open Office 1.1.0                     | Die Darstellung von Unicode-Zeichen funktioniert. Vereinzelt wird der Inhalt von Zellen abgeschnitten. Um dies zu vermeiden, kann die Option „Glue adjacent“ und „Glue empty“ gewählt werden.                                                                                                                                                      |
| Mac OS 9.x                                                | MS Word 2001                          | Mac OS 9.x unterstützt Unicode nicht. Unicode-Zeichen, die nicht im ASCII-Bereich liegen, werden deshalb falsch oder gar nicht angezeigt. Weitere Probleme sind bislang nicht bekannt.                                                                                                                                                             |
| Mac OS X                                                  | MS Word X                             | Obwohl Mac OS X Unicode unterstützt und Office X eigentlich eine native Mac OS X-Anwendung sein sollte, wird Unicode (zumindest in RTF-Dokumenten) nicht vollständig unterstützt. Unicode-Zeichen, die nicht im ASCII-Bereich liegen, werden deshalb unter Umständen falsch oder gar nicht angezeigt. Weitere Probleme sind bislang nicht bekannt. |
| Mac OS X                                                  | TextEdit                              | TextEdit kann zwar grundsätzlich RTF-Dokumente lesen (und unterstützt auch Unicode), es ignoriert jedoch die Tabellenattribute und ist deshalb für die Ausgabe von Partituren ungeeignet.                                                                                                                                                          |
| Mac OS X                                                  | Potenzieller Kandidat:<br>Open Office | Ab Betriebssystem-Version 10.3. soll Open Office vermittels eines X-Servers auch auf dem Macintosh lauffähig sein. Entsprechende Tests sind in Planung.                                                                                                                                                                                            |
| LINUX                                                     | Potenzieller Kandidat:<br>Open Office | Textverarbeitungsprogramme, die unter LINUX arbeiten und RTF-Dokumente lesen können wurden bisher noch nicht getestet. Entsprechende Hinweise sind daher sehr willkommen.                                                                                                                                                                          |
| UNIX                                                      | Potenzieller Kandidat:<br>Open Office | Textverarbeitungsprogramme, die unter UNIX arbeiten und RTF-Dokumente lesen können wurden bisher noch nicht getestet. Entsprechende Hinweise sind daher sehr willkommen.                                                                                                                                                                           |



## IX. ANHANG D: EXMARALDA UND STYLESHEETS

### Was ist ein Stylesheet?

Ein Stylesheet ist ein XML-Dokument, das Anweisungen enthält, die von einer dafür ausgelegten Software (einem Stylesheet-Prozessor) „verstanden“ und umgesetzt werden können. In aller Regel wird ein Stylesheet dazu benutzt, um aus einem gegebenen XML-Dokument ein anderes XML- oder ein HTML-Dokument zu erzeugen. Weil EXMARaLDA-Daten immer XML-Daten sind, ist die Stylesheet-Technologie gut geeignet, um mit vergleichsweise wenig Programmieraufwand ein hohes Maß an Flexibilität in der Datenverarbeitung zu erreichen. Es ist nicht notwendig, die Details dieser Technologie zu verstehen, um Stylesheets bei der Arbeit mit dem Partitur-Editor effektiv nutzen zu können. Auf eine detaillierte Ausführung soll daher in diesem Handbuch verzichtet werden. Interessierte seien stattdessen auf eine der zahlreichen Einführungen in diesen Gegenstand verwiesen:

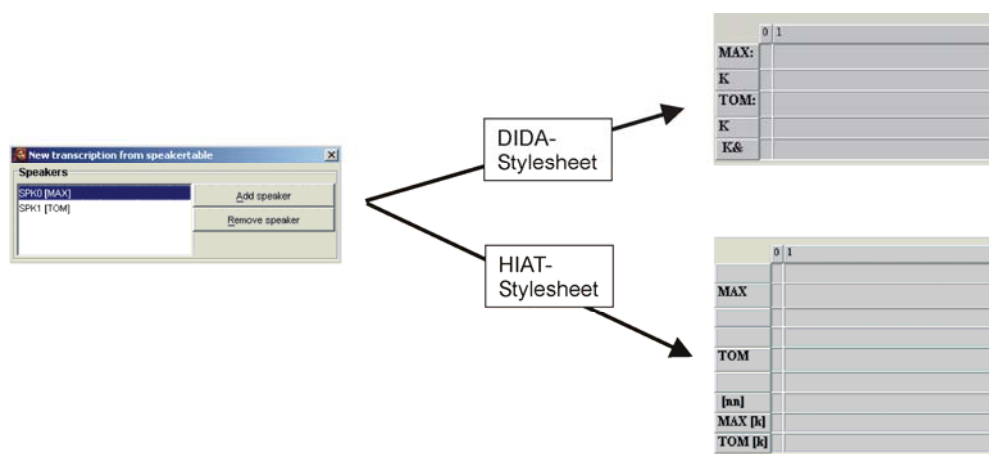
Michael Fitzgerald (2003): Learning XSLT. O'Reilly.

### Wozu dienen Stylesheets?

Innerhalb von EXMARaLDA dienen Stylesheets dazu, solche immer wiederkehrenden Aufgaben beim Transkribieren zu übernehmen, die einerseits regelmäßig genug sind, um automatisiert zu werden, deren genauer Ablauf aber andererseits von Parametern abhängt, die sich von Benutzer zu Benutzer stark unterscheiden können. Da es kaum möglich ist, alle denkbaren Parameter einer solchen Aufgabe vorherzusehen und (z.B. in Form eines Dialogs) direkt in den Partitur-Editor zu integrieren, enthält der Partitur-Editor einige Funktionen, die sich mittels Stylesheets benutzerdefiniert parametrisieren lassen.

Beispiele für solche Aufgaben sind:

- (1) Beim Anlegen einer neuen Transkription soll für jeden Sprecher automatisch eine bestimmte Menge von Spuren angelegt werden. Die Parameter dieser Aufgabe können beispielsweise von der verwendeten Transkriptionskonvention abhängen – z.B. soll für eine Transkription nach den HIAT-Konventionen für jeden Sprecher eine verbale Spur, eine Spur für besondere Betonung und eine Spur für den externen Kommentar angelegt werden, während für eine DIDA-Transkription lediglich eine verbale Spur und eine Kommentarspur pro Sprecher sowie eine globale Kommentarspur erforderlich sind. Durch die Verwendung eines geeigneten Stylesheets zusammen mit der Funktion „File → New from speakertable“ kann diese Aufgabe automatisiert werden:



- (2) Eine vorhandene Transkription soll in Abhängigkeit von den Spurtypen automatisch formatiert werden, z.B. sollen alle Spuren der Kategorie „v“ mit „Arial, 12pt, fett“ und alle Spuren der Kategorie „nv“ mit „Times, 10pt, kursiv“ formatiert werden.
- (3) Eine HIAT-Äußerungsliste soll als HTML-Datei ausgegeben werden, die einzelnen Äußerungen sollen nummeriert werden und alle Annotationen und Deskriptionen aus der Darstellung ausgeblendet werden.

## Woher kommen die Stylesheets?

Es gibt drei Möglichkeiten, Stylesheets für den Gebrauch mit dem Partitur-Editor zu erhalten:

- (1) Download eines gebrauchsfertigen Stylesheets von der EXMARaLDA-Website:  
Auf der EXMARaLDA-Website werden einige gebrauchsfertige Stylesheets zum Download angeboten. Die Mehrzahl davon ist auf die Arbeit mit den Transkriptionssystemen HIAT und DIDA ausgelegt.
- (2) Anpassen eines vorhandenen Stylesheets:  
Der eigentliche Zweck eines Stylesheets – die benutzerabhängige Parametrisierung einer automatisierbaren Aufgabe – kann nur dann vollständig erfüllt werden, wenn der Benutzer die betreffenden Stylesheets selbst erstellt. Für viele Benutzer wird das Erstellen eines Stylesheets „von Grund auf“ jedoch einen zu hohen Aufwand bedeuten. Oft genügt es aber, einfach ein vorhandenes Stylesheet (z.B. eines der auf der EXMARaLDA-Website angebotenen) den eigenen Bedürfnissen anzupassen. Dass dies wesentlich einfacher als das Erlernen der gesamten Stylesheet-Sprache sein kann, zeigt das folgende Beispiel: Der linke Ausschnitt stammt aus einem Stylesheet von der EXMARaLDA-Website, das dem Generieren einer Format-Tabelle dient. In ihm ist festgelegt, dass Spuren mit der Kategorie ‚v‘ in „Arial, normal, 16pt, schwarz“ formatiert werden sollen. Eine Modifizierung des Stylesheets (siehe rechter Ausschnitt) kann den größten Teil der Anweisungen unberührt lassen und lediglich an den gelb hervorgehobenen Stellen Änderungen vornehmen:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <pre> &lt;!-- Format für verbale Spuren --&gt; &lt;xsl:when test="@category='v'"&gt;   &lt;xsl:element name="tier-format"&gt;     &lt;xsl:attribute name="tierref"&gt;       &lt;xsl:value-of select="@id"/&gt;     &lt;/xsl:attribute&gt;     &lt;property name="font-name"&gt;Arial&lt;/property&gt;     &lt;property name="font-face"&gt;Plain&lt;/property&gt;     &lt;property name="font-size"&gt;16&lt;/property&gt;     &lt;property name="font-color"&gt;black&lt;/property&gt;     [...]   &lt;/xsl:element&gt; &lt;/xsl:when&gt; </pre> | <pre> &lt;!-- Format für verbale Spuren --&gt; &lt;xsl:when test="@category='v'"&gt;   &lt;xsl:element name="tier-format"&gt;     &lt;xsl:attribute name="tierref"&gt;       &lt;xsl:value-of select="@id"/&gt;     &lt;/xsl:attribute&gt;     &lt;property name="font-name"&gt;Times&lt;/property&gt;     &lt;property name="font-face"&gt;Italic&lt;/property&gt;     &lt;property name="font-size"&gt;12&lt;/property&gt;     &lt;property name="font-color"&gt;blue&lt;/property&gt;     [...]   &lt;/xsl:element&gt; &lt;/xsl:when&gt; </pre> |
| <b>Arial</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <i>Times</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

- (3) Erstellen eigener Stylesheets  
Die umfassendste, aber auch die aufwändigste Methode zum Einsatz von Stylesheets besteht im Erstellen eigener Stylesheets. Dazu muss über den Programmcode des Partitur-Editors nichts bekannt sein, es genügt eine Kenntnis der Strukturen der EXMARaLDA-XML-Dateien.

## Stylesheets im Partitur-Editor nutzen

Um Stylesheets innerhalb des Partitur-Editors nutzen zu können, müssen die zu nutzenden Stylesheets zunächst unter „Edit → Preferences → Stylesheets“ festgelegt werden. Anschließend können die betreffenden Funktionen aufgerufen werden. Es gibt fünf Funktionen im Partitur-Editor, die sich mittels Stylesheets parametrisieren lassen:

- (1) File → New from speakertable

Dies ist die oben illustrierte Möglichkeit, die Spuren einer neuen Transkription automatisch aus der Sprechertabelle generieren zu lassen.

- (2) File → Visualize → HTML partiture

Hierbei kann ein Stylesheet verwendet werden, um Meta-Informationen und Sprechertabelle (der sog. Transkriptionskopf) in einer benutzerdefinierten Form auszugeben. Beispielsweise können verschiedene Stylesheets verwendet werden, um Ausgaben der Attributnamen in verschiedenen Sprachen vorzunehmen:

Ohne Stylesheet:

**Rudi Völler**

**Meta Information**

**Project name** Universität Hamburg, SFB 538 (Zb), Test EXMARaLDA 1.2.6

**Referenced file**

**Comment** Bei dem transkribierten Video handelt es sich um einen Ausschnitt aus einer Sportreportage der ARD anlässlich des Fußball-EM-Qualifikationsspiels Island - Deutschland in Reykjavik am 6. September 2003.

**Speakertable**

|    |                       |                                                                                                                                                                                                                   |
|----|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GN | <b>Sex</b>            | m                                                                                                                                                                                                                 |
|    | <b>Languages used</b> | GER                                                                                                                                                                                                               |
|    | <b>L1</b>             | GER                                                                                                                                                                                                               |
|    | <b>Name</b>           | Netzer                                                                                                                                                                                                            |
|    | <b>Comment</b>        | Günter Netzers Sprache (Tonfall) wie auch Mimik zeichnen sich durch eine ungewöhnliche Langsamkeit und Gleichmäßigkeit aus. Er verzieht kaum eine Miene - selbst dann nicht, als er offensichtlich verärgert ist. |

Mit "Head2HTML\_de.xml":

**Rudi Völler**

**Meta-Information**

**Projektname** Universität Hamburg, SFB 538 (Zb), Test EXMARaLDA 1.2.6

**Medien-Datei**

**Kommentar** Bei dem transkribierten Video handelt es sich um einen Ausschnitt aus einer Sportreportage der ARD anlässlich des Fußball-EM-Qualifikationsspiels Island - Deutschland in Reykjavik am 6. September 2003.

**Sprechertabelle**

|    |                          |                                                                                                                                                                                                                   |
|----|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GN | <b>Geschlecht</b>        | m                                                                                                                                                                                                                 |
|    | <b>Benutzte Sprachen</b> | GER                                                                                                                                                                                                               |
|    | <b>L1</b>                | GER                                                                                                                                                                                                               |
|    | <b>Name</b>              | Netzer                                                                                                                                                                                                            |
|    | <b>Kommentar</b>         | Günter Netzers Sprache (Tonfall) wie auch Mimik zeichnen sich durch eine ungewöhnliche Langsamkeit und Gleichmäßigkeit aus. Er verzieht kaum eine Miene - selbst dann nicht, als er offensichtlich verärgert ist. |

## (3) File → Visualize → Free stylesheet visualization

Hierbei wird ein Stylesheet auf die gesamte Basic-Transkription angewendet. So können beispielsweise Darstellungen der Transkription in Partitur- oder Spaltennotation oder als Liste von Ereignissen generiert werden:

Mit "BT2ColumnHTML.xml":

|   | KLA [v]                                             | KLA [en]                              | KLA [fr]                                    | ERW [v]                      | ERW [en]                | ERW [fr]              | KLA [ext] | [aud] | [pho] |
|---|-----------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------|-------------------------|-----------------------|-----------|-------|-------|
| 0 | Dreizehn Mann auf des toten Mannes Kiste.           | Thirteen men on the dead man's chest. | Treize hommes sur la boîte de l'homme mort. |                              |                         |                       |           |       |       |
| 1 | ((schnüffelt))                                      | ((sniffs)) Oh, what a                 |                                             |                              |                         |                       |           |       |       |
| 2 | Boah, wat stinkt dat wieder in der Tropfsteinhöhle. | smell here in the cave.               | Oh, comme ça pue dans cette grotte.         |                              |                         |                       |           |       |       |
| 3 | Oh, da kommt einer.                                 | Oh, someone's coming.                 | Oh, quelqu'un vient.                        |                              |                         |                       |           |       |       |
| 4 | Kommt noch einer.                                   | Another one coming.                   | Encore quelqu'un vient.                     |                              |                         |                       |           |       |       |
| 5 | ((hustet)) Wa?                                      | ((coughs)) What?                      | ((tousse)) Quoi?                            |                              |                         |                       |           |       |       |
| 6 |                                                     |                                       |                                             |                              |                         |                       |           |       |       |
| 7 | Oo                                                  |                                       |                                             | Och nee, dat jiwet ja ni ch! | Oh, I don't believe it! | Oh, c'est incroyable. |           |       |       |
| 8 | h, dat kann ja nich wahr sein.                      | Oh, that can't be true.               | Oh, ça peut pas être vrai.                  |                              |                         |                       |           |       |       |

## Mit “BT2PartiturHTML.xsl“:

|                    | 0                                           | 1                                   | 2                                                   | 3      |
|--------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------|
| <b>KLA [v]</b> :   | Dreizehn Mann auf des toten Mannes Kiste.   | ((schnüffelt))                      | Boah, wat stinkt dat wieder in der Tropfsteinhöhle. | Oh, d: |
| <b>KLA [en]</b> :  | Thirteen men on the dead man's chest.       | ((sniffs))                          | Oh, what a smell here in the cave.                  | Oh, s  |
| <b>KLA [fr]</b> :  | Treize hommes sur la boîte de l'homme mort. | Oh, comme ça pue dans cette grotte. |                                                     | Oh, q  |
| <b>ERW [v]</b> :   |                                             |                                     |                                                     |        |
| <b>ERW [en]</b> :  |                                             |                                     |                                                     |        |
| <b>ERW [fr]</b> :  |                                             |                                     |                                                     |        |
| <b>KLA [ext]</b> : | leise                                       |                                     |                                                     |        |
| <b>[aud]</b> :     | AUDIO1                                      |                                     |                                                     |        |
| <b>[pho]</b> :     |                                             |                                     |                                                     |        |

## Mit “BT2EventListHTML.xsl“:

```

1
KLA [v] : Dreizehn Mann auf des toten Mannes Kiste.
KLA [en] : Thirteen men on the dead man's chest.
KLA [fr] : Treize hommes sur la boîte de l'homme mort.
KLA [ext] : leise
[aud] : AUDIO1

2
KLA [v] : ((schnüffelt))
KLA [en] : ((sniffs)) Oh, what a smell here in the cave.
KLA [fr] : Oh, comme ça pue dans cette grotte.

3
KLA [v] : Boah, wat stinkt dat wieder in der Tropfsteinhöhle.

4
KLA [v] : Oh, da kommt einer.
KLA [en] : Oh, someone's coming.
KLA [fr] : Oh, quelqu'un vient.
```

## (4) Format → Apply Stylesheet

Hierbei wird aus der Transkription mittels eines Stylesheets eine Formatierungstabelle erzeugt und diese anschließend im Editor angewendet.

## (5) Segmentation → HIAT segmentation → Utterance list (HTML)

Hierbei wird ein Stylesheet auf eine Äußerungsliste – d.h. eine List-Transcription, die gemäß HIAT in Äußerungen segmentiert ist – angewendet:

Ohne Stylesheet:

```

KLA Dreizehn Mann auf des toten Mannes Kiste.
      {Thirteen men on the dead man's chest.
      Treize hommes sur la boîte de l'homme mort.
      leise}
KLA ((schnüffelt)) Boah, wat stinkt dat wieder in der Tropfsteinhöhle.
      {((sniffs)) Oh, what a smell here in the cave.
      Oh, comme ça pue dans cette grotte.
      leise}
KLA Oh, da kommt einer.
      {Oh, someone's coming.
      Oh, quelqu'un vient.
      leise}
KLA Kommt noch einer.
      {Another one coming.
      Encore quelqu'un vient.
      leise}
KLA ((hustet)) Wa?
      {((coughs)) What?
      ((tousse)) Quoi?
      leise}
ERW Och nee, dat jiwet ja nich!
      {Oh, I don't believe it!
      Oh, c'est incroyable. }

```

Mit "HIAT PlainUtteranceList Tbl.xml":

```

1  KLA: Dreizehn Mann auf des toten Mannes Kiste.
2  KLA: ((schnüffelt)) Boah, wat stinkt dat wieder in der Tropfsteinhöhle.
3  KLA: Oh, da kommt einer.
4  KLA: Kommt noch einer.
5  KLA: ((hustet)) Wa?
6  ERW: Och nee, dat jiwet ja nich!
7  KLA: Ooh, dat kann ja nich wahr sein.
8  ERW: Hallo Klaus, wat machs du denn hier inna Tropfsteinhöhle?

```

Mit "HIAT PlainUtteranceList Txt.xml":

```

1 KLA: Dreizehn Mann auf des toten Mannes Kiste.
2 KLA: ((schnüffelt)) Boah, wat stinkt dat wieder in der Tropfsteinhöhle.
3 KLA: Oh, da kommt einer.
4 KLA: Kommt noch einer.
5 KLA: ((hustet)) Wa?
6 ERW: Och nee, dat jiwet ja nich!
7 KLA: Ooh, dat kann ja nich wahr sein.
8 ERW: Hallo Klaus, wat machs du denn hier inna Tropfsteinhöhle?

```

Mit "HIAT ColoredUtteranceList.xml":

```

1 KLA: Dreizehn Mann auf des toten Mannes Kiste.
2 KLA: ((schnüffelt)) Boah, wat stinkt dat wieder in der Tropfsteinhöhle.
3 KLA: Oh, da kommt einer.
4 KLA: Kommt noch einer.
5 KLA: ((hustet)) Wa?
6 ERW: Och nee, dat jiwet ja nich!
7 KLA: Ooh, dat kann ja nich wahr sein.
8 ERW: Hallo Klaus, wat machs du denn hier inna Tropfsteinhöhle?

```

## X. ANHANG E: ÜBERSICHT ÜBER DIE TASTENKOMBINATIONEN

Tastaturbeschriftungen sind herstellerabhängig. Für die folgenden Tastenkombinationen gilt:

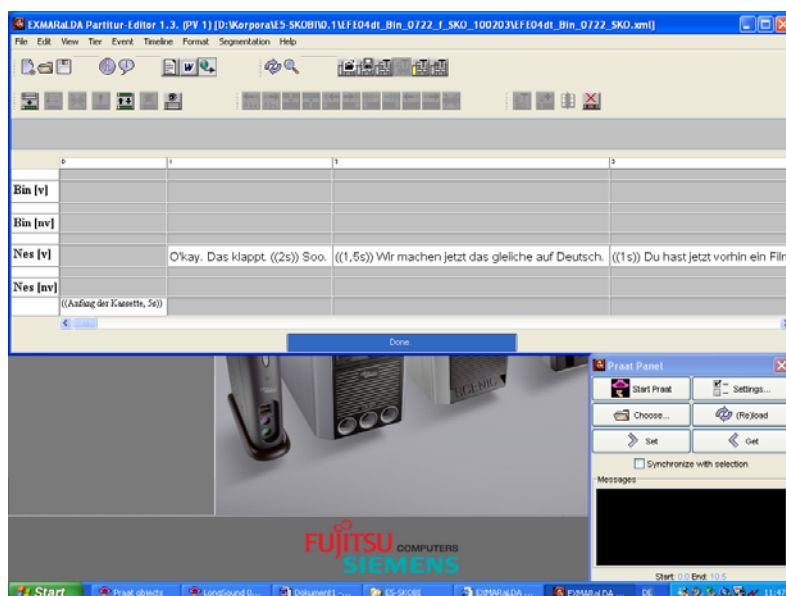
**Strg** ≙ **Ctrl** ≙ **⌘**

| Menü:                 | Tastenkombination:                     | Funktion:                                         |
|-----------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <b>Menü „File“:</b>   | <b>Strg</b> + <b>N</b>                 | = New                                             |
|                       | <b>Strg</b> + <b>O</b>                 | = Open                                            |
|                       | <b>Strg</b> + <b>S</b>                 | = Save                                            |
|                       | <b>Strg</b> + <b>P</b>                 | = Print                                           |
|                       | <b>Strg</b> + <b>R</b>                 | = Export RTF partiture...                         |
|                       | <b>Strg</b> + <b>H</b>                 | = Export HTML partiture...                        |
|                       | <b>Strg</b> + <b>⇧Shift</b> + <b>H</b> | = Send HTML partiture to browser                  |
| <b>Menü „Edit“:</b>   | <b>Strg</b> + <b>C</b>                 | = Copy                                            |
|                       | <b>Strg</b> + <b>V</b>                 | = Paste                                           |
|                       | <b>Strg</b> + <b>X</b>                 | = Cut                                             |
| <b>Menü „Tier“:</b>   | <b>Strg</b> + <b>A</b>                 | = Add tier                                        |
|                       | <b>Strg</b> + <b>I</b>                 | = Insert tier                                     |
|                       | <b>Strg</b> + <b>↑</b>                 | = Move tier upwards                               |
|                       | <b>Strg</b> + <b>Alt</b> + <b>H</b>    | = Hide tier                                       |
| <b>Menü „Event“:</b>  | <b>Strg</b> + <b>D</b>                 | = Delete event                                    |
|                       | <b>Strg</b> + <b>1</b>                 | = Merge events                                    |
|                       | <b>Strg</b> + <b>2</b>                 | = Split event                                     |
|                       | <b>Strg</b> + <b>3</b>                 | = Double split event                              |
|                       | <b>Strg</b> + <b>⇧Shift</b> + <b>R</b> | = Shift characters to the right                   |
|                       | <b>Strg</b> + <b>⇧Shift</b> + <b>L</b> | = Shift characters to the left                    |
|                       | <b>Strg</b> + <b>⇧Shift</b> + <b>→</b> | = Extend event to the right                       |
|                       | <b>Strg</b> + <b>⇧Shift</b> + <b>←</b> | = Extend event to the left                        |
|                       | <b>Strg</b> + <b>Alt</b> + <b>→</b>    | = Shrink event on the right                       |
|                       | <b>Strg</b> + <b>Alt</b> + <b>←</b>    | = Shrink event on the left                        |
|                       | <b>Strg</b> + <b>→</b>                 | = Move event to the right                         |
|                       | <b>Strg</b> + <b>←</b>                 | = Move event to the left                          |
|                       | <b>Strg</b> + <b>Enter</b>             | = Edit event properties                           |
| <b>Menü „Format“:</b> | <b>Strg</b> + <b>F</b>                 | = Format tier                                     |
|                       | <b>Strg</b> + <b>⇧Shift</b> + <b>S</b> | = Save format table                               |
| <b>Sonstiges:</b>     | <b>Strg</b> + <b>Pos1</b>              | = Jump to start (an den Anfang der Transkription) |
|                       | <b>Strg</b> + <b>End</b>               | = Jump to end (an das Ende der Transkription)     |

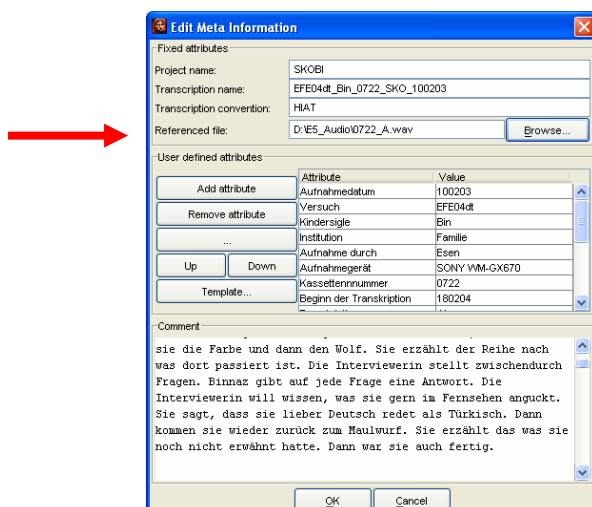
## XI. ANHANG F: SYNCHRONISIEREN EINER EXMARALDA-TRANSKRIPTION MIT EINER DIGITALISIERTEN AUFNAHME ÜBER PRAAT

### A Vorbereitung

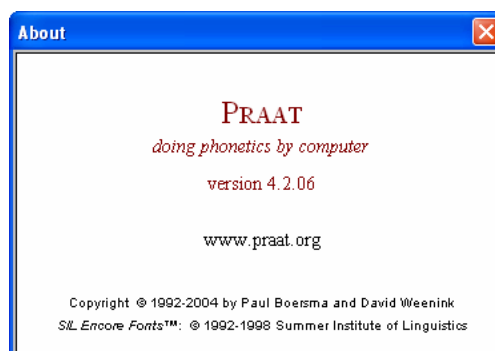
1. Kopie der Audio-Datei (muss im aiff- oder wav-Format sein) auf die Festplatte legen.
2. EXMARaLDA Partitur-Editor (Version 1.3.) starten
  - a. Falls das Praat-Panel nicht angezeigt wird: „View → Show panels → Praat panel“ auswählen
  - b. Zu bearbeitende Transkription öffnen
  - c. Hauptfenster (Partitur) und Praat-Panel so arrangieren, dass sie sich nicht überlappen und ein Teil des Bildschirms (für Praat) frei bleibt, z.B.:



3. Meta-Informationen bearbeiten („File → Meta-Information...“)
  - a. Neben „Referenced File“ auf „Browse...“ klicken und die Audio-Datei (siehe Schritt 1) auf der Festplatte suchen und auswählen, Dialog mit „OK“ beenden

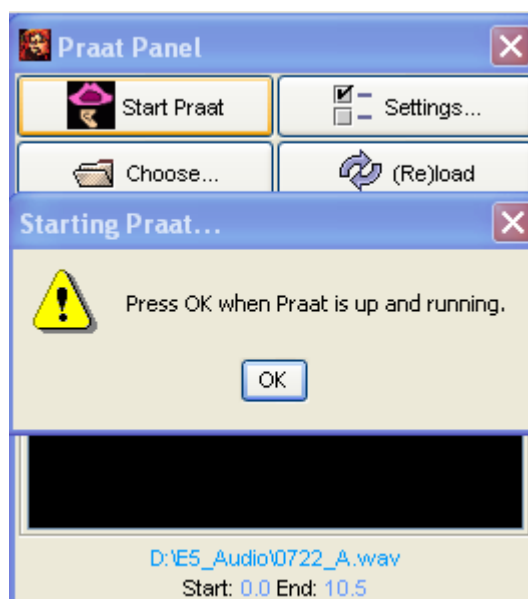


4. Praat starten und einrichten
  - a. Im Praat-Panel auf „Start Praat“ klicken.
  - b. Warten, bis Praat läuft (d.h. bis der Welcome-Dialog von Praat...

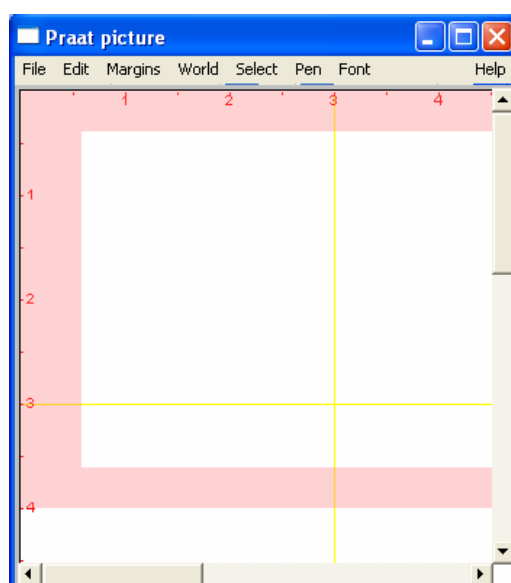


... verschwunden ist).

- c. „Starting Praat...“- Dialog mit „OK“ bestätigen:

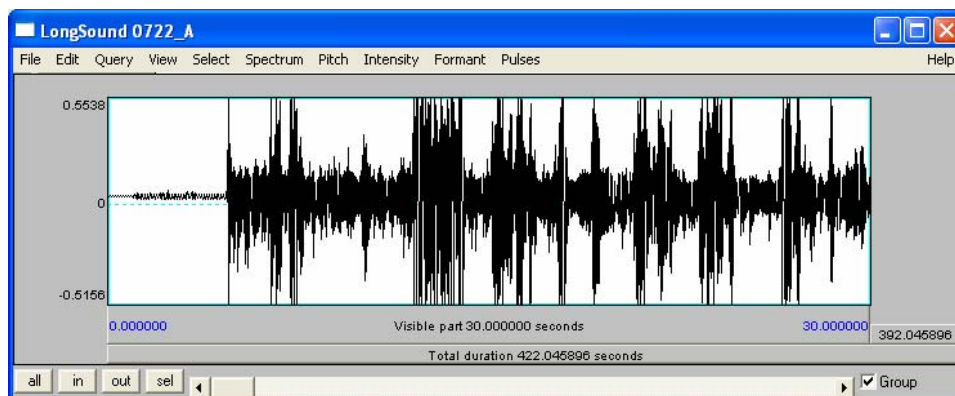


- d. Praat Picture Window schließen:

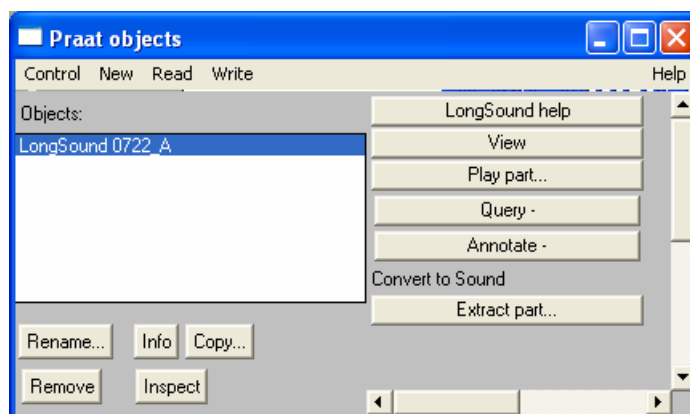




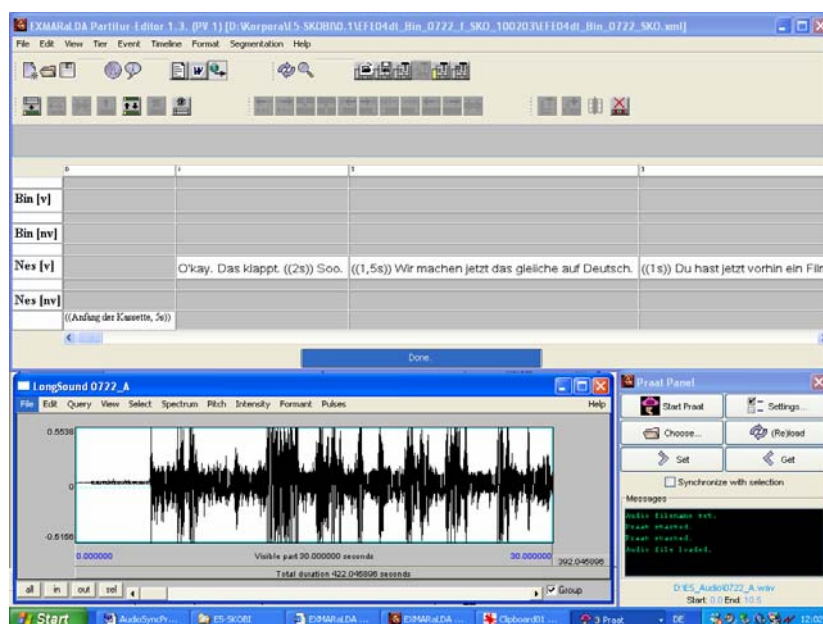
5. Audio-Datei in Praat öffnen
  - a. Im Praat Panel auf „(Re)load“ klicken
  - b. Warten, bis in Praat ein Editor für „Long Sound [Dateiname]“ geöffnet wird:



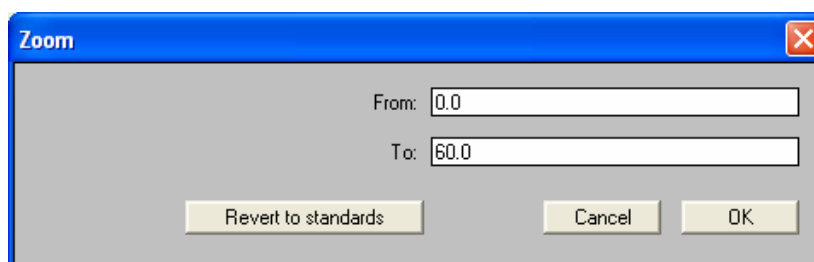
Der Editor wird dann auch im Praat Object Window angezeigt:



- c. Praat Editor Window und Partitur-Editor so auf dem Bildschirm anordnen, dass alles zu sehen ist:



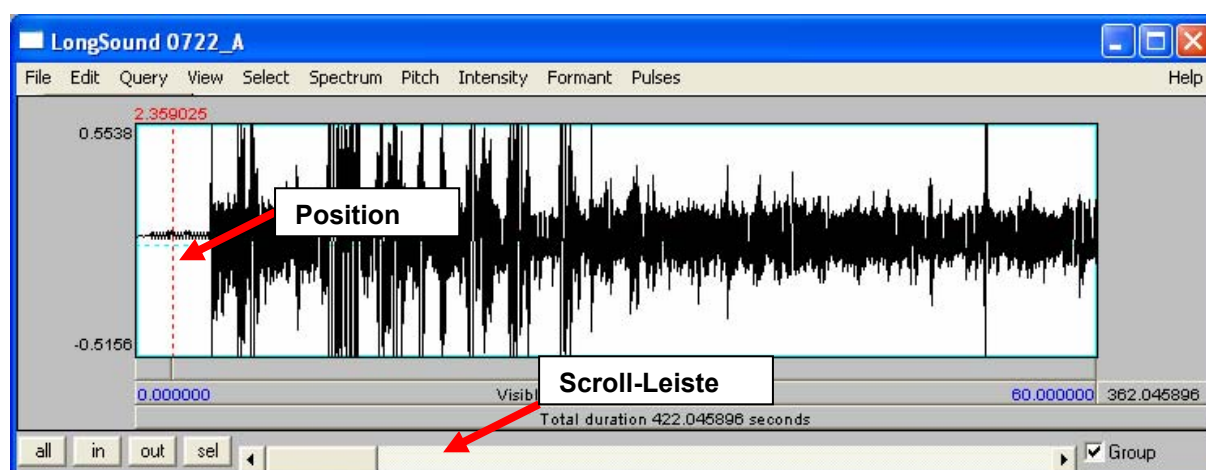
- d. Im Praat-Editor „View → Zoom...“ wählen und 0.0 als Beginn, 60.0 als Ende eintragen:



(60 Sekunden ist die maximale Zeit, die als Oszillogramm angezeigt werden kann)

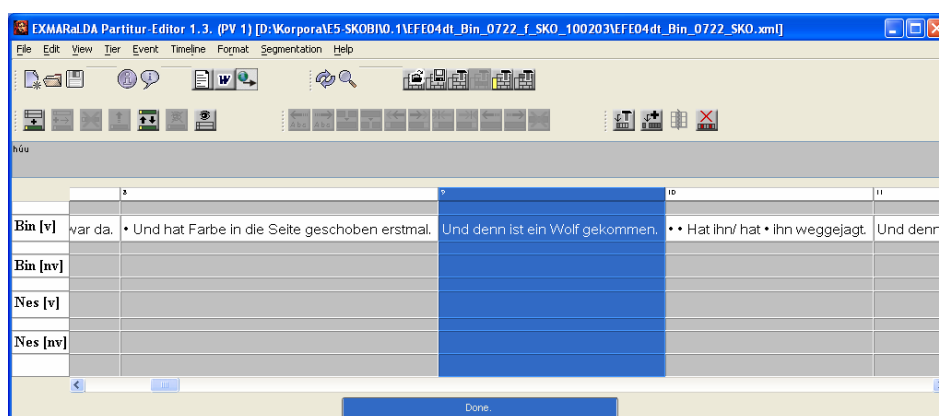
## B Synchronisieren

Im Praat-Editor kann mittels der **Tabulator-Taste** das Abspielen der Audio-Datei gestartet und angehalten werden. Die aktuelle Position wird mit einer gestrichelten roten Linie angezeigt. Am unteren Fensterrand befindet sich eine Scroll-Leiste, mit der der angezeigte Ausschnitt verschoben werden kann:



Das Synchronisieren der Transkription mit der Audio-Aufnahme erfolgt in drei Schritten:

1. Im Partitur-Editor einen Zeitpunkt auswählen (dazu auf die entsprechende Stelle in der Zeitachse klicken):



2. Im Praat-Editor die zugehörige Stelle in der Aufnahme suchen, d.h. die Aufnahme an die Stelle bewegen, an der das ausgewählte Element (in der Abbildung z.B. die Äußerung „Und denn ist ein Wolf gekommen“) **beginnt**.

3. Im Praat-Panel auf „Get“ klicken. Dem ausgewählten Zeitpunkt in EXMARaLDA wird als absolute Zeitangabe die Position in der Aufnahme aus Praat zugewiesen. Im Editor ist das z.B. daran zu erkennen, dass in der Zeitachse eine absolute Zeitangabe erscheint:

|    |                                 |                           |
|----|---------------------------------|---------------------------|
|    | 9 [56.7]                        | 10                        |
|    |                                 |                           |
| I. | Und denn ist ein Wolf gekommen. | • • Hat ihn/ hat • ihn we |
|    |                                 |                           |